叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 丽贝卡·贾勒特(rebecca Jarrett) 000001

2. 丽贝卡·贾勒特(rebecca Jarrett) 000002

3. 丽贝卡·贾勒特(rebecca Jarrett) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

丽贝卡·贾勒特(Rebecca Jarrett)
第1/3页

[rɪ'bekə] ['dʒærɪt] .
REBECCA **JARRETT** **.**
丽贝卡 贾勒特 .

丽贝卡·贾勒特。

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][iː] . ['bʌtlə(r)] .
JOSEPHINE **E** **.** **BUTLER** **.**
约瑟芬 E . 管家 .

约瑟芬·E·巴特勒。

“ [wəʊ]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] , [skraɪbz][ænd; ənd] [fˈæɹɪsˌiːz] , ['hɪpəkrɪt] !
“ **Woe** **unto** **you** **,** **scribes** **and** **Pharisees** **,** **hypocrites** **!**
“ 悲哀 到 你 , 抄写员 和 法利赛人 , 伪君子 !

“你们这些文士和法利赛人，假冒为善的人有祸了！”

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [peɪ] [taɪð] [ɒv; əv][mɪnt][ænd; ənd]['ænɪs][ænd; ənd] ['kʌmɪn] ,
for **ye** **pay** **tithe** **of** **mint** **and** **anise** **and** **cummin** **,**
为了 是的 支付 什一奉献 的 薄荷 和 八角 和 孜然 ,

因为你们要将薄荷、茴香和孜然献上十分之一，

[ænd; ənd][hæv; həv][əʊ'mɪtɪd][ðə; ði] ['weɪtiːə] ['mætəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , ['dʒʌdʒmənt] , ['mɜːsi] ,
and **have** **omitted** **the** **weightier** **matters** **of** **the** **law** **,** **judgment** **,** **mercy** **,**
和 有 省略 这 更重 事情 的 这 法律 , 判断 , 怜悯 ,
[ænd; ənd] [feɪθ] . ” — ['mæθjuː]
and **faith** **.** **”** **—** **Matthew**
和 信仰 . ” — 马修

却忽略了律法中更重要的事，比如公义、怜悯和信实。——马太福音

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . - .
xxiii **.** **23** **.**
二十三 . - .

二十三、23。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [fˈæɹɪsˌiːz] [ænd; ənd][skraɪbz] [mˈɜːməd] , ['seɪɪŋ] , [ðɪs] [mæn] [rɪˈsiːvɪθ] ['sɪnəz] ,
“ **And** **the** **Pharisees** **and** **scribes** **murmured** **,** **saying** **,** **This** **Man** **receiveth** **sinners** **,**
“ 和 这 法利赛人 和 抄写员 低声说道 , 说 , 这 男人 接收 罪人 ,
[ænd; ənd] ['iːtəθ] [wɪð] [ðem; ðəm] . ” — [luːk]
and **eateth** **with** **them** **.** **”** **—** **Luke**
和 吃 和 他们 . ” — 卢克

“法利赛人和文士私下议论说：‘这个人接待罪人，又和他们一同吃饭。’”——路加福音

['ɛksˈviː] . [ˌtuːˈtuː] .
xv **.** **2** **.**
十五 . 2 .

xv.2.

[tenθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Tenth **Thousand** **.**
第十 千 .

万分之一。

['lʌndən] : ['mɔ:gən] [ænd; ənd] [skɒt] ,
LONDON : MORGAN AND SCOTT ,
伦敦 : 摩根 和 斯科特 ,

伦敦：摩根和斯科特出版社

(['ɒfɪs] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['krɪstʃən] , ”)
(OFFICE OF “ The Christian , ”)
(办公室 的 “ 这 基督教 , ”)

（基督教办公室）

- , [ˌpætə'nɒstə(r)] ['bɪldɪŋz] , [i:] . [si:] .
12 , PATERNOSTER BUILDINGS , E . C .
- , 回旋曲 建筑物 , E . C .

12号，帕特诺斯特大厦，EC

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] ['ɔ:dəd] [ɒv; əv] ['eni] ['bʊkselə(r)] .
And may be ordered of any Bookseller .
和 可能 是 订购 的 任何 书商 .

可向任何书商订购。

[ə; eɪ] [tʃi:p] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [ɪz] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
A CHEAP EDITION FOR DISTRIBUTION IS IN PREPARATION .
一个 便宜的 版 为了 分配 是 在 准备 .

廉价版正在筹备发行。

[praɪs] 1d . ; [ɔ:(r)] 7s .
Price 1d . ; or 7s .
价格 1d . ; 或者 7s .

价格为 1 便士；或 7 先令。

[pə(r)] - . [faɪv]
per 100 . 5
每 - . 5

每100.5

[rɪ'bekə] ['dʒærɪt] .
REBECCA JARRETT .
丽贝卡 贾勒特 .

丽贝卡·贾勒特。

[ðə; ði]['traɪəl][ɪz]['əʊvə(r)] .
The trial is over .
这 审判 是 超过 .

审判结束了。

['aʊə(r)] [tʌŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [lu:st] ; [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [spi:k] .
Our tongues are now loosed ; and we can speak .
我们的 舌头 是 现在 松开 ; 和 我们 能 说话 .

现在我们终于可以畅所欲言了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [spi:k] .
And we will speak .
和 我们 将要 说话 .

我们会发言。

[ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] [wɪl] [spi:k] , [ai] [daʊt] [nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪljəm] [sted] ,
The whole nation will speak , I doubt not , for William Stead ,
这 所有的 国家 将要 说话 , 我 怀疑 不是 , 为了 威廉 斯蒂德 ,

毫无疑问，全国人民都会为威廉·斯特德发声。

[ə'baʊt] [hu:z] ['nəʊb(ə)l]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][hɪm'self][ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn][ə'pɪnjən] .
about whose noble sacrifice of himself there is only one opinion .
关于 谁 高贵 牺牲 的 他自己 那里 是 仅有的 一 观点 .

对于他高尚的自我牺牲，人们只有一个看法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['niːdfl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][maɪ] [maɪt] [ɒv; əv] ['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ði]

It	is	not	needful	for	me	to	add	my	mite	of	testimony	to	the
它	是	不是	需要	为了	我	到	添加	我的	螨虫	的	见证	到	这

['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [mæn] ,

character	of	that	man	,
特点	的	那	男人	,

我无需再为那个人的品格作任何微不足道的证词。

[huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [maɪ] [frend] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

whom	I	am	proud	to	have	called	my	friend	for	many	years	.
谁	我	是	自豪的	到	有	称为	我的	朋友	为了	许多	年	.

我很荣幸能与他成为多年的朋友。

[wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [rɪ'bekə] ['dʒærɪt] .

What	I	have	to	do	is	to	speak	of	Rebecca	Jarrett	.
什么	我	有	到	做	是	到	说话	的	丽贝卡	贾勒特	.

我要谈的是丽贝卡·贾勒特。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɒmptɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ][baɪ][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

I	am	prompted	to	do	so	by	my	love	and	pity	for	her	;
我	是	提示	到	做	所以	经过	我的	爱	和	遗憾	为了	她	;

我这样做是出于对她的爱和怜悯;

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] ['lɛtəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

and	also	in	response	to	multitudes	of	letters	pouring	in	upon	me	,
和	还	在	回复	到	众多	的	信件	浇注	在	之上	我	,

[frɒm; frəm][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk] ,

from	men	and	women	alike	,
从	男人	和	女性	同样	,

此外，我还收到了大量来自男性和女性的来信，

[ɪk'spresɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['difə] ['veri] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['gɪv(ə)n][ɪn][ɔːl]

expressing	an	opinion	of	her	differing	very	much	from	that	given	in	all
表达	一个	观点	的	她	不同	非常	很多	从	那	给定	在	全部

[ðə; ði] “ ['liːdəz] ” [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [pres] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] .

the	“	leaders	”	of	the	London	Press	on	the	morning	after	the	verdict	.
这	“	领导人	”	的	这	伦敦	按	在	这	早晨	后	这	判决	.

他对她的看法与判决次日早晨伦敦各大报纸“主编”的看法截然不同。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] .

And	now	I	am	about	to	speak	the	exact	truth	.
和	现在	我	是	关于	到	说话	这	精确的	真相	.

现在我要说出全部真相。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][klɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bleɪm] which6

I	shall	not	attempt	to	clear	her	from	the	blame	which6
我	将	不是	试图	到	清除	她	从	这	责备	which6

我不会试图为她开脱罪责。

[ə'tætʃɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['weɪvərɪŋ] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [truːθ] ['ʌndə(r)]

attaches	to	her	on	account	of	her	wavering	in	regard	to	truth	under
附件	到	她	在	帐户	的	她	摇摆不定	在	看待	到	真相	在下面

[ðə; ði] [krɒs] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

the	cross	-	examination	,
这	叉	-	考试	,

因为她在交叉询问中对真相摇摆不定，所以才对她抱有偏见。

[nɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'stɪŋkt] ['fɔ:lshʊd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ʌtə] [wen] [prest] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:st]
nor 也不 | **for** 为了 | **the** 这 | **distinct** 清楚的 | **falsehood** 谬误 | **which** 哪个 | **she** 她 | **uttered** 说出 | **when** 什么时候 | **pressed** 按下 | **about** 关于 | **her** 她 | **past** 过去的

[laɪf] .

life 生活 **.**

也因为她在被追问过去生活时所说的明显谎言。

[ɔ:l] [ai] [wɪʃ] [tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði][ɪg'zækt] [tru:θ] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] ,

All 全部 | **I** 我 | **wish** 希望 | **to** 到 | **do** 做 | **is** 是 | **to** 到 | **present** 展示 | **the** 这 | **exact** 精确的 | **truth** 真相 | **about** 关于 | **her** 她 | **,** ,

我只想把关于她的一切真相都呈现出来。

[ɪn]['dʒʌstɪs][tu:; tə] [hɜ:'self] , [ænd; ənd][tu:; tə]['mɪstə(r)] . [sted] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi]['æktɪd] ;

in 在 | **justice** 正义 | **to** 到 | **herself** 她自己 | **,** , | **and** 和 | **to** 到 | **Mr** 先生 | **.** . | **Stead** 斯蒂德 | **,** , | **for** 为了 | **whom** 谁 | **she** 她 | **acted** 行动 | **;** ;

为了她自己，也为了她所代表的斯特德先生，她做出了公正的决定；

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm]['ɪnsɪdənts][ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and 和 | **also** 还 | **to** 到 | **give** 给 | **some** 一些 | **incidents** 事件 | **of** 的 | **personal** 个人的 | **history** 历史 | **,** ,

此外，还要讲述一些个人经历。

[wɪtʃ] [meɪ] [tend] [nɒt]['əʊnli][tu:; tə] ['pælieɪt] [ði:z] [dɪ'pɑ:rtʃərz] [frɒm; frəm] [tru:θ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

which 哪个 | **may** 可能 | **tend** 趋向 | **not** 不是 | **only** 仅有的 | **to** 到 | **palliate** 缓解 | **these** 这些 | **departures** 出港 | **from** 从 | **truth** 真相 | **of** 的 | **which** 哪个 | **she** 她

[wɒz; wəz] ['gɪlti] ,

was 曾是 | **guilty** 有罪的 | **,** ,

这不仅可能有助于减轻她所犯下的违背真理的罪行，

[bʌt; bət][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪst] [wɒz; wəz] [pə'θetɪk] —

but 但 | **to** 到 | **show** 展示 | **that** 那 | **the** 这 | **situation** 情况 | **in** 在 | **which** 哪个 | **she** 她 | **was** 曾是 | **placed** 放置 | **was** 曾是 | **pathetic** 可怜的 | **—** —

['i:v(ə)n]['trædʒɪk] — [ænd; ənd][wʌn][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ,

even 甚至 | **tragic** 悲惨 | **—** — | **and** 和 | **one** 一 | **from** 从 | **which** 哪个 | **there** 那里 | **was** 曾是 | **,** ,

但要表明她所处的处境是可悲的——甚至是悲剧性的——而且，

['hju:mənli] ['spi:kɪŋ] , [nəʊ] [ɪ'skeɪp] .

humanly 人道地 | **speaking** 请讲 | **,** , | **no** 不 | **escape** 逃脱 | **.** .

从人性的角度来看，无路可逃。

[ai][ək'sept] ['glædli] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [kən'tempt] , [ɔ:(r)][hɑ:f] - ['skɔ:nf(ə)l] ['pɪti] ,

I 我 | **accept** 接受 | **gladly** 乐意 | **such** 这样的 | **an** 一个 | **amount** 数量 | **of** 的 | **contempt** 鄙视 | **,** , | **or** 或者 | **half** 一半 | **-** - | **scornful** 轻蔑的 | **pity** 遗憾 | **,** ,

我欣然接受这种程度的蔑视，或者说是半是轻蔑半是怜悯的态度。

[æz; əz][hæz; həz] [bi:n] ['pʌblɪkli] [ɪk'sprest] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [bi:n]

as 作为 | **has** 有 | **been** 到过 | **publicly** 公开 | **expressed** 表达 | **for** 为了 | **myself** 我 | **on** 在 | **account** 帐户 | **of** 的 | **my** 我的 | **having** 拥有 | **been** 到过

[du:pt] ,

duped 受骗 | **,** ,

正如我本人因受骗而公开表达的那样，

[æz; əz][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [baɪ] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)]['wʊmən] .

as 作为 | **is** 是 | **supposed** 据称 | **,** , | **by** 经过 | **this** 这 | **poor** 贫穷的 | **woman** 女士 | **.** .

正如这位可怜的女人所预料的那样。

[waɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['sʌmɪŋ] [ʌp] ,

While	sitting	in	the	Court	during	the	Judge's	summing	up	,
尽管	坐着	在	这	法庭	期间	这	法官的	求和	向上	,

在法庭旁听法官总结陈词时，

[ænd; ənd] [əb'zɜ:vɪŋ] [haʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɔ:l]['laɪk] — [ðə; ði] [gʊd] , [bæd] , [ænd; ənd]

and	observing	how	for	the	moment	all	alike	—	the	good	,	bad	,	and
和	观察	如何	为了	这	片刻	全部	同样	—	这	好的	,	坏的	,	和

[ɪn'dɪfrənt] — [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['prez(ə)nt] ,

indifferent	—	who	were	present	,
冷漠	—	WHO	是	展示	,

并观察到，此刻在场的所有人——无论好坏——都一样，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜ:ld] , [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['raʊndɪd] [ə'pɒn] [ðɪs]

as	well	as	the	outside	world	,	had	for	the	time	rounded	upon	this
作为	出色地	作为	这	外部	世界	,	有	为了	这	时间	圆润	之上	这

[pɔ:(r); pʊə(r)]['wʊmən] ;

poor	woman	;
贫穷的	女士	;

当时，整个社会以及外界都对这位可怜的女人抱有敌意；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

and	how	she	was	made	,	so	to	speak	,
和	如何	她	曾是	制成	,	所以	到	说话	,

以及她是如何被塑造出来的，或者说，她是如何被塑造出来的。

[ðə; ði] [rɪ'zɪdjuəri] [ˌlegə'ti:] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['erə(r)z][ænd; ənd] [mɪ'steɪks] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)]

the	residuary	legatee	of	all	the	errors	and	mistakes	committed	by	the	other
这	剩余物	遗赠受益人	的	全部	这	错误	和	错误	坚定的	经过	这	其他

['prɪznər] [ɪn][ðə; ði] [dɒk] ;

prisoners	in	the	dock	;
囚犯	在	这	码头	;

被告席上其他囚犯所犯的一切错误和过失的剩余责任的继承人；

[ænd; ənd] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] — [ðə; ði] " ['fɔ:lən] ['wʊmən] " — [wɒz; wəz] [meɪd]

and	observing	that	this	poor	creature	—	the	"	fallen	woman	"	—	was	made
和	观察	那	这	贫穷的	生物	—	这	"	倒下	女士	"	—	曾是	制成

[ðə; ði] ['skeɪpgəʊt] , [ðə; ði] [kən'vi:niənt] ['bɜ:d(ə)n] - ['beərə(r)] ,

the	scapegoat	,	the	convenient	burden	-	bearer	,
这	替罪羊	,	这	方便的	负担	-	持有人	,

并注意到这个可怜的生物——"堕落的女人"——成了替罪羊，成了方便的负担承担者，

[ə'pɒn] [hu:z] ['ʃəuldəz] [ˌeksɪ'kreɪʃən] , [ænd; ənd] [bleɪm] , [ænd; ənd] [kən'tempt] [maɪt] [bi:; bi] [hi:pt]

upon	whose	shoulders	execration	,	and	blame	,	and	contempt	might	be	heaped
之上	谁	肩膀	念咒	,	和	责备	,	和	鄙视	可能	是	堆积如山

[æd]['laɪbɪtəm] [wɪ'ðaʊt] ['prəʊtest][frɒm; frəm]['eni] — I7

ad	libitum	without	protest	from	any	—	I7
广告	自由	没有	反对	从	任何	—	I7

任何人都可以毫无异议地将诅咒、责备和蔑视倾泻到他的肩上——I7

[θɔ:t] , [wɒt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðɪs] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [æt; ət] [lɑ:dʒ] !

thought	,	What	a	picture	this	is	of	the	condition	of	the	world	at	large	!
想法	,	什么	一个	图片	这	是	的	这	状况	的	这	世界	在	大的	!

心想，这真是世界现状的一幅生动写照啊！

[daʊn] [ɔ:l][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,

Down	all	the	ages	,
向下	全部	这	年龄	,

自古以来，

[sɪns] [ðæt] ['aʊə(r)] [wen] [kraɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtkɑːst] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn]

since	that	hour	when	Christ	and	the	outcast	woman	were	face	to	face	in
自从	那	小时	什么时候	基督	和	这	被排斥者	女士	是	脸	到	脸	在

[ðə; ði] ['temp(ə)l] ,

the	Temple	,
这	寺庙	,

自从基督与被遗弃的妇人在圣殿中面对面相遇的那一刻起，

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [skɔːn]

and	every	man	in	the	surrounding	crowd	was	pointing	the	finger	of	scorn
和	每一个	男人	在	这	周围	人群	曾是	指向	这	手指	的	轻蔑

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,

at	her	,
在	她	,

周围人群中的每个男人都用鄙夷的手指着她。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [kən'tɪnjuəli] [biːn] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['tɪpɪk(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]

the	world	has	continually	been	pointing	the	finger	at	this	typical	figure	of
这	世界	有	持续	到过	指向	这	手指	在	这	典型的	数字	的

[wəʊ] ,

woe	,
悲哀	,

世界一直将矛头指向这个典型的悲惨人物，

[æz; əz] [ðə; ði] ['skeɪpgəʊt] [ə'pɒn] [huːm] , ['dʒʌstli] [ɔː(r)] [ˌʌn'dʒʌstli] , [ðə; ði] [sɪnz] [ænd; ənd] ['mɪzəriz] [ɒv; əv]

as	the	scapegoat	upon	whom	,	justly	or	unjustly	,	the	sins	and	miseries	of
作为	这	替罪羊	之上	谁	,	公正地	或者	不公正的	,	这	罪孽	和	苦难	的

[sə'saɪəti] [mʌst; məst] [biː; bi] [hiːpt] .

society	must	be	heaped	.
社会	必须	是	堆积如山	.

作为替罪羊，社会的罪恶和苦难，无论公正与否，都必须倾泻在他身上。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] , “ [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

The	question	has	always	been	,	“	What	shall	we	do	with	her	?
这	问题	有	总是	到过	,	“	什么	将	我们	做	和	她	?

一直以来的问题都是：“我们该如何处置她？”

” ['nevə(r)] [tɪl] [ðɪs] [lɑːst] “ [njuː] ['ɪərə] ” [hæz; həz] [dɔːnd] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ɑːskt] ,

”	Never	till	this	last	“	new	era	”	has	dawned	upon	us	,	has	it	been	asked	,
”	绝不	直到	这	最后的	“	新的	时代	”	有	黎明	之上	我们	,	有	它	到过	问	,

“直到这最后一个‘新时代’降临，才有人问过这个问题：”

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] [wɪð] [hɪm] ? ” — [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn] [sɪn] .

“	What	shall	we	do	with	him	?	”	—	him	,	her	companion	in	sin	.
“	什么	将	我们	做	和	他	?	”	—	他	,	她	伴侣	在	罪	.

“我们该如何处置他呢？”——他，她的同谋。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [lɑːst] [ðɪs] ['wəʊfl] ['fɪgə(r)] [stændz] [fɔːθ] ,

And	now	at	last	this	woeful	figure	stands	forth	,
和	现在	在	最后的	这	悲惨的	数字	站立	前进	,

而现在，这个悲惨的身影终于站了出来。

[pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

perhaps	for	the	first	time	in	the	world's	history	,
也许	为了	这	第一的	时间	在	这	世界的	历史	,

或许是世界历史上第一次，

[æz; əz][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['wɜːkə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n]

as	a	fellow	-	worker	in	a	great	and	noble	cause	for	the	emancipation
作为	一个	同伴	-	工人	在	一个	伟大的	和	高贵	原因	为了	这	解放

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm] ['gɔːlɪŋ] ['sleɪvəri][tuː; tə][vaɪs][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][hɑːd]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]

of	women	from	galling	slavery	to	vice	and	to	the	hard	judgment	of
的	女性	从	令人恼火	奴隶制	到	副	和	到	这	难的	判断	的

[men] .

men	.
男人	.

作为一位在伟大而崇高的事业中并肩作战的伙伴，致力于将妇女从令人痛苦的罪恶奴役和男性的严厉评判中解放出来。

[maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]['meni] [ænd; ənd] [diːp] : [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm][pə:'veid, pə-][maɪ][səʊl] ;

My	thoughts	were	many	and	deep	:	but	a	great	calm	pervaded	my	soul	;
我的	想法	是	许多	和	深的	:	但	一个	伟大的	冷静的	弥漫	我的	灵魂	;

我的思绪纷乱而深沉，但内心却充满平静。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [skɔːn] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ɪk'sprest] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['wʊmən] ,

for	above	all	the	scorn	and	contempt	expressed	for	that	woman	,
为了	多于	全部	这	轻蔑	和	鄙视	表达	为了	那	女士	,

最重要的是，人们对那个女人表达了蔑视和鄙夷。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ɪn'kluːdɪd] — [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði]

in	which	I	was	glad	to	be	to	some	extent	included	—	above	all	the
在	哪个	我	曾是	高兴的	到	是	到	一些	程度	包括	—	多于	全部	这

['ræŋglɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs][ɒv; əv] [ðæt] [kɔːt] — [ai] [sɔː] ,

wrangling	and	injustice	of	that	Court	—	I	saw	,
争吵	和	不公正	的	那	法庭	—	我	锯	,

我很高兴自己在某种程度上参与其中——尤其是在那个法庭的争吵和不公正之中——我看到了

[æz; əz][ɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] [ɒv; əv] [lait] , [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['seɪvjə(r)][ænd; ənd][maɪn] ;

as	on	a	throne	of	light	,	the	figure	of	her	Saviour	and	mine	;
作为	在	一个	王座	的	光	,	这	数字	的	她	救主	和	矿	;

如同坐在光明的宝座上，是她和我的救世主的形象；

[ænd; ənd][ai][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [siːn] [wen] [hiː; hi] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l][ɒv; əv]

and	I	recalled	that	scene	when	He	,	sitting	at	the	dinner	-	table	of
和	我	召回	那	场景	什么时候	他	,	坐着	在	这	晚餐	-	桌子	的

['saɪmən][ðə; ði] ['færɪsiː] ,

Simon	the	Pharisee	,
西蒙	这	法利赛人	,

我回想起那一幕，祂坐在法利赛人西门的餐桌旁，

[wɒz; wəz][dʒʌdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['wɜːldli] - [waɪz] ['pɪti][ænd; ənd][skɔːn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['fɔːlɪŋ]

was	judged	with	the	same	worldly	-	wise	pity	and	scorn	which	was	now	falling
曾是	评判	和	这	相同的	世俗	-	明智的	遗憾	和	轻蔑	哪个	曾是	现在	坠落

[ə'pɒn] [rɪ'bekə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

upon	Rebecca	and	me	.
之上	丽贝卡	和	我	.

人们对他抱有同样的世俗的怜悯和轻蔑，就像现在对丽贝卡和我一样。

['saɪmən] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [eit]

Simon	,	the	gentleman	,	8
西蒙	,	这	绅士	,	8

西蒙，这位先生，8

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [mæn] , [sed] , “ [ðɪs] [mæn] ([kraɪst]) ,

the	man	of	the	world	,	the	righteous	man	,	said	,	“	This	man	(	Christ	)	,
这	男人	的	这	世界	,	这	正义	男人	,	说	,	“	这	男人	(	基督	)	,

世俗之人，那位义人说道：“这个人（基督），

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['prɒfɪt] ([ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['eni] ['kɒmən]

if	he	were	a	prophet	(	or	even	if	he	were	a	man	of	any	common
如果	他	是	一个	先知	(	或者	甚至	如果	他	是	一个	男人	的	任何	常见的

[sens] [ɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]) ,

sense	or	knowledge	of	the	world	)	,
感觉	或者	知识	的	这	世界	)	,

如果他是一位先知（或者哪怕他是一位稍有常识或了解世事的人），

[wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv]['wʊmən] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['tʌtʃəθ] [hɪm] ;

would	have	known	who	and	what	manner	of	woman	this	is	that	toucheth	Him	;
会	有	已知	WHO	和	什么	方式	的	女士	这	是	那	触摸	他	;

他会知道触摸他的是怎样的女人；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['sɪnə(r)] .

for	she	is	a	sinner	.
为了	她	是	一个	罪人	.

因为她是个罪人。

” [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɪspərz] [nɪə(r)][ˌem 'iː] , “ [ɪf] ['mɪsɪz] . ['bʌtlə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ,

”	I	heard	the	whispers	near	me	,	“	If	Mrs	.	Butler	had	not	been	such	a	fool	,
”	我	听到	这	低语	靠近	我	,	“	如果	太太	.	巴特勒	有	不是	到过	这样的	一个	傻子	,

我听到附近有人窃窃私语：“如果巴特勒太太不是那么愚蠢的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['wʊmən] [ðɪs] [ɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]

she	would	have	known	what	kind	of	woman	this	is	,	and	would	never	have
她	会	有	已知	什么	种类	的	女士	这	是	,	和	会	绝不	有

['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

trusted	her	.
可信	她	.

她早就知道这是个什么样的女人，也绝不会信任她。

” [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [wel] ['kɒntent] .

”	And	I	was	well	content	.
”	和	我	曾是	出色地	内容	.

“我当时非常满足。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

It	is	very	probable	that	if	that	poor	woman	of	the	city	,	who	was	a
它	是	非常	可能	那	如果	那	贫穷的	女士	的	这	城市	,	WHO	曾是	一个

['sɪnə(r)] ,

sinner	,
罪人	,

很有可能，如果那个可怜的城里女人，她是个罪人，

[huː] [wɒʃt] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

who	washed	the	feet	of	Jesus	with	her	tears	,
WHO	洗过	这	脚	的	耶稣	和	她	眼泪	,

她用眼泪洗净了耶稣的脚，

[hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] [ɪn][dʒə'ruːsələm] ,

had	been	called	a	few	weeks	later	into	a	Court	of	Law	in	Jerusalem	,
有	到过	称为	一个	很少	周	之后	进入	一个	法庭	的	法律	在	耶路撒冷	,

几周后，他被传唤到耶路撒冷法庭出庭。

[ænd; ənd] [biːn] [pleɪst] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [lɒŋ] [deɪ] [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]

and	been	placed	for	one	long	day	and	-	a	-	half	face	to	face	with	a
和	到过	放置	为了	一	长的	天	和	-	一个	-	一半	脸	到	脸	和	一个

[ʃɑːp] [ænd; ənd]['klevə(r)] [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl] ,

sharp	and	clever	Attorney	-	General	,
锋利的	和	聪明的	律师	-	一般的	,

然后，他与一位精明强干的司法部长面对面地对峙了整整一天半。

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pɑːst][laɪf] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [mait] [hæv; həv]['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd]

to	answer	concerning	her	past	life	,	she	also	might	have	stumbled	and
到	回答	有关	她	过去的	生活	,	她	还	可能	有	踉跄	和

['weivə] ,

wavered	,
犹豫不决	,

当被问及她的过去时，她也可能语无伦次、犹豫不决。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪv] ['ʌðə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnəz] [laɪk] [hɜː'self] ,

in	order	to	save	other	poor	sinners	like	herself	,
在	命令	到	节省	其他	贫穷的	罪人	喜欢	她自己	,

为了拯救其他像她一样的可怜罪人，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌnesə'serəli] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['eni] [fʊl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] .

whom	she	would	have	necessarily	involved	in	any	full	revelation	of	her	past	.
谁	她	会	有	一定	涉及	在	任何	满的	启示	的	她	过去的	.

她若要彻底揭露自己的过去，必然会牵涉到她所认识的人。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [gɒd] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sɪnz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ,

And	yet	all	the	time	she	loved	God	;	and	her	sins	,	which	were	many	,
和	然而	全部	这	时间	她	喜爱	上帝	;	和	她	罪孽	,	哪个	是	许多	,

[wɜː(r); wə(r)] [fə'givn] [hɜː(r); hə(r)] .

were	forgiven	her	.
是	已原谅	她	.

然而，她始终爱着上帝；她所犯的许多罪孽都得到了赦免。

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [rɪ'bekə] ['dʒærɪt] ,

I	shall	give	a	brief	sketch	of	the	life	of	Rebecca	Jarrett	,
我	将	给	一个	简短的	草图	的	这	生活	的	丽贝卡	贾勒特	,

我将简要概述丽贝卡·贾勒特的一生。

[wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ɪts]['dɑːrkɪst] ['ɪnsɪdənts] ,

without	entering	into	the	details	of	its	darkest	incidents	,
没有	进入	进入	这	细节	的	它是	最黑暗的	事件	,

暂且不谈其中最黑暗的事件细节，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] [drægd] [tuː; tə] [lait] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['beɪli] .

which	have	been	already	sufficiently	dragged	to	light	at	the	Old	Bailey	.
哪个	有	到过	已经	足够	拖拽	到	光	在	这	老的	贝利	.

这些事情已经在老贝利刑事法庭得到了充分的揭露。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['eni] [ɪm'pɑːʃ(ə)l]['pɜːs(ə)n] , ['nəʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

I	think	that	,	after	reading	it	,	any	impartial	person	,	knowing	anything	of	our
我	思考	那	,	后	阅读	它	,	任何	公正	人	,	会心	任何事物	的	我们的

[pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

poor	human	nature	,
贫穷的	人类	自然	,

我认为，任何一个公正的人，只要对我们卑劣的人性有所了解，读完之后都会这么想。

[wɪl] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] she9

will	say	that	,	if	she9
将要	说	那	,	如果	she9

会说，如果她9

[ˌmɪs'led]['mɪstə(r)] . [sted] , [æz; əz][ðə; ði]['vɜːdɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] [di'klɛə] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌmɪs'liːd]

misled	Mr	.	Stead	,	as	the	verdict	of	the	Jury	declares	,	she	did	not	mislead
被误导	先生	.	斯蒂德	,	作为	这	判决	的	这	陪审团	声明	,	她	做过	不是	误导

[hɪm] [ɪn'tenʃənəli] .

him	intentionally	.
他	故意	.

尽管她误导了斯蒂德先生，但正如陪审团的裁决所表明的那样，她并非故意误导他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pʊt][ɪn][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]

She	was	put	in	an	exceptionally	difficult	position	for	a	person	of
她	曾是	放	在	一个	非常	难的	位置	为了	一个	人	的

[hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [ˌæntɪ'siːdənts] .

her	poor	education	and	miserable	antecedents	.
她	贫穷的	教育	和	悲惨的	来路	.

对于一个教育程度低、出身卑微的人来说，她所处的境地极其艰难。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][breɪn] [riːld] ['ʌndə(r)] [ðəʊz] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [krɒs] -

Her	head	ached	and	her	brain	reeled	under	those	long	hours	of	cross	-
她	头	疼痛	和	她	脑	卷曲	在下面	那些	长的	小时	的	叉	-

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

长时间的盘问让她头痛欲裂，大脑一片混乱。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] (['nevə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn]) ['ɒf(ə)n] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ] , [huː]

and	her	memory	(	never	a	good	one	)	often	failed	her	;	but	I	,	who
和	她	记忆	(	绝不	一个	好的	一	)	经常	失败的	她	;	但	我	,	WHO

[njuː] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['ɪntɪmətli] ,

knew	her	most	intimately	,
知道	她	最多	亲密	,

她的记忆力（本来就不好）经常出错；但我，作为最了解她的人，

[hɪə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][maɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪkən] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [θruː'aʊt] [hɜː(r); hə(r)]

here	record	my	profound	and	unshaken	conviction	that	throughout	her
这里	记录	我的	深刻的	和	坚定不移	定罪	那	自始至终	她

[hɑːt] [wɒz; wəz] [truː] — [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz]

heart	was	true	—	true	to	the	cause	which	she	had	learned	to	love	as
心	曾是	真的	—	真的	到	这	原因	哪个	她	有	学习	到	爱	作为

[wiː; wi][duː; də] — [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

we	do	—	true	to	me	,
我们	做	—	真的	到	我	,

在此记录我深刻而坚定的信念：她的内心始终是真诚的——对她像我们一样热爱的事业忠诚——对我忠诚。

[ænd; ənd] [truː] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [sted] ,

and	true	to	Mr	.	Stead	,
和	真的	到	先生	.	斯蒂德	,

正如斯特德先生所言，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːtɪli] [dɪ'zaɪəd][tuː; tə][help][ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd]

whom	she	had	heartily	desired	to	help	in	the	work	which	she	had	learned
谁	她	有	衷心地	想要的	到	帮助	在	这	工作	哪个	她	有	学习

[tuː; tə] [siː] [tuː; tə][biː; bi] ['nesəsəri] .

to	see	to	be	necessary	.
到	看	到	是	必要的	.

她真心希望能够帮助他完成这项她逐渐认识到十分必要的工作。

[ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz][nɒt][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [keɪs] ,

The	public	has	not	had	a	fair	chance	of	judging	of	the	whole	case	,
这	民众	有	不是	有	一个	公平的	机会	的	评判	的	这	所有的	案件	,

公众没有机会对整个案件进行公正的评判。

[ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːts] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪm'pɜːfɪkt] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [keɪsɪz][wʌn] - ['saɪdɪd] .

the	newspaper	reports	having	been	imperfect	,	and	in	many	cases	one	-	sided	.
这	报纸	报告	拥有	到过	不完善	,	和	在	许多	案例	一	-	侧面	.

报纸报道并不完整，而且在很多情况下都是片面的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔː(r)][tuː; tə][maɪ] ['feləʊ] - ['wɜːkəz] [tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ɒv; əv]['mɪsɪz]

It	is	no	pleasure	to	me	or	to	my	fellow	-	workers	to	speak	ill	of	Mrs
它	是	不	乐趣	到	我	或者	到	我的	同伴	-	工人	到	说话	患病的	的	太太

. ['ɑːmˌstrɒŋ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brɔːtən] ;

.	Armstrong	and	Mrs	.	Broughton	;
.	阿姆斯特朗	和	太太	.	布劳顿	;

说阿姆斯特朗夫人和布劳顿夫人的坏话，对我和我的同事来说都不是一件令人愉快的事；

[bʌt; bət][ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [rɪ'bekə] , [ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['evɪdəns] [ɔːt] [tuː; tə]

but	in	justice	to	Rebecca	,	the	extraordinary	nature	of	their	evidence	ought	to
但	在	正义	到	丽贝卡	,	这	非凡的	自然	的	他们的	证据	应该	到

[biː; bi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] .

be	recalled	.
是	召回	.

但为了公平对待丽贝卡，我们应该回顾一下他们提供的证据的特殊性。

['mɪsɪz] . ['ɑːmˌstrɒŋ] ['steɪtɪd] , ['ʌndə(r)] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , “ [ɪf] [aɪ] [sed] [ðæt] , [ðen] , [æt; ət]

Mrs	.	Armstrong	stated	,	under	cross	-	examination	,	“	If	I	said	that	,	then	,	at
太太	.	阿姆斯特朗	声明	,	在下面	叉	-	考试	,	“	如果	我	说	那	,	然后	,	在

[baʊ; bəʊ] [striːt] , [aɪ][təʊld][ə; eɪ][laɪ] . ” [[wʌn]]

Bow	Street	,	I	told	a	lie	.	”	[	1	]
弓	街道	,	我	讲述	一个	说谎	.	”	[	1	]

阿姆斯特朗夫人在接受交叉询问时表示：“如果我说了那样的话，那么在鲍街我就撒谎了。”[1]

[ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] having10

She	accused	her	little	daughter	of	having10
她	被告	她	小的	女儿	的	having10

她指责她的小女儿有10

[təʊld][ə; eɪ][laɪ] ; [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] ['mɪsɪz] . ['brɔːtən] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [təʊld][ə; eɪ][laɪ] . [wʌn] .

told	a	lie	;	she	accused	Mrs	.	Broughton	of	having	told	a	lie	.	1	.
讲述	一个	说谎	;	她	被告	太太	.	布劳顿	的	拥有	讲述	一个	说谎	.	1	.

她撒谎了；她指责布劳顿太太撒谎了。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['feɪljə(r)][ɒv; əv] ['meməri] ,

With	regard	to	failure	of	memory	,
和	看待	到	失败	的	记忆	,

关于内存故障，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːts] ['steɪtɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɑːmˌstrɒŋ] ,

it	will	be	remembered	that	the	newspaper	reports	stated	that	Mrs	.	Armstrong	,
它	将要	是	记得	那	这	报纸	报告	声明	那	太太	.	阿姆斯特朗	,

[wen] ['ʌndə(r)] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

when	under	cross	-	examination	,
什么时候	在下面	叉	-	考试	,

人们或许还记得，报纸报道称，阿姆斯特朗夫人在接受交叉询问时，

[ˌkɔntrə'diktid] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['priːviəs] ['evɪdəns] [sɪks] [taɪmz] , [bɪ'saɪdz] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

contradicted	her	own	previous	evidence	six	times	,	besides	contradicting	her
矛盾	她	自己的	以前的	证据	六	时代	,	除了	矛盾的	她

['hʌzbənd] , [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][dʒeɪn] ['færər] .

husband	,	her	daughter	,	and	Jane	Farrer	.
丈夫	,	她	女儿	,	和	简	法勒	.

除了与丈夫、女儿和简·法勒的证词相矛盾之外，她还六次自相矛盾地推翻了自己之前的证词。

['mɪstə(r)] . [sted] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] ['mɪsɪz] . ['ɑːmˌstrɒŋ] ['sʌmwɒt] ['kləʊsli] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt]

Mr	.	Stead	cross	-	examined	Mrs	.	Armstrong	somewhat	closely	as	to	what
先生	.	斯蒂德	叉	-	检查	太太	.	阿姆斯特朗	有些	密切	作为	到	什么

[spə'sɪfɪk] ['steɪtmənts] , [ɔː(r)] [ə'luːʒnz] ,

specific	statements	,	or	allusions	,
具体的	声明	,	或者	暗示	,

斯特德先生对阿姆斯特朗夫人进行了较为详细的盘问，询问她具体说了哪些话或暗示，

[ɔː(r)] [kluː] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] “ ['lɪli] ” ['pærəgrɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːl]

or	clue	of	any	kind	,	there	were	in	the	“	Lily	”	paragraph	of	the	Pall
或者	线索	的	任何	种类	,	那里	是	在	这	“	百合	”	段落	的	这	帕尔

[mɔːl; mæl] [gə'zet] ['ɑːtɪk(ə)l] ,

Mall	Gazette	article	,
购物中心	公报	文章	,

或者说，《帕尔马尔公报》文章中关于“莉莉”的段落里没有任何线索。

[wɪtʃ] [fɜːst] ['kɪnd(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spiʃən] ,

which	first	kindled	her	suspicions	,
哪个	第一的	点燃	她	怀疑	,

正是这件事最初引起了她的怀疑。

[ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə]

and	led	her	to	conclude	that	her	child	was	the	victim	referred	to
和	引领	她	到	结束	那	她	孩子	曾是	这	受害者	指	到

.

:

·

这使她得出结论，她的孩子就是文中提到的受害者。

- [ə'vaʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [ðæt] [ən'les] ['ɑːmˌstrɒŋ]

Stead's	avowed	object	in	this	was	to	show	the	Jury	that	unless	Armstrong
-	公开承认	目的	在	这	曾是	到	展示	这	陪审团	那	除非	阿姆斯特朗

[hæd; həd] ['riːəli] [səʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,

had	really	sold	her	child	,
有	真的	卖	她	孩子	,

斯特德公开表示，他这样做的目的是为了向陪审团证明，除非阿姆斯特朗真的卖掉了自己的孩子，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] ,

and	had	therefore	a	guilty	conscience	,
和	有	所以	一个	有罪的	良心	,

因此他良心不安。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə'laɪt] [ɒn] [ðə; ði] “ ['lɪli] ” ['pærəgrɑːf] [æz; əz]

it	was	strange	for	her	to	alight	on	the	“	Lily	”	paragraph	as
它	曾是	奇怪的	为了	她	到	点燃	在	这	“	百合	”	段落	作为

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

referring	to	herself	and	her	daughter	.
指	到	她自己	和	她	女儿	.

对她来说，最奇怪的是她竟然认为“莉莉”那一段指的是她自己和她的女儿。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [stɒpt] [sted] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] :

Thereupon	the	Judge	stopped	Stead	with	this	remark	:
于是	这	法官	停止	斯蒂德	和	这	评论	:

于是法官用这句话制止了斯特德：

— “ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tend] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [səʊld] ,

—	“	I	suppose	you	will	contend	by	and	by	that	this	child	was	sold	,
—	“	我	认为	你	将要	抗衡	经过	和	经过	那	这	孩子	曾是	卖	,

“我想你迟早会辩称这个孩子是被卖掉的。”

[ænd; ənd] [ðæt] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] , [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['reskjuː] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['iːv(ə)l] .

and	that	,	knowing	that	,	you	took	it	to	rescue	it	from	evil	.
和	那	,	会心	那	,	你	采取	它	到	救援	它	从	邪恶的	.

并且，你明知这一点，却仍然把它带走，以拯救它免遭邪恶侵害。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [təʊld] ;

I	suppose	that	is	the	story	that	will	be	told	;
我	认为	那	是	这	故事	那	将要	是	讲述	;

我想这就是将会被讲述的故事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [p'æsɪdʒɪz] [kɔːzd]

but	it	does	not	appear	to	me	that	the	question	of	what	passages	caused
但	它	做	不是	出现	到	我	那	这	问题	的	什么	段落	导致

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] - ['lɪli] - [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɪl] [help][ðə; ði] [dɪ'fens] [juː; jʊ]

her	to	identify	'	Lily	'	as	her	daughter	will	help	the	defence	you
她	到	确认	-	百合	-	作为	她	女儿	将要	帮助	这	防御	你

[mʌst; məst][baɪ][ænd; ənd][baɪ][set][ʌp] .

must	by	and	by	set	up	.
必须	经过	和	经过	放	向上	.

但在我看来，究竟是哪些段落让她认定"莉莉"是她的女儿，这个问题并不会帮助你接下来必须提出的辩护。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

"现在，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɒbviəs] [tuː; tə] ['evri] [ɪm'pɑːʃ(ə)l]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [ɪf] [sted] [kʊd; kəd][hæv; həv]

it	must	be	obvious	to	every	impartial	person	that	if	Stead	could	have
它	必须	是	明显的	到	每一个	公正	人	那	如果	斯蒂德	可以	有

[ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] - ['evɪdəns] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][tuː; tə]

shown	by	the	witnesses	'	evidence	that	there	was	not	sufficient	in	the	article	to
所示	经过	这	证人	-	证据	那	那里	曾是	不是	充足的	在	这	文章	到

['dʒʌstɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'sjuːmɪŋ] " ['lɪli] " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

justify	her	in	assuming	"	Lily	"	was	her	daughter	unless	she	had	a
证明合法	她	在	假设	"	百合	"	曾是	她	女儿	除非	她	有	一个

['gɪlti] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [dɪ'skraɪbd] ,

guilty	knowledge	of	the	transaction	described	,
有罪的	知识	的	这	交易	描述	,

对于任何一个公正的人来说，显而易见的是，如果斯蒂德能够通过证人的证词证明，除非她对所描述的交易知情，否则文章中没有足够的内容让她认定"莉莉"是她的女儿，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'bʌtɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːd͡ʒɪz] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm] .

he	would	have	rebutted	one	of	the	charges	brought	against	him	.
他	会	有	反驳	一	的	这	收费	带来	反对	他	.

他本可以反驳对他提出的其中一项指控。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tʃekt] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] !

And	yet	the	Judge	checked	the	examination	!
和	然而	这	法官	已检查	这	考试	!

然而，法官还是检查了试卷！

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæd; həd] [biːn] ['fɜːðə(r)] [prest] [ə'pɒn] ['ɑːmˌstrɒŋ] [baɪ] [sted] ,

The	Judge	waited	until	this	point	had	been	further	pressed	upon	Armstrong	by	Stead	,
这	法官	等待	直到	这	观点	有	到过	更远	按下	之上	阿姆斯特朗	经过	斯蒂德	,

法官等到斯特德进一步向阿姆斯特朗追问这一点后才做出裁决。

[ænd; ənd] [ðen] [ri'mɑːk] [tuː; tə] [sted] :

and	then	remarked	to	Stead	:
和	然后	评论	到	斯蒂德	:

然后他对斯特德说：

— " [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [ɜːdʒ] [ə'pɒn][ðə; ði]['dʒʊəri]

—	"	I	think	you	have	got	enough	now	to	enable	you	to	urge	upon	the	Jury
—	"	我	思考	你	有	得到	足够的	现在	到	使能够	你	到	敦促	之上	这	陪审团

[ðæt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['ɑːmˌstrɒŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]

that	the	conduct	of	Mrs	.	Armstrong	was	not	consistent	with	that	of	an
那	这	执行	的	太太	.	阿姆斯特朗	曾是	不是	持续的	和	那	的	一个

['ɒnɪst] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['mʌðə(r)] .

honest	and	affectionate	mother	.
诚实的	和	亲热	母亲	.

"我认为你现在已经掌握了足够的证据，可以向陪审团强调，阿姆斯特朗夫人的行为与一位诚实慈爱的母亲的行为不符。"

”	[ɔ:l]	[ðɪs]	[si:md]	[tu:; tə][hæv; həv]	[slɪpt]	[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]	['meməri]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[dʒʌdʒ]	[wen]	[hi:; hi]
”	**All**	**this**	**seemed**	**to**	**have**	**slipped**	**out**	**of**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**Judge**	**when**	**he**
”	全部	这	似乎	到	有	滑倒了	出去	的	这	记忆	的	这	法官	什么时候	他

['pli:dɪd]	[səʊ]	tenderly11
pleaded	**so**	**tenderly11**
恳求	所以	tenderly11

“法官恳求时，似乎已经把这一切都忘得一干二净了。11

[fɔ:(r); fə(r)]	[ði:z]	['wɪtnəsiz]	,	['seɪɪŋ]	[ðæt]	[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]	['sɜ:t(ə)nli]	[sʌm; səm]	[dɪ'skrepənsi]	[ɪn]
for	**these**	**witnesses**	**,**	**saying**	**that**	**there**	**were**	**certainly**	**some**	**discrepancies**	**in**
为了	这些	证人	,	说	那	那里	是	当然	一些	差异	在

[ðeə(r)]	['evɪdəns]	;
their	**evidence**	**;**
他们的	证据	;

对于这些证人来说，他们的证词中确实存在一些矛盾之处；

[bʌt; bət]	[wɒt]	[kʊd; kəd]	[ðeɪ]	[ɪk'spekt][frɒm; frəm]	[pɔ:(r); pʊə(r)]	['ɪgnərənt]	['wɪmɪn]	['ʌndə(r)][sɪ'vɪə(r)]	[krɒs]	-
but	**what**	**could**	**they**	**expect**	**from**	**poor**	**ignorant**	**women**	**under**	**severe**	**cross**	**-**
但	什么	可以	他们	预计	从	贫穷的	无知	女性	在下面	严重	叉	-

[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]	?
examination	**?**
考试	?

但是，面对严厉的盘问，他们又能指望可怜的、无知的妇女们给出什么呢?

[ðə; ði]	[seɪm]	['li:niənsi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɑ:skt]	[fɔ:(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði]	[dʒʌdʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[keɪs]	[ɒv; əv]	[rɪ'bekə]	,
The	**same**	**leniency**	**was**	**not**	**asked**	**for**	**by**	**the**	**Judge**	**in**	**the**	**case**	**of**	**Rebecca**	**,**
这	相同的	宽大	曾是	不是	问	为了	经过	这	法官	在	这	案件	的	丽贝卡	,

法官在丽贝卡的案件中并没有要求同样的宽大处理。

[hu:z]	“	[dɪ'skrepənsi]	”	[wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]	['sʌmwɒt]	['dɪfrənt]	['neɪtʃə(r)][frɒm; frəm]	[ðəʊz]
whose	**“**	**discrepancies**	**”**	**were**	**of**	**a**	**somewhat**	**different**	**nature**	**from**	**those**
谁	“	差异	”	是	的	一个	有些	不同的	自然	从	那些

[ɒv; əv][ðə; ði]	['wɪtnəsiz]	[ə'bʌv]	[nemd]	.
of	**the**	**witnesses**	**above**	**named**	**.**
的	这	证人	多于	命名	.

他们的“出入”与上述证人的出入性质略有不同。

[naʊ]	,	[rɪ'gɑ:dɪŋ]	[ðæt]	['terəb(ə)l]	['fɔ:lshʊd]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[hæz; həz]	[bi:n]	[sed]	—	[ænd; ənd]
Now	**,**	**regarding**	**that**	**terrible**	**falsehood**	**of**	**which**	**so**	**much**	**has**	**been**	**said**	**—**	**and**
现在	,	关于	那	糟糕的	谬误	的	哪个	所以	很多	有	到过	说	—	和

[wɪtʃ]	,
which	**,**
哪个	,

现在，关于那个被反复提及的可怕谎言——而且，

[æz; əz]	[rɪ'bekə]	[sed]	,	[wɒz; wəz]	[fɔ:st]	[aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]	[ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n]	,
as	**Rebecca**	**said**	**,**	**was**	**forced**	**out**	**of**	**her**	**by**	**the**	**Prosecution**	**,**
作为	丽贝卡	说	,	曾是	强制	出去	的	她	经过	这	起诉	,

正如丽贝卡所说，她是被检方逼出来的。

[ɪn]	['ɔ:də(r)]	[tu:; tə]	[dɪs'kredɪt]	[ðə; ði]	[həʊl]	[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]	['evɪdəns]	—	[aɪ][mʌst; məst]	[gɪv]	[ə; eɪ]	[fju:]
in	**order**	**to**	**discredit**	**the**	**whole**	**of**	**her**	**evidence**	**—**	**I**	**must**	**give**	**a**	**few**
在	命令	到	诋毁	这	所有的	的	她	证据	—	我	必须	给	一个	很少

[wɜ:dz]	[ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	,
words	**of**	**explanation**	**,**
字	的	解释	,

为了驳斥她提供的所有证据——我必须先做几句解释，

[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ɑ:(r); ə(r)]	.
such	**as**	**they**	**are**	**.**
这样的	作为	他们	是	.

事实就是如此。

[ðə; ði] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [laɪ] [wɒz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] ['sevrəl] [gʊd] [men] [seɪ]

The	motive	for	that	lie	was	one	which	I	have	heard	several	good	men	say
这	动机	为了	那	说谎	曾是	一	哪个	我	有	听到	一些	好的	男人	说

['ɔːlməʊst] ['fɔːsɪz] [wʌn] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] .

almost	forces	one	to	respect	the	poor	woman	.
几乎	力量	一	到	尊重	这	贫穷的	女士	.

我曾听几位正直的人说过，她撒谎的动机几乎让人不得不对这位可怜的女人表示敬意。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] [laɪf] — [men] —

It	will	be	recollected	that	certain	companions	of	her	former	life	—	men	—
它	将要	是	回忆	那	肯定	同伴	的	她	以前的	生活	—	男人	—

[hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪntʃɪstə(r)] ,

had	come	down	to	Winchester	,
有	来	向下	到	温彻斯特	,

人们或许还记得，她过去生活中的一些伴侣——都是男性——曾来到温彻斯特。

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [tuː; tə] [θriː] [wiːks] ,

and	during	a	period	,	from	a	fortnight	to	three	weeks	,
和	期间	一个	时期	,	从	一个	两星期	到	三	周	,

在两周到三周的时间里，

[hæd; həd] ['hɔːntɪd] ['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [rə'bɛkəz] [nɜːvz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz]

had	haunted	our	neighbourhood	and	shaken	Rebecca's	nerves	and	feelings
有	闹鬼的	我们的	邻里	和	摇晃	丽贝卡的	神经	和	情怀

[ɪk'siːdɪŋli] [baɪ] [ðeə(r)] [θrets] .

exceedingly	by	their	threats	.
非常	经过	他们的	威胁	.

他们的威胁一直困扰着我们的社区，也让丽贝卡的神经和情绪受到了极大的冲击。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] [pɑːst] ,

These	were	her	former	friends	and	companions	of	many	years	past	,
这些	是	她	以前的	朋友们	和	同伴	的	许多	年	过去的	,

[baʊnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

bound	to	her	,
边界	到	她	,

这些都是她过去多年的老朋友和伙伴，与她关系密切。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [baɪ] [taɪz] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃn] ,

as	she	was	to	them	,	by	ties	of	natural	affection	,
作为	她	曾是	到	他们	,	经过	领带	的	自然的	感情	,

她与他们之间有着天然的感情纽带。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [ɪk'siːdɪŋli] [strɒŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['krɪmɪn(ə)l] ['klɑːsɪz] .

which	are	often	exceedingly	strong	among	the	most	criminal	classes	.
哪个	是	经常	非常	强的	之中	这	最多	刑事	课程	.

这些因素在犯罪分子阶层中往往非常普遍。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [pə'raɪəz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ['sʌmtaɪmz]

The	very	fact	that	they	are	themselves	the	pariahs	of	society	sometimes
这	非常	事实	那	他们	是	他们自己	这	贱民	的	社会	有时

[ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] [ðæt] [strɒŋ] [ə'fekʃn] .

increases	that	strong	affection	.
增加	那	强的	感情	.

他们本身就是社会弃儿，这一事实有时反而会加深他们对社会的喜爱。

[ɪn] [rɪ'bekə] [ðæt] [ə'fekʃn] [rɪ'zemb(ə)lz] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] fierce12

In	Rebecca	that	affection	resembles	almost	the	fierce12
在	丽贝卡	那	感情	类似	几乎	这	fierce12

在丽贝卡身上，那种感情几乎就像是强烈的12

[lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪgrəs][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:m] [hɜ:(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkt] [li:dz] [hɜ:(r); hə(r)]

love	of	the	tigress	for	those	whom	her	natural	instinct	leads	her
爱	的	这	母老虎	为了	那些	谁	她	自然的	本能	线索	她

[tu:; tə] [dɪ'fend] .

to	defend	.
到	保卫	.

母老虎出于本能，会爱护那些她想要保护的人。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][fækts] , [wɪtʃ] ['kɒntrɑ:st]['kjʊəriəsli] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs] [ɒv; əv]

The	following	are	the	facts	,	which	contrast	curiously	with	the	hypothesis	of
这	下列的	是	这	事实	,	哪个	对比	奇怪的是	和	这	假设	的

[ðə; ði] [ə'tɜ:ni] - ['dʒen(ə)rəl] ,

the	Attorney	-	General	,
这	律师	-	一般的	,

以下事实与司法部长的假设截然相反：

[dɪ'stɪŋktli] ['steɪtɪd][ɪn] [kɔ:t] , [ðæt] " [ðə; ði][mæn] ['sʌləvən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪθ] .

distinctly	stated	in	Court	,	that	"	the	man	Sullivan	was	a	myth	.
明显地	声明	在	法庭	,	那	"	这	男人	沙利文	曾是	一个	神话	.

法庭上明确指出，"苏利文这个人是个传奇人物"。

" [ðə; ði][mæn] ['sʌləvən] , [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [bɪ'li:vɪŋ] [rɪ'bekə] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	The	man	Sullivan	,	with	others	,	believing	Rebecca	to	be	in	a	good	position	,
"	这	男人	沙利文	,	和	其他的	,	相信	丽贝卡	到	是	在	一个	好的	位置	,

"苏利文和其他人一样，认为丽贝卡处境有利，

['prɒbəbli] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] — [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [bri:tʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

probably	making	money	—	and	fearful	that	her	breach	with	them	,
大概	制作	钱	—	和	可怕	那	她	违反	和	他们	,

可能是为了赚钱——并且担心她与他们决裂，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [tu:; tə][ðem; ðəm][mʌst; məst][bi:; bi]['faɪn(ə)l] ,

which	she	had	declared	to	them	must	be	final	,
哪个	她	有	声明	到	他们	必须	是	最终的	,

她曾向他们宣布，这必须是最终决定。

[wʊd] [li:d] [tu:; tə] [ˌɪnkən'vi:niənt] ['kɒnsɪkwənsɪz] [tu:; tə] [ðəm'selvz] — [ju:st] [θrets] [wɪtʃ] ,

would	lead	to	inconvenient	consequences	to	themselves	—	used	threats	which	,
会	带领	到	不方便	结果	到	他们自己	—	用过的	威胁	哪个	,

['daʊtləs] ,

doubtless	,
毫无疑问	,

这将给他们自己带来不便的后果——他们使用的威胁无疑会……

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['kærɪd] [aʊt][hæd; həd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] .

they	might	have	carried	out	had	they	had	the	opportunity	.
他们	可能	有	携带	出去	有	他们	有	这	机会	.

如果他们有机会，他们或许会这么做。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][taɪm][aɪ] [rɪ'lʌktəntli] [ə'pi:ld] [fɔ:(r); fə(r)][prə'tekʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪntʃɪstə(r)] [pə'li:s] ,

After	a	time	I	reluctantly	appealed	for	protection	to	the	Winchester	police	,
后	一个	时间	我	勉强	上诉	为了	保护	到	这	温彻斯特	警察	,

过了一段时间，我不情愿地向温彻斯特警方请求保护。

[hu:] ['æktɪd][məʊst]['kaɪndli] [tə'wɔ:dz] [ˌju: 'es] , ['wɒtʃɪŋ] [ði:z] [men] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd]

who	acted	most	kindly	towards	us	,	watching	these	men	,	and	keeping	a	kind
WHO	行动	最多	亲切地	向	我们	,	观看	这些	男人	,	和	保持	一个	种类

[ɒv; əv] [gɑ:d] ['əʊvə(r)] [rɪ'bekə] .

of	guard	over	Rebecca	.
的	警卫	超过	丽贝卡	.

对我们最友善的人，看着这些人，也守护着丽贝卡。

[ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [kən'tɪnjuːd] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [sæd]

The	annoyance	continued	,	however	,	for	some	time	;	and	she	became	sad
这	烦恼	持续	,	然而	,	为了	一些	时间	;	和	她	成为	伤心

[ænd; ənd] ['trʌbld] [ɪn] [ə'pɪərəns] .

and	troubled	in	appearance	.
和	麻烦	在	外貌	.

然而，这种烦恼持续了一段时间；她看起来变得悲伤忧虑。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] ;

She	came	to	us	one	day	and	said	,	“	I	have	made	up	my	mind	;
她	来了	到	我们	一	天	和	说	,	“	我	有	制成	向上	我的	头脑	;

有一天，她来到我们面前说：“我已经下定决心了；

[aɪ][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

I	can	bear	it	no	longer	.
我	能	熊	它	不	更长	.

我再也无法忍受了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ][əʊld] [frendz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

They	are	my	old	friends	,	and	I	am	grieved	for	them	;
他们	是	我的	老的	朋友们	,	和	我	是	伤心	为了	他们	;

他们是我的老朋友，我为他们感到难过；

[aɪ] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] [men] .

I	want	them	to	turn	over	a	new	leaf	and	be	good	men	.
我	想	他们	到	转动	超过	一个	新的	叶子	和	是	好的	男人	.

我希望他们能改过自新，成为好人。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][send] [ɔːl][maɪ][gˈɜːlz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːnuːn] [tuː; tə]

Will	you	let	me	send	all	my	girls	from	the	cottage	for	the	forenoon	to
将要	你	让	我	发送	全部	我的	女孩们	从	这	小屋	为了	这	午前	到

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [rest] ,

the	House	of	Rest	,
这	房子	的	休息	,

你能让我把小屋里的所有女孩送到休憩院去吗?

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː]['kwaɪətli][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ?

so	as	to	leave	me	quietly	alone	in	the	cottage	?
所以	作为	到	离开	我	悄悄	独自的	在	这	小屋	?

这样就能让我一个人安静地待在小屋里了吗?

[aɪ] [wɪl] [ðen] [ɑːsk][maɪ][əʊld] [frendz] [ɪn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

I	will	then	ask	my	old	friends	in	,	and	have	it	out	with	them	.
我	将要	然后	问	我的	老的	朋友们	在	,	和	有	它	出去	和	他们	.

然后我会请我的老朋友们过来，和他们好好谈谈。

” [aɪ] [ə'griːd] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]

”	I	agreed	,	though	not	without	some	fear	,	for	I	had	learned	to
”	我	同意	,	尽管	不是	没有	一些	害怕	,	为了	我	有	学习	到

[ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['moʊtɪvz] which13

understand	the	conflicting	motives	which13
理解	这	冲突	动机	which13

“我同意了，尽管并非毫无畏惧，因为我已经了解了其中相互冲突的动机13

[wɜːkt] [ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] [rə'bɛkəz] [maɪnd] — [ðə; ði] [ɪn'tens] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frendz]

worked	in	poor	Rebecca's	mind	—	the	intense	love	for	her	old	friends
工作	在	贫穷的	丽贝卡的	头脑	—	这	激烈的	爱	为了	她	老的	朋友们

[ænd; ənd] ['relətɪvz] ,

and	relatives	,
和	亲属	,

可怜的丽贝卡心中一直萦绕着对老朋友和亲戚的强烈爱意。

[ə'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnwəd] [vaʊ] ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

opposed	by	the	inward	vow	never	to	return	to	them	,
反对	经过	这	向内	发誓	绝不	到	返回	到	他们	,

与内心永不回头的誓言相悖，

[ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] ['sɪnfl] [laɪf][ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] .

and	to	break	with	all	her	past	sinful	life	and	companionships	.
和	到	休息	和	全部	她	过去的	罪恶的	生活	和	友谊	.

并与她过去所有罪恶的生活和朋友断绝关系。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][plæn] , [haʊ'evə(r)] .

She	carried	out	her	plan	,	however	.
她	携带	出去	她	计划	,	然而	.

然而，她还是实施了她的计划。

[ðə; ði][men] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][sæt][ɒn] [tʃeəz] [pleɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə]

The	men	came	in	,	and	sat	on	chairs	placed	for	them	opposite	to
这	男人	来了	在	,	和	卫星	在	椅子	放置	为了	他们	对面的	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

男人们走了进来，坐在了为他们对面摆放的椅子上。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] .

She	spoke	to	them	long	and	earnestly	.
她	辐	到	他们	长的	和	切实	.

她和他们进行了长时间而认真的交谈。

[ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [səʊlz] - [seɪk] ;

She	pleaded	with	them	for	their	own	souls	'	sake	;
她	恳求	和	他们	为了	他们的	自己的	灵魂	-	清酒	;

她恳求他们为了自己的灵魂而放弃希望；

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv] [wɒt] [gɒd][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

she	told	them	of	what	God	had	done	for	her	;
她	讲述	他们	的	什么	上帝	有	完毕	为了	她	;

她告诉他们上帝为她所做的一切；

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][laɪf][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

she	showed	them	in	the	cottage	the	proofs	of	the	kind	of	life	she	was
她	显示	他们	在	这	小屋	这	证明	的	这	种类	的	生活	她	曾是

[naʊ] ['lɪvɪŋ] ,

now	living	,
现在	活的	,

她在小屋里向他们展示了她现在的生活状况。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [aʊt] , ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] ['ɔːspɪsɪz] .

and	of	the	mission	she	was	carrying	out	,	under	our	auspices	.
和	的	这	使命	她	曾是	携带	出去	,	在下面	我们的	庇护	.

以及她在我们主持下执行的任务。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [mɪs'teɪk] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][həʊm][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] —

They	could	not	mistake	the	character	of	that	little	home	of	peace	and	love	—
他们	可以	不是	错误	这	特点	的	那	小的	家	的	和平	和	爱	—

[ðə; ði][b'aɪbəlz][ænd; ənd] [hɪm] - [bʊks] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ,

the	Bibles	and	hymn	-	books	lying	about	,
这	圣经	和	圣歌	-	图书	说谎	关于	,

他们不可能认错那间充满和平与爱的小屋的特色——到处散落着的圣经和赞美诗集，

[ðə; ði][teksts][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['niːtnəs] , [ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] ,

the	texts	on	the	walls	,	the	neatness	,	the	evidences	of	industry	,
这	文本	在	这	墙壁	,	这	整洁	,	这	证据	的	行业	,

墙上的文字、整洁的环境、工业的痕迹，

[ðə; ði] [tʃiːp] [kən'traivəns] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['iːv(ə)n] ['teɪstfl] [ænd; ənd]

the	cheap	contrivances	to	make	the	poverty	of	the	place	even	tasteful	and
这	便宜的	诡计	到	制作	这	贫困	的	这	地方	甚至	有品味的	和

[ə'træktɪv] .

attractive	.
吸引人的	.

用一些廉价的手段，让这个地方的贫困也变得有品位、有吸引力。

[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

The	men	were	touched	for	the	moment	.
这	男人	是	感动	为了	这	片刻	.

那一刻，男人们都被感动了。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][riˈæləti][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['steɪtɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

They	saw	the	reality	of	what	she	had	stated	to	them	concerning	her
他们	锯	这	现实	的	什么	她	有	声明	到	他们	有关	她

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][laɪf] .

change	of	life	.
改变	的	生活	.

他们看到了她之前所说的关于她人生转变的真实情况。

[ðeɪ] [left][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪətli] ,

They	left	her	quietly	,
他们	左边	她	悄悄	,

他们悄悄地离开了她。

[bʌt; bət][nɒt][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'njuːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][hɜː(r); hə(r)] ['spləm] ['prɒmɪs] ['nevə(r)]

but	not	before	she	had	renewed	to	them	her	solemn	promise	never
但	不是	前	她	有	更新	到	他们	她	庄严	承诺	绝不

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ;

to	bring	them	into	trouble	;
到	带来	他们	进入	麻烦	;

但在此之前，她再次郑重承诺，绝不会让他们陷入麻烦；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz] [meɪd] , [nɒt][æz; əz] ['fɔːməli] ,

and	this	time	the	promise	was	made	,	not	as	formerly	,
和	这	时间	这	承诺	曾是	制成	,	不是	作为	以前	,

这一次，承诺是许下的，但与以往不同。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] ,

but	in	the	name	of	the	God	whom	she	had	learned	to	love	,
但	在	这	姓名	的	这	上帝	谁	她	有	学习	到	爱	,

但以她所敬爱的神的名义，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['wʊmən] .

and	as	a	Christian	and	a	changed	woman	.
和	作为	一个	基督教	和	一个	已更改	女士	.

以及作为一名基督徒和一位改变后的女性。

[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ʃʊərəns] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv]

The	men	were	understood	to	receive	her	assurance	as	a	proof	of
这	男人	是	理解	到	收到	她	保证	作为	一个	证明	的

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

the	sincerity	of	her	change	of	heart	,
这	诚意	的	她	改变	的	心	,

人们普遍认为，她的保证证明了她真心悔改的诚意。

[ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] ['biːɪŋ] , “ [əʊ] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːnd] [ə; eɪ] good14

their	natural	feelings	being	,	“	Oh	,	now	that	you	have	turned	a	good14
他们的	自然的	情怀	存在	,	“	哦	,	现在	那	你	有	转向	一个	good14

他们自然而然的感受是：“哦，既然你已经改邪归正了。”

['wʊmən] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ʌp] .

woman	**,**	**of**	**course**	**you**	**will**	**show**	**us**	**up**	**.**
女士	,	的	课程	你	将要	展示	我们	向上	.

女人，你当然会让我们相形见绌。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'pærənt] [haʊ] ['spləm] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [rə'bɛkəz] [hɑːt]

"	**It**	**must**	**be**	**apparent**	**how**	**solemn**	**were**	**the**	**feelings**	**in**	**Rebecca's**	**heart**
"	它	必须	是	明显	如何	庄严	是	这	情怀	在	丽贝卡的	心

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ['nevə(r)] [tuː; tə] [hɑːm] [ðem; ðəm] [baɪ] ['eni] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)]

of	**the**	**obligation**	**never**	**to**	**harm**	**them**	**by**	**any**	**revelation**	**made**	**by**	**her**	**or**
的	这	义务	绝不	到	伤害	他们	经过	任何	启示	制成	经过	她	或者

[step] ['teɪkən] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

step	**taken**	**by**	**her**	**.**
步	已采取	经过	她	.

"显然，丽贝卡心中怀着多么庄严的信念，她绝不能通过自己的任何爆料或采取的任何行动伤害他们。

[ðeɪ] ['ɑːftəwədz] [went] [bæk] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['betə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] , [ænd; ənd] [rɪ'njuːd] [ðeə(r)]

They	**afterwards**	**went**	**back**	**from**	**their**	**better**	**state**	**of**	**mind**	**,**	**and**	**renewed**	**their**
他们	然后	去	后退	从	他们的	更好的	状态	的	头脑	,	和	更新	他们的

[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] :

persecution	**:**
迫害	:

之后，他们心境好转，又恢复了之前的迫害行为：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [send] [rɪ'bekə] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm]

and	**this**	**it**	**was**	**that**	**decided**	**us**	**to**	**send**	**Rebecca**	**away**	**for**	**a**	**time**
和	这	它	曾是	那	决定	我们	到	发送	丽贝卡	离开	为了	一个	时间

[frɒm; frəm] ['wɪntʃɪstə(r)] .

from	**Winchester**	**.**
从	温彻斯特	.

正是这件事让我们决定暂时把丽贝卡送到温彻斯特以外的地方去。

[ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðɪs] — [ðæt] [aɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]

A	**proof**	**of**	**my**	**confidence**	**in**	**her**	**may**	**be**	**seen**	**in**	**this**	**—**	**that**	**I**	**refused**	**to**
一个	证明	的	我的	信心	在	她	可能	是	已见	在	这	—	那	我	拒绝	到

[gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɜːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [həʊp]

give	**up**	**the**	**mission**	**work**	**and**	**the**	**cottage**	**so**	**long**	**as**	**there**	**was**	**a**	**hope**
给	向上	这	使命	工作	和	这	小屋	所以	长的	作为	那里	曾是	一个	希望

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

of	**her**	**returning**	**to**	**it**	**.**
的	她	返回	到	它	.

从这一点可以看出我对她的信心——只要还有希望她能回到那里，我就拒绝放弃传教工作和那间小屋。

[aɪ] [kept] [ə; eɪ] [pleɪs] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [truː] ,

I	**kept**	**a**	**place**	**open**	**for**	**her**	**;**	**and**	**it**	**was**	**not**	**true**	**,**
我	保留	一个	地方	打开	为了	她	;	和	它	曾是	不是	真的	,

我一直为她留着位置；但这并非事实。

[æz; əz] [ɪn'spektə(r)] ['bɔːrnər] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [kɔːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fled]

as	**Inspector**	**Borner**	**endeavoured**	**to**	**represent**	**it**	**in**	**Court**	**,**	**that**	**she**	**had**	**fled**
作为	检查员	博纳	努力	到	代表	它	在	法庭	,	那	她	有	逃亡

[frɒm; frəm] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,

from	**fear**	**of**	**discovery**	**,**
从	害怕	的	发现	,

正如博纳督察在法庭上试图陈述的那样，她是因为害怕被发现而逃跑的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['heɪstɪli] [kləʊzd] .

and	**that**	**the**	**cottage**	**had**	**been**	**hastily**	**closed**	**.**
和	那	这	小屋	有	到过	草草	关闭	.

小屋已被匆匆关闭。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt]['gɪv(ə)n][ʌp][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [wiːks] ['leɪtə(r)] ;

It	was	not	given	up	for	some	three	or	four	weeks	later	;
它	曾是	不是	给定	向上	为了	一些	三	或者	四	周	之后	;

这件事又过了三四个星期才被放弃;

[ænd; ənd] [rɪ'bekə] [hɜː'self] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['dʒɜːzi] ['gɪvɪŋ] ['diːteɪld] [əd'vaɪs][æz; əz][tuː; tə]

and	Rebecca	herself	wrote	a	letter	from	Jersey	giving	detailed	advice	as	to
和	丽贝卡	她自己	写道	一个	信	从	球衣	给予	详细的	建议	作为	到

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][duː; də] ,

what	she	thought	we	had	better	do	,
什么	她	想法	我们	有	更好的	做	,

丽贝卡本人也从泽西岛写了一封信，详细提出了她认为我们最好应该怎么做的建议。

['neɪmli] , [tuː; tə][send] “ ['keɪti] ” [tuː; tə][wʌn][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , “ ['eməli] ” [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn]

namely	,	to	send	“	Katie	”	to	one	situation	,	“	Emily	”	to	another	,	and	so	on
即	,	到	发送	“	凯蒂	”	到	一	情况	,	“	艾米丽	”	到	其他	,	和	所以	在

:

:

:

也就是说，将“凯蒂”派往一种情况，将“艾米丽”派往另一种情况，依此类推:

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ʌn'tɪl]['betə(r)][taɪmz] .

and	then	,	as	she	said	,	“	Shut	up	the	cottage	until	better	times	.
和	然后	,	作为	她	说	,	“	关闭	向上	这	小屋	直到	更好的	时代	.

然后，正如她所说，“把小屋关起来，直到时机成熟。”

” ['beərɪŋ] [ɪn][maɪnd] [rə'bɛkəz] ['spləm] ['prɒmɪs] , [meɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'fɔːmd] ['wʊmən][ænd; ənd]

”	Bearing	in	mind	Rebecca's	solemn	promise	,	made	as	a	reformed	woman	and
”	轴承	在	头脑	丽贝卡的	庄严	承诺	,	制成	作为	一个	改革后的	女士	和

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

a	Christian	,
一个	基督教	,

“谨记丽贝卡作为一名改过自新的基督徒所作出的庄严承诺，

[ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [krɒs] -

and	then	following	her	to	the	witness	-	box	on	the	first	day	of	cross	-
和	然后	下列的	她	到	这	证人	-	盒子	在	这	第一的	天	的	叉	-

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

然后，在交叉询问的第一天，他跟着她上了证人席。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [haʊ] ['terəb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪst] .

we	can	see	how	terrible	was	the	position	in	which	she	was	placed	.
我们	能	看	如何	糟糕的	曾是	这	位置	在	哪个	她	曾是	放置	.

我们可以看出她当时的处境有多么糟糕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ignorant15

She	was	ignorant15
她	曾是	ignorant15

她很无知15

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [wel] - [nəʊn] ['meθəd] [ɒv; əv] [pɹ'ɒsɪkjˌuːtɪŋ] ['kaʊnsl] ,

of	the	old	and	well	-	known	method	of	prosecuting	Counsel	,
的	这	老的	和	出色地	-	已知	方法	的	起诉	法律顾问	,

检察官采用的古老而众所周知的起诉方法，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ɔː(r)]['wʊmən] [huːz] [laɪf][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][bæd][wʌn] ,

to	take	a	poor	man	or	woman	whose	life	has	been	a	bad	one	,
到	拿	一个	贫穷的	男人	或者	女士	谁	生活	有	到过	一个	坏的	一	,

收留一个生活困苦的穷人，

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði][pɑːst] [j'iəz] ,
all **through** **the** **past** **years** **,**
全部 通过 这 过去的 年 ,

在过去几年里，

[ænd; ənd][dræg][aʊt][ɒv; əv][hɪm][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃnz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kwestʃənə(r)] [nəʊz] [wel]
and **drag** **out** **of** **him** **or** **her** **confessions** **which** **the** **questioner** **knows** **well**
和 拖 出去 的 他 或者 她 忏悔 哪个 这 提问者 知道 出色地
[haʊ] [tuː; tə][juːz] .
how **to** **use** **.**
如何 到 使用 .

并从他/她口中套取出提问者深谙如何利用的供词。

[ðə; ði]['kwestʃənə(r)] [nəʊz] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [pɔɪnts] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['retʃɪd]
The **questioner** **knows** **perfectly** **well** **that** **there** **are** **points** **at** **which** **the** **wretched**
这 提问者 知道 完美 出色地 那 那里 是 积分 在 哪个 这 可怜
['wɪtnəs] [wɪl] ['hezɪteɪt] ,
witness **will** **hesitate** **,**
证人 将要 犹豫 ,

提问者非常清楚，可怜的证人总会在某些问题上犹豫不决。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['prɒbəbli] [greɪv] ['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlɪŋ] ['sɜːt(ə)n][fækts][ə'baʊt]
and **that** **he** **has** **probably** **grave** **reasons** **for** **concealing** **certain** **facts** **about**
和 那 他 有 大概 严重 原因 为了 隐藏 肯定 事实 关于
[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ɑːskt] ;
which **he** **is** **asked** **;**
哪个 他 是 问 ;

而且他很可能出于某种严重原因而隐瞒了被问及的某些事实；

[ænd; ənd][səʊ] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [ɪz] [fɔːst] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['prɒsɪkjuːtə(r)] ,
and **so** **possibly** **a** **falsehood** **is** **forced** **out** **,** **and** **then** **the** **prosecutor** **,**
和 所以 可能 一个 谬误 是 强制 出去 , 和 然后 这 检察官 ,

因此，很可能有人被迫说出谎言，然后检察官……

[ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [haɪ] [ænd; ənd]['aʊtreɪdʒd]['vɜːtʃuː] ,
in **a** **tone** **of** **high** **and** **outraged** **virtue** **,**
在 一个 语气 的 高的 和 义愤填膺 美德 ,

以一种高尚而义愤填膺的语气，

[pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [nɒt][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðæt] ['pɜːdʒəd] ['wɪtnəs] [sez] [kæn; kən] [naʊ]
points **out** **that** **not** **one** **single** **word** **of** **all** **that** **that** **perjured** **witness** **says** **can** **now**
积分 出去 那 不是 一 单身的 单词 的 全部 那 那 伪证 证人 说道 能 现在
[biː; bi] [bɪ'liːvd] .
be **believed** **.**
是 相信 .

指出现在该伪证证人所说的每一个字都不可信。

[wiː; wi] , [rə'bɛkəz] [frendz] , [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɪn] [əd'vɑːns] ; [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][sneə(r)][leɪd]
We **,** **Rebecca's** **friends** **,** **saw** **the** **device** **in** **advance** **;** **we** **saw** **the** **fatal** **snare** **laid**
我们 , 丽贝卡的 朋友们 , 锯 这 设备 在 进步 ; 我们 锯 这 致命的 圈套 铺设
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] :
for **her** **:**
为了 她 :

我们，丽贝卡的朋友们，事先看到了那个装置；我们看到了为她设下的致命陷阱：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)][səʊl] !
but **she** **,** **poor** **soul** **!**
但 她 , 贫穷的 灵魂 !

可怜的她！

[dɪd] [nɒt] .
did not .
做过 不是 .

没有。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['truːli] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,
She answered truly as far as she could ,
她 回答 真的 作为 远的 作为 她 可以 ,

她尽可能如实回答了问题。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'dres] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'vɒlvd] ['ʌðə(r)z]
until it came to the giving of an address which would have involved others
直到 它 来了 到 这 给予 的 一个 地址 哪个 会 有 涉及 其他的
[ɪn] ['trʌb(ə)l] .
in trouble .
在 麻烦 .

直到他发表讲话时，他才意识到这可能会给其他人带来麻烦。

[ðen] [ðeə(r)] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [meɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['iːv(ə)l] [deɪz] ,
Then there flashed across her the promise made in her evil days ,
然后 那里 闪光灯 穿过 她 这 承诺 制成 在 她 邪恶的 天 ,

这时，她脑海中突然闪过当年作恶时许下的承诺。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [meɪd] ['leɪtə(r)] [frɒm; frəm] ['betə(r)] ['moʊtɪvz] , ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [njuː]
and the promise made later from better motives , under her new
和 这 承诺 制成 之后 从 更好的 动机 , 在下面 她 新的
['kærəktə(r)] .
character .
特点 .

后来，她以新的身份，出于更好的动机，做出了承诺。

[ðeə(r)] [rəʊz] [ə'freʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
There rose afresh in her mind the desire that those to whom she had
那里 玫瑰 重新 在 她 头脑 这 欲望 那 那些 到 谁 她 有
['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'kleɪmd] ['wʊmən] [wʊd] [nɒt] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)]
given her promise should see that a reclaimed woman would not break her
给定 她 承诺 应该 看 那 一个 回收 女士 会 不是 休息 她
[wɜːd] .
word .
单词 .

她心中再次燃起一个愿望，希望那些曾被她许诺的人能够看到，一个改过自新的女人不会食言。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [əʊθs] — [ðə; ði] [fɜːst] , [meɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [frendz] ;
She was standing between two oaths — the first , made to her old friends ;
她 曾是 常设 之间 二 誓言 一 这 第一的 , 制成 到 她 老的 朋友们 ;
[ðə; ði] ['sekənd] ,
the second ,
这 第二 ,

她站在两份誓言之间——第一份誓言是向她的老朋友们许下的；第二份，

[meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] , [tuː; tə] [spiːk] “ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] .
made in the witness - box , to speak “ nothing but the truth .
制成 在 这 证人 - 盒子 , 到 说话 ” 没有什么 但 这 真相 .

在证人席上，他被要求“只说真话”。

” ['riːdə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['evə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ? — between16
” Reader , were you ever in such a position ? — between16
” 读者 , 是 你 曾经 在 这样的 一个 位置 ? — between16

读者朋友，你是否也曾有过这样的经历？——between16

[tuː] ['sɒləm] ['prɒmɪsɪz] , [bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dɪ'zaɪəd][tuː; tə] [kiːp] ,

two	solemn	promises	,	both	of	which	you	desired	to	keep	,
二	庄严	承诺	，	两个都	的	哪个	你	想要的	到	保持	，

两个庄严的承诺，你都渴望遵守。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pəʊzd] [ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ?

but	which	were	opposed	the	one	to	the	other	?
但	哪个	是	反对	这	一	到	这	其他	?

但究竟是哪一方与另一方对立呢?

[ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wiːk] [jʌŋ] [kən'vɜːt] [tuː; tə] [truːθ] ,

If	you	ever	were	,	you	can	feel	for	this	weak	young	convert	to	truth	,
如果	你	曾经	是	，	你	能	感觉	为了	这	虚弱的	年轻的	转变	到	真相	，

如果你曾经有过这样的经历，你就能体会到这个脆弱的年轻皈依者的感受。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] .

and	you	can	pity	her	weakness	.
和	你	能	遗憾	她	弱点	.

你可以同情她的软弱。

[jes] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ə; eɪ][laɪ] .

Yes	,	she	told	a	lie	.
是的	，	她	讲述	一个	说谎	.

是的，她撒谎了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [kɔːt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs]

She	looked	across	the	Court	at	me	with	an	expression	on	her	pale	face
她	看起来	穿过	这	法庭	在	我	和	一个	表达	在	她	苍白	脸

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] .

which	I	shall	never	forget	.
哪个	我	将	绝不	忘记	.

她隔着法庭看着我，苍白的脸上带着我永远不会忘记的表情。

[ðæt] [naɪt] , [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lɒdʒɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [spent] ['sevrəl] ['aʊəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

That	night	,	on	returning	to	her	lodgings	,	she	spent	several	hours	on	her
那	夜晚	，	在	返回	到	她	住宿	，	她	花费	一些	小时	在	她

[niːz] ,

knees	,
膝盖	，

当晚回到住处后，她跪了好几个小时。

['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] ; [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ə'veil] [fɔː(r); fə(r)]

weeping	as	if	her	heart	would	break	;	no	word	of	consolation	availed	for
哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	；	不	单词	的	安慰	已利用	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她哭得好像心都要碎了一样；任何安慰的话语都无法抚平她的伤痛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][veɪn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

It	was	in	vain	to	try	to	comfort	her	.
它	曾是	在	徒劳	到	尝试	到	舒适	她	.

试图安慰她，但毫无效果。

[ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd] [skriːmd] [tuː; tə][gɒd] , “ [əʊ][gɒd] , [aɪ][hæv; həv][təʊld][ə; eɪ][laɪ] ;

She	cried	,	and	screamed	to	God	,	“	O	God	,	I	have	told	a	lie	;
她	哭	，	和	尖叫	到	上帝	，	“	哦	上帝	，	我	有	讲述	一个	说谎	；

她哭着向上帝尖叫：“上帝啊，我撒谎了；

[aɪ][hæv; həv] ['pɜːdʒəd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] - [bɒks] ; [aɪ][hæv; həv][laɪd; liːd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] [wɜːld] ;

I	have	perjured	myself	in	the	witness	-	box	;	I	have	lied	before	the	world	;
我	有	伪证	我	在	这	证人	-	盒子	；	我	有	撒谎了	前	这	世界	；

我在证人席上作伪证；我向全世界撒谎；

[ai][hæv; həv] ['ru:ɪnd] [ðɪs] [kɔ:z] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][gɒt][ɔ:l][maɪ][kaɪnd] [frendz] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] !

I	have	ruined	this	cause	,	and	I	have	got	all	my	kind	friends	into	trouble	!
我	有	毁坏	这	原因	,	和	我	有	得到	全部	我的	种类	朋友们	进入	麻烦	!

我把这件事搞砸了，也让我的好朋友们都陷入了麻烦!

[ænd; ənd] [jet] , [əʊ][gɒd] , [ðaʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai][dɪd][ˌaɪ 'ti:] — [əʊ] , [ðaʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai][dɪd][ˌaɪ 'ti:]

And	yet	,	O	God	,	Thou	knowest	why	I	did	it	—	oh	,	Thou	knowest	why	I	did	it
和	然而	,	哦	上帝	,	你	最了解	为什么	我	做过	它	—	哦	,	你	最了解	为什么	我	做过	它

.

:

.

然而，上帝啊，你知道我为什么这样做——哦，你知道我为什么这样做。

[lʊk] ['ɪntu:][maɪ] [hɑ:t] ;

Look	into	my	heart	;
看	进入	我的	心	;

看看我的内心;

[ðaʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai][dɪd][ˌaɪ 'ti:] !

Thou	knowest	why	I	did	it	!
你	最了解	为什么	我	做过	它	!

你知道我为什么这么做!

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['stju:pɪd] — ['veri] ['blʌndərɪŋ] .

"	She	was	very	stupid	—	very	blundering	.
"	她	曾是	非常	愚蠢的	—	非常	笨拙	.

"她很愚蠢——非常笨拙。"

[wɒt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɒz; wəz] , [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

What	she	ought	to	have	done	was	,	on	the	first	day	of	cross	-	examination
什么	她	应该	到	有	完毕	曾是	,	在	这	第一的	天	的	叉	-	考试

[tu:; tə] [rɪ'fju:z] ,

to	refuse	,
到	拒绝	,

她本应该在交叉询问的第一天就拒绝回答。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][ɒn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , [tu:; tə] [gɪv] ['eni] ['evɪdəns] [æt; ət][ɔ:l] [kən'sɜ:nɪŋ] [j'iəz] [lɒŋ]

as	she	did	on	the	second	day	,	to	give	any	evidence	at	all	concerning	years	long
作为	她	做过	在	这	第二	天	,	到	给	任何	证据	在	全部	有关	年	长的

[pɑ:st] ,

passed	,
通过了	,

就像她第二天所做的那样，她没有就多年前的事情提供任何证据。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ɪ'laɪzə] ['ɑ:mˌstrɒŋ] .

which	had	nothing	whatever	to	do	with	the	case	of	Eliza	Armstrong	.
哪个	有	没有什么	任何	到	做	和	这	案件	的	伊丽莎	阿姆斯特朗	.

这与伊丽莎·阿姆斯特朗的案件没有任何关系。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ʃɑ:p] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðæt] .

She	was	not	sharp	enough	to	see	that	.
她	曾是	不是	锋利的	足够的	到	看	那	.

她不够敏锐，没能看出来。

['mi:nwaɪl] , [ɪn'spektə(r)]['bɔ:rnər][hæd; həd] [bi:n] [sent] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tu:; tə][ðə; ði]

Meanwhile	,	Inspector	Borner	had	been	sent	down	by	the	Government	to	the
同时	,	检查员	博纳	有	到过	发送	向下	经过	这	政府	到	这

['pleɪsɪz] ['menʃ(ə)nd] ,

places	mentioned	,
地方	提及	,

与此同时，博纳督察被政府派往上述地点。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [nju:z] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ə'dres] .

and	came	back	with	the	triumphant	news	that	she	had	given	a	false	address	.
和	来了	后退	和	这	凯	消息	那	她	有	给定	一个	错误的	地址	.

-

17

-

她兴高采烈地回来，宣布自己提供了虚假地址。[17]

[ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] , [ɒn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [rɪ'bekə] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði][sneə(r)]['ɪntu:]

In	the	witness	-	box	,	on	the	second	day	,	poor	Rebecca	,	seeing	the	snare	into
在	这	证人	-	盒子	,	在	这	第二	天	,	贫穷的	丽贝卡	,	看到	这	圈套	进入

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['fɔ:lən] ,

which	she	had	fallen	,
哪个	她	有	倒下	,

第二天，在证人席上，可怜的丽贝卡看到了自己落入的陷阱，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv][peɪn] , [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tɜ:ni] - ['dʒen(ə)rəl] :

in	a	voice	full	of	pain	,	said	to	the	Attorney	-	General	:
在	一个	嗓音	满的	的	疼痛	,	说	到	这	律师	-	一般的	:

他用充满痛苦的声音对司法部长说：

“ [ju:; jʊ] [fɔ:st] [ðæt] [laɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ; [ju:; jʊ] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [tel] [laɪz] .

“	You	forced	that	lie	out	of	me	;	you	make	people	tell	lies	.
“	你	强制	那	说谎	出去	的	我	;	你	制作	人们	告诉	谎言	.

“你逼我说出那个谎言；你让人们说谎。”

” [ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['ætɪtju:d] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'sju:md] [æt; ət][fɜ:st] ,

”	Then	she	took	up	the	attitude	which	she	ought	to	have	assumed	at	first	,
”	然后	她	采取	向上	这	态度	哪个	她	应该	到	有	假定	在	第一的	,

“然后她采取了她一开始就应该采取的态度，

[ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [wʌn]['ʌðə(r)] [wɜ:d] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][pɑ:st][laɪf] .

of	a	distinct	refusal	to	say	one	other	word	concerning	her	past	life	.
的	一个	清楚的	拒绝	到	说	一	其他	单词	有关	她	过去的	生活	.

她断然拒绝再谈及自己的过去生活。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	If	you	want	to	know	about	that	,	”	she	said	,
“	如果	你	想	到	知道	关于	那	,	”	她	说	,

“如果你想了解那方面的信息，”她说，

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][gɒt][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .

“	you	have	got	to	find	it	out	for	yourself	.
“	你	有	得到	到	寻找	它	出去	为了	你自己	.

“你得自己去发现。”

” ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] ; [ʃi:; ʃi] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [helθ] ,

”	During	the	whole	of	that	day	she	was	cross	-	examined	;	she	suffering	in	health	,
”	期间	这	所有的	的	那	天	她	曾是	叉	-	检查	;	她	痛苦	在	健康	,

“那天她接受了一整天的盘问；她的身体状况很差，

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['eɪkɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][breɪn] ['ri:lɪŋ] .

her	head	aching	,	and	her	brain	reeling	.
她	头	疼痛	,	和	她	脑	卷轴	.

她头痛欲裂，头脑一片混乱。

['eni] [wʌn] [hu:] [hæz; həz]['evə(r)] [bi:n] , [fɔ:(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

Any	one	who	has	ever	been	,	for	only	a	quarter	of	an	hour	,
任何	一	WHO	有	曾经	到过	,	为了	仅有的	一个	四分之一	的	一个	小时	,

任何一个曾经待过哪怕只有十五分钟的人，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ruːθləs] [krɒs] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['prɒsɪkjuːtə(r)] , [nəʊz]

under	the	ruthless	cross	-	examination	of	a	Government	Prosecutor	,	knows
在下面	这	无情	叉	-	考试	的	一个	政府	检察官	,	知道

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

something	of	what	it	is	.
某物	的	什么	它	是	.

在政府检察官无情的盘问下，他逐渐明白了它是什么。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] ,

With	all	the	desire	in	the	world	to	speak	the	exact	truth	,
和	全部	这	欲望	在	这	世界	到	说话	这	精确的	真相	,

尽管我多么渴望说出全部真相，

[wʌn] [fiːlz] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] ['eni] ['məʊmənt] [trɪpt] [ʌp] , [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [dɪ'mɑːnd]

one	feels	one	may	be	any	moment	tripped	up	,	especially	by	the	repeated	demand
一	感觉	一	可能	是	任何	片刻	绊倒了	向上	,	尤其	经过	这	重复	要求

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ,

to	answer	,
到	回答	,

人们感觉自己随时都可能被绊倒，尤其是在被反复要求回答问题的情况下。

“ [jes] [ɔː(r)][nəʊ] ; ” [ə; eɪ][dɪ'mɑːnd] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [əu'bei] [kən'sɪstəntli]

“	Yes	or	No	;	”	a	demand	which	sometimes	cannot	possibly	be	obeyed	consistently
“	是的	或者	不	;	”	一个	要求	哪个	有时	不能	可能	是	服从	始终

[wɪð] [truːθ] .

with	truth	.
和	真相	.

“是或否”；这种要求有时根本无法在不违背事实的前提下得到满足。

[ai][duː; də][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [diːl] [ɪn]['diːteɪl] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['evɪdəns]

I	do	not	attempt	to	deal	in	detail	with	the	discrepancies	between	the	evidence
我	做	不是	试图	到	交易	在	细节	和	这	差异	之间	这	证据

['gɪv(ə)n][baɪ] [rɪ'bekə] ,

given	by	Rebecca	,
给定	经过	丽贝卡	,

我不打算详细讨论丽贝卡提供的证据之间的矛盾之处，

[kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [sted] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][træn'zækʃ(ə)n][ɪn]

concerning	her	account	given	to	Mr	.	Stead	of	her	transaction	in
有关	她	帐户	给定	到	先生	.	斯蒂德	的	她	交易	在

[tʃɑːlz] [striːt] ,

Charles	Street	,
查尔斯	街道	,

关于她向斯特德先生陈述的她在查尔斯街的交易情况，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [əʊn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][pɔːl][mɔːl; mæl] [gə'zet] .

and	Mr	.	Stead's	own	account	of	that	given	in	the	Pall	Mall	Gazette	.
和	先生	.	-	自己的	帐户	的	那	给定	在	这	帕尔	购物中心	公报	.

以及斯特德先生本人在《帕尔马尔公报》上发表的对此事的描述。

[ai][mʌst; məst][seɪ] [ðæt] [ðəʊz] [dɪ'skrepənsi] [duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə] me18

I	must	say	that	those	discrepancies	do	not	seem	to	me18
我	必须	说	那	那些	差异	做	不是	似乎	到	me18

我必须说，这些差异在我看来并不明显。18

[səʊ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][æz; əz][ðə; ði][dʒʌdʒ][ɔː(r)][ðə; ði] [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

so	very	extraordinary	as	the	Judge	or	the	Attorney	-	General	appeared	to
所以	非常	非凡的	作为	这	法官	或者	这	律师	-	一般的	出现	到

[bɪ'liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .

believe	them	to	be	.
相信	他们	到	是	.

就像法官或总检察长认为的那样，这些事情非常特殊。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

Let	us	recall	the	circumstances	.
让	我们	记起	这	情况	.

让我们回顾一下当时的情况。

[aɪ] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [sted] ['friːkwəntli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ [dɪ'sent] ['ɪntuː] [hel] .

I	saw	Mr	.	Stead	frequently	during	the	time	of	his	“	descent	into	hell	.
我	锯	先生	.	斯蒂德	频繁地	期间	这	时间	的	他的	“	下降	进入	地狱	.

在斯特德先生“堕入地狱”的那段时间里，我经常见到他。

” [aɪ] [seɪ] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,

”	I	say	now	,	as	I	have	said	before	,
”	我	说	现在	,	作为	我	有	说	前	,

“我现在要说，就像我以前说过的那样，

[ðæt] [ðæt] [mæn] [kəm'bain][ðə; ði] [dipɪst] ['tendənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] ['wʊmən] [wɪð]

that	that	man	combines	the	deepest	tenderness	of	a	compassionate	woman	with
那	那	男人	组合	这	最深处	压痛	的	一个	富有同情心	女士	和

[ðə; ði]['mænli][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɒθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ,

the	manly	indignation	and	wrath	of	a	man	—	a	father	,
这	男子气概	愤慨	和	愤怒	的	一个	男人	—	一个	父亲	,

这个人既有慈悲女性最深沉的温柔，又有男性——父亲——的义愤填膺和愤怒。

[huːz] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['aʊtreɪdʒd][baɪ][kraɪmz] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] ['ɪnəs(ə)nt] ['meidnz] , [ðə; ði]

whose	feelings	are	outraged	by	crimes	committed	against	innocent	maidens	,	the
谁	情怀	是	义愤填膺	经过	犯罪	坚定的	反对	清白的	少女们	,	这

['helpləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] .

helpless	,	and	the	young	.
无助	,	和	这	年轻的	.

他们对针对无辜少女、弱者和年轻人的犯罪行为感到义愤填膺。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestə'geʃən] ,

At	the	time	that	he	was	making	his	investigations	,
在	这	时间	那	他	曾是	制作	他的	调查	,

在他进行调查期间，

[ðəʊz] [huː] [sɔː] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlməʊst][ə'freɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] .

those	who	saw	him	were	sometimes	almost	afraid	for	his	reason	.
那些	WHO	锯	他	是	有时	几乎	害怕的	为了	他的	原因	.

见过他的人有时会因为他的理由而感到害怕。

[hiː; hi] ['skeəsli] [slept] .

He	scarcely	slept	.
他	几乎	睡着了	.

他几乎没怎么睡觉。

[wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] , [wen] [hiː; hi] , [ə; eɪ][pjʊə(r)] - ['maɪndɪd][mæn] ,

We	know	what	his	nights	were	,	when	he	,	a	pure	-	minded	man	,
我们	知道	什么	他的	夜晚	是	,	什么时候	他	,	一个	纯的	-	有思想	男人	,

我们知道他那些夜晚的经历，他，一个心地纯洁的人，

['nəːtʃəd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['stɜːnli] ['krɪstʃən] [həʊm] ,

nurtured	in	the	most	refined	and	sternly	Christian	home	,
培育	在	这	最多	精制	和	严厉地	基督教	家	,

在最精致、最严格的基督教家庭中成长，

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [end]

was	going	through	the	agony	of	visiting	the	infamous	houses	of	the	West	End
曾是	去	通过	这	痛苦	的	访问	这	臭名昭著的	房屋	的	这	西方	结尾

,

,

,

当时我正在经历参观伦敦西区那些臭名昭著的房屋的痛苦，

[weə(r)] [ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [lʌst] [reɪn] [traɪ'ʌmfənt] .

where	the	leaders	of	the	conspiracy	of	gold	and	lust	reign	triumphant	.
在哪里	这	领导人	的	这	阴谋	的	金子	和	欲望	在位	凯	.

在那里，贪婪和欲望的阴谋领袖们得意洋洋地统治着一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] ['siːɪŋ] [saɪts] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [riːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	was	night	after	night	seeing	sights	which	made	his	brain	reel	and	his
他	曾是	夜晚	后	夜晚	看到	景点	哪个	制成	他的	脑	卷轴	和	他的

[hɑːt] [bliːd] .

heart	bleed	.
心	流血	.

他夜复一夜地看到那些令他头晕目眩、心如刀绞的景象。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [feɪθ] [ɪn] [gɒd] , [ɪn]['dʒʌstɪs] ,

At	times	he	was	tempted	to	give	up	all	faith	in	God	,	in	justice	,
在	时代	他	曾是	受诱惑	到	给	向上	全部	信仰	在	上帝	,	在	正义	,

他有时甚至想要放弃对上帝和正义的所有信仰。

[ɪn][ðə; ði] [əˈtəun] ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] .

in	the	atoning	sacrifice	,	and	the	love	of	Christ	.
在	这	赎罪	牺牲	,	和	这	爱	的	基督	.

在赎罪的牺牲和基督的爱中。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃæm] , ” [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] , “ [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [ʃæm] ,

“	It	is	a	sham	,	”	he	would	cry	,	“	a	horrible	sham	,
“	它	是	一个	假	,	”	他	会	哭	,	“	一个	可怕	假	,

“这是一场骗局，”他会喊道，“一场可怕的骗局！”

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [prə'fest] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

the	whole	of	our	professed	Christianity	and	civilization	.
这	所有的	的	我们的	声称	基督教	和	文明	.

我们整个自称的基督教信仰和文明。

” [hiː; hi][felt][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [θɪn] [krʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [vɒl'keɪnəʊ] ,

”	He	felt	as	a	man	walking	on	the	thin	crust	of	a	burning	volcano	,
”	他	毛毡	作为	一个	男人	步行	在	这	薄的	地壳	的	一个	燃烧	火山	,

他感觉自己就像一个行走在燃烧火山的薄薄火山口上的人。

[wɪtʃ] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [breɪk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][ænd; ənd][let]

which	might	at	any	moment	break	under	the	feet	of	our	people	and	let
哪个	可能	在	任何	片刻	休息	在下面	这	脚	的	我们的	人们	和	让

[ðem; ðəm] [daʊn] into19

them	down	into19
他们	向下	into19

它随时可能在我们人民的脚下崩塌，使他们陷入19

[ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'niːθ] .

the	gulf	beneath	.
这	海湾	下面	.

下方的深渊。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['bɜːnɪŋ] [kəʊl] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

His	eyes	were	like	burning	coals	within	his	brain	.
他的	眼睛	是	喜欢	燃烧	煤炭	之内	他的	脑	.

他的眼睛就像大脑里燃烧的煤炭一样。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] ['ræpɪdli] [frɒm; frəm][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [wɪð]

He	had	to	pass	rapidly	from	one	part	of	his	work	to	another	with
他	有	到	经过	快速	从	一	部分	的	他的	工作	到	其他	和

['skeəsli] ['eni] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [rest] .

scarcely	any	interval	of	rest	.
几乎	任何	间隔	的	休息	.

他必须迅速地从一项工作转移到另一项工作，几乎没有休息时间。

[hiː; hi][hɪm'self][hæz; həz] [kən'fest] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [nəʊts][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	himself	has	confessed	he	did	not	take	notes	at	the	time	of	his
他	他自己	有	坦白	他	做过	不是	拿	笔记	在	这	时间	的	他的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [rɪ'bekə] .

conversation	with	Rebecca	.
对话	和	丽贝卡	.

他本人也承认，在与丽贝卡谈话时，他没有做笔记。

[æn; ən]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] [wiːks] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði]['stɔːri] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

An	interval	of	some	weeks	passed	before	he	wrote	the	story	,	which	he	,
一个	间隔	的	一些	周	通过了	前	他	写道	这	故事	,	哪个	他	,

他花了几个星期才写下这个故事，

[haʊ'evə(r)] , ['kɒnfɪdəntli] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['truːli][æz; əz][frɒm; frəm] [rə'bɛkəz] [lɪps] .

however	,	confidently	believed	he	was	writing	truly	as	from	Rebecca's	lips	.
然而	,	自信地	相信	他	曾是	写作	真的	作为	从	丽贝卡的	嘴唇	.

然而，他却自信地认为，他所写的一切都是丽贝卡亲口所说。

[rɪ'bekə] [hɜː'self] , [truː] [æz; əz] [stiːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [wɒz; wəz] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [sted]

Rebecca	herself	,	true	as	steel	at	her	heart	,	was	,	as	Mr	.	Stead
丽贝卡	她自己	,	真的	作为	钢	在	她	心	,	曾是	,	作为	先生	.	斯蒂德

[hæz; həz] [sed] ,

has	said	,
有	说	,

丽贝卡本人，心地善良如钢铁，正如斯特德先生所说：

“ ['mʌdld] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ɪn] [breɪn] .

“	muddled	and	confused	in	brain	.
“	混乱	和	使困惑	在	脑	.

“大脑一片混乱。”

” [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst][laɪf][hæv; həv][nɒt] [left][hɜː(r); hə(r)]

”	The	troubles	and	long	illnesses	of	her	past	life	have	not	left	her
”	这	麻烦	和	长的	疾病	的	她	过去的	生活	有	不是	左边	她

[wɪð] [ðə; ði][best][ɒv; əv] ['meməriz] [ɔː(r)][ðə; ði] [klɪrɪst] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

with	the	best	of	memories	or	the	clearest	power	of	expression	.
和	这	最好的	的	回忆	或者	这	最清晰	力量	的	表达	.

“她过去生活中的种种磨难和长期疾病并没有给她留下美好的记忆或清晰的表达能力。”

[bɪ'twiːn] [ðəʊz] [tuː] [ðeə(r)][ə'rəʊz][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] [ɪn][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n][fækts] ;

Between	those	two	there	arose	some	confusion	in	the	recital	of	certain	facts	;
之间	那些	二	那里	出现	一些	困惑	在	这	独奏会	的	肯定	事实	;

这两人在陈述某些事实时出现了一些混淆；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðiːz] [fækts][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] .

but	to	me	it	appears	that	these	facts	were	not	vital	to	the	case	.
但	到	我	它	出现	那	这些	事实	是	不是	必不可少的	到	这	案件	.

但在我看来，这些事实对案件来说并非至关重要。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tɜːmz] “ ['brɒθl] ” [ænd; ənd] “ [bæd] [haʊs] , ” [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

She	distinguished	between	the	terms	“	brothel	”	and	“	bad	house	,	”	and	Mr	.
她	杰出的	之间	这	条款	“	妓院	”	和	“	坏的	房子	,	”	和	先生	.

[sted] [dɪd][nɒt] .

Stead	did	not	.
斯蒂德	做过	不是	.

她能区分“妓院”和“不良场所”这两个词，而斯特德先生却不能。

['mɪstə(r)] . [sted] ['steɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɒθl] .

Mr	.	Stead	stated	that	she	told	him	a	certain	house	was	a	brothel	.
先生	.	斯蒂德	声明	那	她	讲述	他	一个	肯定	房子	曾是	一个	妓院	.

斯特德先生说，她告诉他某栋房子是妓院。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [bæd]

In	the	witness	-	box	she	said	,	“	No	,	it	was	not	;	but	it	was	a	'	bad
在	这	证人	-	盒子	她	说	,	“	不	,	它	曾是	不是	;	但	它	曾是	一个	-	坏的

[haʊs] . -

house	.	'
房子	.	-

她在证人席上说：“不，不是；但那是一栋‘坏房子’。”

” [ðə; ði][wʌn] [tɜːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ɪ'mɒrəl] [p'ɜːsənz] [rɪ'zaɪd]

”	The	one	term	in	her	mind	represented	a	house	where	immoral	persons	reside
”	这	一	学期	在	她	头脑	代表	一个	房子	在哪里	不道德	人	居住

[fɔː(r); fə(r)] [ɪ'mɒrəl] [p'ɜːpəsɪz] ;

for	immoral	purposes	;
为了	不道德	目的	;

她脑海中浮现的那个词，代表着一栋不道德的人为了不道德的目的而居住的房子；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)] [nəʊn] [ɪn] [frɑːns] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [ˌæsɪg'neɪʃn] .

the	other	more	of	the	character	known	in	France	as	a	house	of	assignation	.
这	其他	更多的	的	这	特点	已知	在	法国	作为	一个	房子	的	分配	.

另一个更像法国人所熟知的“幽会场所”。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊ][dɪ'stɪŋkt]

But	the	lines	between	the	two	expressions	were	not	to	her	so	distinct
但	这	线条	之间	这	二	表达式	是	不是	到	她	所以	清楚的

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [dʒʌdʒ] ;

as	they	might	seem	to	the	learned	Judge	;
作为	他们	可能	似乎	到	这	学习	法官	;

但对她来说，这两种表达方式之间的界限并不像博学的法官认为的那样泾渭分明；

[nɔː(r)] , [ɪn'diːd] ,

nor	,	indeed	,
也不	,	的确	,

事实上，

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [æt; ət][ɔːl] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn][ðeə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [reɪdz] [ə'pɒn][ðə; ði]

are	they	at	all	clearly	defined	by	the	police	in	their	occasional	raids	upon	the
是	他们	在	全部	清楚地	定义	经过	这	警察	在	他们的	偶然	突袭	之上	这

[v'aɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

vices	of	the	poor	,
恶习	的	这	贫穷的	,

警方在偶尔突击搜查穷人恶习的行动中，是否对这些恶习做出过明确的界定?

[ænd; ənd][ðeə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] occasional20

and	their	more	than	occasional20
和	他们的	更多的	比	occasional20

以及他们偶尔的20

[əʊvə'lʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ɪl] - [feɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [haɪ] - [pleɪst]

overlooking	of	the	houses	of	ill	-	fame	to	which	rich	and	high	-	placed
俯瞰	的	这	房屋	的	患病的	-	名声	到	哪个	富有的	和	高的	-	放置

['prɔfligət, -geit] [rɪ'zɔːt] .

profligates	resort	.
挥霍者	采取	.

俯瞰那些富贵显赫的浪荡子们常去的声名狼藉的场所。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ə'plai] [ðiːz] [tɜːmz] [wɪð] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['friːdəm] ,

The	police	apply	these	terms	with	remarkable	freedom	,
这	警察	申请	这些	条款	和	卓越	自由	,

警方在使用这些术语时拥有惊人的自由度。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['sɜːt(ə)n]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [gaɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ækʃ(ə)n] .

in	accordance	with	certain	principles	which	guide	them	in	their	official	action	.
在	根据	和	肯定	原则	哪个	指导	他们	在	他们的	官方的	行动	.

按照指导他们开展官方活动的某些原则。

[waɪl] [rɪ'bekə] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend]

While	Rebecca	was	speaking	,	in	answer	to	the	Judge	,	of	her	old	friend
尽管	丽贝卡	曾是	请讲	,	在	回答	到	这	法官	,	的	她	老的	朋友

['brɔːtən] ,

Broughton	,
布劳顿	,

当丽贝卡回答法官时，她正在谈论她的老朋友布劳顿。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ðɪ] ['prɒmɪs] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][juː 'es][hæd; həd]

she	had	,	I	believe	,	before	her	mind	the	promise	she	told	us	had
她	有	,	我	相信	,	前	她	头脑	这	承诺	她	讲述	我们	有

[biːn] [meɪd] [tuː; tə] “ ['nænsi] ,

been	made	to	“	Nancy	,
到过	制成	到	“	南希	,

我相信，她心中一直想着她告诉我们她对“南希”做出的承诺。

” [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] [get] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

”	that	she	would	not	get	her	into	trouble	.
”	那	她	会	不是	得到	她	进入	麻烦	.

“她不会让她惹上麻烦。”

[ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['evɪdəns] [ə'genst] ['nænsi] ['hævɪŋ] [biːn] ['sɔfənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]

This	accounts	for	her	evidence	against	Nancy	having	been	softened	down	in	the
这	账户	为了	她	证据	反对	南希	拥有	到过	软化	向下	在	这

[kɔːt] ,

Court	,
法庭	,

这就解释了为什么她在法庭上对南希的指控证据被弱化了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [nɒt] ['həʊlli] [ə'griːɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [frend] [wɪtʃ]

and	thus	not	wholly	agreeing	with	the	description	of	her	former	friend	which
和	因此	不是	完全	同意	和	这	描述	的	她	以前的	朋友	哪个

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [sted] .

she	had	given	to	Mr	.	Stead	.
她	有	给定	到	先生	.	斯蒂德	.

因此，她并不完全同意她向斯蒂德先生描述的她以前的朋友。

[hɪə(r)] , [ə'gen] ,

Here	,	again	,
这里	,	再次	,

这里又来了，

[ðə; ðɪ]['məʊtɪv][ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] ['entəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz]

the	motive	of	regard	enters	for	her	former	friends	and	companions
这	动机	的	看待	进入	为了	她	以前的	朋友们	和	同伴

[huːm] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][speə(r)] .

whom	she	desired	to	spare	.
谁	她	想要的	到	空闲的	.

出于对昔日朋友和同伴的尊重，她想要放过他们。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] , [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv] [krɒs] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]

No	one	can	say	,	who	saw	her	under	that	fearful	day	of	cross	-	examination
不	一	能	说	,	WHO	锯	她	在下面	那	可怕	天	的	叉	-	考试

,

,

,

谁也说不准，谁曾亲眼目睹她在那天令人恐惧的盘问中是什么样子。

[ðæt] [rɪ'bekə] [traɪd] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [hɜː'self] .

that	Rebecca	tried	to	shelter	herself	.
那	丽贝卡	尝试	到	庇护所	她自己	.

丽贝卡试图保护自己。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['kruːəl] ['mænə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːst] [laɪf] ,

She	was	forced	in	the	most	cruel	manner	to	speak	of	her	past	life	,
她	曾是	强制	在	这	最多	残忍的	方式	到	说话	的	她	过去的	生活	,

她被迫以极其残酷的方式讲述自己的过去。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [θɪŋz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nəʊ] ['beərɪŋ]

and	of	incidents	and	shameful	things	in	it	which	had	no	bearing
和	的	事件	和	可耻	事物	在	它	哪个	有	不	轴承

[wɒt'evə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [keɪs] .

whatever	on	the	present	case	.
任何	在	这	展示	案件	.

以及其中发生的与本案毫无关联的事件和可耻之事。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [wɒt] [ə'fektɪd] [hɜː'self] .

But	she	did	not	shrink	from	what	affected	herself	.
但	她	做过	不是	收缩	从	什么	做作的	她自己	.

但她并没有回避那些影响到她的事情。

[hɜː(r); hə(r)] ['weɪvərɪŋ] [bɪ'gæn] [ænd; ənd] [endid] [weə(r)] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [frendz] [keɪm] [ɪn]

Her	wavering	began	and	ended	where	loyalty	to	her	old	friends	came	in
她	摇摆不定	开始	和	结束	在哪里	忠诚	到	她	老的	朋友们	来了	在

.

:

.

她的动摇始于对老朋友的忠诚，也终于对她动摇。

[ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] ,

In	the	month	of	May	,
在	这	月	的	可能	,

五月份，

[waɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'bekə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [gɒd] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt]

while	talking	to	Rebecca	of	the	way	in	which	God	had	drawn	her	out
尽管	说	到	丽贝卡	的	这	方式	在	哪个	上帝	有	绘制	她	出去

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] [laɪf] ,

of	her	wretched	life	,
的	她	可怜	生活	,

在与丽贝卡谈论上帝如何将她从悲惨的生活中拯救出来时，

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] she21

I	asked	her	several	questions	,	and	she21
我	问	她	一些	问题	,	和	she21

我问了她几个问题，她21岁

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

回复说：

“ [ai] [wɪl] [raɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [maɪ]

“	I	will	write	some	day	for	you	a	little	history	of	my	life	in	my
“	我	将要	写	一些	天	为了	你	一个	小的	历史	的	我的	生活	在	我的

[pɔː(r); pʊə(r)] [wei] . ”

poor	way	.	”
贫穷的	方式	.	”

“总有一天，我会用我这蹩脚的方式，为你写一篇关于我人生的小记。”

“ [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ This is just for yourself , ” she said .
“ 这 是 只是 为了 你自己 , ” 她 说 .

“这只是为了你自己，”她说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ;
She did so ;
她 做过 所以 ;

她照做了；

[ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][maɪ][ˈpeɪpəz][tuː; tə] - [deɪ][aɪ][faɪnd][æn; ən][əʊld][ˈkɒpi] - [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ]
and turning over my papers to - day I find an old copy - book in which
和 转弯 超过 我的 文件 到 - 天 我 寻找 一个 老的 复制 - 书 在 哪个
[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈhændraɪtɪŋ] ,
there is the following record in her own handwriting ,
那里 是 这 下列的 记录 在 她 自己的 手写 ,

今天翻阅文件时，我发现了一本旧笔记本，里面有她亲笔写下的以下内容：

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪˈfektɪv] [ˈspelɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgræmə(r)] .
and with her own poor defective spelling and grammar .
和 和 她 自己的 贫穷的 有缺陷的 拼写 和 语法 .

而且她自己的拼写和语法也很差劲。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] : —
I give it as it is : —
我 给 它 作为 它 是 : —

我如实陈述：——

“ [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈreskjuːd] [ˈwʊmən] .
“ THE HISTORY OF A RESCUED WOMAN .
“ 这 历史 的 一个 获救 女士 .

“一位获救女性的故事。”

“ [aɪˈzaɪə] [lɪks] .
“ Isaiah lix .
“ 以赛亚 利克斯 .

“以赛亚书 lix。

[wʌn] . — - [bɪˈhəʊld] , [ðə; ði] [lɔːdz] [hænd][ɪz][nɒt] [ˈʃɔːtnd] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [seɪv] ; [ˈnaɪðə(r)]
1 . — - Behold , the Lord's hand is not shortened , that it cannot save ; neither
1 . — - 看哪 , 这 主场 手 是 不是 缩短 , 那 它 不能 节省 ; 两者都不
[hɪz; ɪz][ɪə(r)] [ˈhevi] ,
his ear heavy ,
他的 耳朵 重的 ,

1.——“看哪，耶和华的膀臂并非缩短，不能拯救；他的耳朵并非发沉，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [hɪə(r)] . -
that it cannot hear . '
那 它 不能 听到 . -

它听不见。

“ [aɪˈzaɪə] [lɪv] . [ˈsɛvən] , [eit] . — - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈməʊmənt][hæv; həv][ai] [fəˈseɪkən] [ðiː] ;
“ Isaiah liv . 7 , 8 . — - For a small moment have I forsaken thee ;
“ 以赛亚 生活 . 7 , 8 . — - 为了 一个 小的 片刻 有 我 被遗弃的 你 ;

“以赛亚书 5:7-8——‘我离弃你不过片刻；

[bʌt; bət] [wɪð] [greɪt] [ˈməːsi] [wɪl] [ai][ˈgæðə(r)] [ðiː] .
but with great mercies will I gather thee .
但 和 伟大的 怜悯 将要 我 收集 你 .

但我必以极大的怜悯将你召回。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɒθ] [aɪ][hɪd][maɪ] [feɪs] [frɒm; frəm] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

In	a	little	wrath	I	hid	my	face	from	thee	for	a	moment	;
在	一个	小的	愤怒	我	隐藏	我的	脸	从	你	为了	一个	片刻	;

我一时恼怒，便将脸埋了起来；

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['kaɪndnəs] [wɪl] [aɪ][hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] [ðiː] , [seθ] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [ðaɪ] [rɪ'diːmə(r)] . -

but	with	everlasting	kindness	will	I	have	mercy	on	thee	,	saith	the	Lord	thy	Redeemer	.	'
但	和	永恒	仁慈	将要	我	有	怜悯	在	你	,	赛斯说	这	主	你的	救世主	.	-

但耶和华你的救赎主说："我必以永远的慈爱怜悯你。"

" [rɪ'bekə] ['dʒærɪt] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] ['peərənts] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['treɪdzmən] ;

"	Rebecca	Jarrett	was	born	of	respectable	parents	,	her	father	being	a	good	tradesman	;
"	丽贝卡	贾勒特	曾是	出生	的	可敬	父母	,	她	父亲	存在	一个	好的	零售商	;

"丽贝卡·贾勒特出生于一个体面的家庭，她的父亲是一位优秀的工匠；

[bʌt; bət] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] ['drɪŋkɪŋ] [brɔːt] [ɒn]['feɪljə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['ɜːli] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] ,

but	through	his	excessive	drinking	brought	on	failure	of	business	,	and	early	death	of	the	father	,
但	通过	他的	过多的	喝	带来	在	失败	的	商业	,	和	早期的	死亡	的	这	父亲	,

但他的酗酒导致生意失败，也导致父亲早逝。

[ðə; ðɪ]['mʌðə(r)] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [hɑːd] [wɪð] ['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] .

the	mother	having	to	struggle	hard	with	seven	children	.
这	母亲	拥有	到	斗争	难的	和	七	孩子们	.

这位母亲要辛苦抚养七个孩子。

[rɪ'bekə] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] , [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

Rebecca	being	the	youngest	,	and	the	only	daughter	,	as	would	be	expected	,
丽贝卡	存在	这	最小的	,	和	这	仅有的	女儿	,	作为	会	是	预期的	,

不出所料，丽贝卡是家中最小的孩子，也是唯一的女儿。

[ðə; ðɪ]['mʌðə(r)] ['lævɪʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][keə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

the	mother	lavished	a	good	share	of	her	love	and	care	on	her	.
这	母亲	慷慨的	一个	好的	分享	的	她	爱	和	关心	在	她	.

母亲对她倾注了大量的爱和关怀。

[ðɪs] ['dɔːtə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [tɪl] [ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,

This	daughter	lived	at	home	with	her	mother	till	the	age	of	fifteen	,
这	女儿	居住地	在	家	和	她	母亲	直到	这	年龄	的	十五	,

这个女儿十五岁之前一直和母亲住在一起。

['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['praɪvət] [skuːl] ;

being	brought	up	in	a	private	school	;
存在	带来	向上	在	一个	私人的	学校	;

在私立学校长大；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [nɪ'glektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ɒv; əv] [ðɪs] ['dɔːtə(r)] — [ðə; ðɪ] name22

but	the	chief	thing	was	neglected	in	the	bringing	up	of	this	daughter	—	the	name22
但	这	首席	事物	曾是	被忽视的	在	这	带来	向上	的	这	女儿	—	这	name22

但在抚养这个女儿的过程中，最重要的事情却被忽略了——那就是名字。22

[ɒv; əv]['dʒiːzəs]
of **Jesus**
的 耶稣

耶稣

[wɒz; wəz]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] , [nɔː(r)][ə; eɪ][preə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][baɪ] [ðɪs] ['lʌvɪŋ] ['mʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)]
was **never** **mentioned** **,** **nor** **a** **prayer** **thought** **of** **by** **this** **loving** **mother** **for**
曾是 绝不 提及 , 也不 一个 祷告 想法 的 经过 这 爱 母亲 为了
[hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .
her **family** **.**
她 家庭 .

从未有人提及，这位慈爱的母亲也从未为家人祈祷过。

[səʊ] [rɪ'bekə] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'diːmə(r)] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)] .
So **Rebecca** **was** **brought** **up** **in** **ignorance** **of** **her** **Redeemer** **and** **Saviour** **.**
所以 丽贝卡 曾是 带来 向上 在 无知 的 她 救世主 和 救主 .

所以，丽贝卡在对她的救赎主和救世主一无所知的情况下长大。

“ [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ʃiː; ʃi] ['entəd] ['ɪntuː] ['sɜːvɪs] ,
“ **At** **the** **age** **of** **fifteen** **she** **entered** **into** **service** **,**
“ 在 这 年龄 的 十五 她 进入 进入 服务 ,

“她十五岁时就进入了佣人行业，

[bʌt; bət]['əʊnli] [stɒpt] [wʌn] [mʌnθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [pleɪs] , [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][həʊm] [ə'gen]
but **only** **stopped** **one** **month** **in** **her** **first** **place** **,** **remaining** **at** **home** **again**
但 仅有的 停止 一 月 在 她 第一的 地方 , 其余的 在 家 再次
[fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [wiːks] .
for **seven** **weeks** **.**
为了 七 周 .

但她最初只停了一个月，之后又在家待了七周。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli][æz; əz] ['haʊsmeɪd] , ['biːɪŋ] [tɔːl][ɒv; əv]['stætʃə(r)] ;
Then **she** **was** **taken** **into** **a** **good** **family** **as** **housemaid** **,** **being** **tall** **of** **stature** **;**
然后 她 曾是 已采取 进入 一个 好的 家庭 作为 保姆 , 存在 高的 的 身材 ;

后来，她因为身材高挑，被送到一个条件不错的家庭做女佣；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][faɪv] [mʌnθs] ([ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] [ˌfɪf'tiːn]
and **after** **living** **there** **for** **five** **months** **(** **she** **was** **then** **a** **little** **over** **fifteen**
和 后 活的 那里 为了 五 几个月 (她 曾是 然后 一个 小的 超过 十五
)
)
)

在那里生活了五个月后（当时她刚过十五岁）

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['vɪzɪtəz] ,
she **came** **in** **contact** **with** **one** **of** **the** **gentlemen** **visitors** **,**
她 来了 在 接触 和 一 的 这 先生们 访客 ,

她与其中一位男访客有过接触，

[huː] [baɪ] ['flætəri] [ænd; ənd]['prez(ə)nts][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ˌʌn'nəʊn]
who **by** **flattery** **and** **presents** **led** **her** **to** **meet** **him** **in** **the** **evening** **unknown**
WHO 经过 奉承 和 礼物 引领 她 到 见面 他 在 这 晚上 未知
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .
to **her** **mistress** **.**
到 她 情妇 .

他用奉承和礼物引诱她在晚上与他见面，而她的女主人对此毫不知情。

“ [ɒn][ə; eɪ] [gʊd] ['fraɪdeɪ][ʃiː; ʃi][went][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪz] ['hɒlədeɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][həʊm] .
“ **On** **a** **Good** **Friday** **she** **went** **for** **a** **day's** **holiday** **to** **her** **home** **.**
“ 在 一个 好的 星期五 她 去 为了 一个 天 假期 到 她 家 .

“在耶稣受难日那天，她回家度假一天。”

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðəz] , [ʃiː; ʃi][left] [ðæt] [həʊm] ,

After	having	tea	with	her	mother	and	brothers	,	she	left	that	home	,
后	拥有	茶	和	她	母亲	和	兄弟	,	她	左边	那	家	,

与母亲和兄弟们喝过茶后，她离开了家。

[nɒt][tuː; tə]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

not	to	enter	it	again	for	some	years	;	for	that	evening	,
不是	到	进入	它	再次	为了	一些	年	;	为了	那	晚上	,

几年内都不能再进入；那天晚上，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [haʊs] ,

as	she	was	returning	home	to	her	master's	house	,
作为	她	曾是	返回	家	到	她	硕士学位	房子	,

当她返回主人家时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][met][baɪ] [ðɪs] [dɪ'siːvə(r)] [ænd; ənd][led] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pɑːθ][ɒv; əv]['vɜːtʃuː] .

she	was	met	by	this	deceiver	and	led	away	from	the	path	of	virtue	.
她	曾是	遇见	经过	这	骗子	和	引领	离开	从	这	小路	的	美德	.

她遇到了这个骗子，并被引离了正道。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə]

By	making	some	excuses	for	her	absence	she	was	taken	back	to
经过	制作	一些	借口	为了	她	缺席	她	曾是	已采取	后退	到

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

her	place	,
她	地方	,

她编造了一些借口解释自己的缺席，然后被送回了住处。

[bʌt; bət] [stɪl] ['kæriɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [sɪn] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

but	still	carrying	on	this	sin	till	she	could	hide	her	state	no	longer	.
但	仍然	携带	在	这	罪	直到	她	可以	隐藏	她	状态	不	更长	.

但她仍然继续犯下这种罪行，直到再也无法掩饰自己的状态为止。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

She	was	bound	to	leave	her	place	.
她	曾是	边界	到	离开	她	地方	.

她注定要离开这里。

[frɒm; frəm][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][met] [baɪ] [ðɪs]

From	there	she	went	to	Southampton	,	where	she	was	met	by	this
从	那里	她	去	到	南安普顿	,	在哪里	她	曾是	遇见	经过	这

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

之后她去了南安普顿，在那里遇到了这位先生。

[huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌes 'tiː] . - , ['dʒɜːzi] ,

who	accompanied	her	to	St	.	Helier's	,	Jersey	,
WHO	伴随	她	到	英石	.	-	,	球衣	,

陪同她前往泽西岛圣赫利尔的人

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][left] [ə'ləʊn][baɪ][hɪm][tuː; tə][get]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][keə(r)]

where	she	was	left	alone	by	him	to	get	over	her	trouble	under	the	care
在哪里	她	曾是	左边	独自的	经过	他	到	得到	超过	她	麻烦	在下面	这	关心

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] .

of	a	Frenchwoman	.
的	一个	法国女人	.

他把她独自留下，让她在一位法国女人的照顾下疗伤。

“ [ɪn]['dʒænjuəri][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] [bɔːn] .

“	In	January	a	little	girl	was	born	.
“	在	一月	一个	小的	女孩	曾是	出生	.

“一月份，一个小女孩出生了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] then23

She	was	then23
她	曾是	then23

她当时23岁

['teɪkən][tuː; tə] ['feəfiːld] , [ɪn]['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ,

taken	to	Fairfield	,	in	Derbyshire	,	with	her	child	,
已采取	到	费尔菲尔德	,	在	德比郡	,	和	她	孩子	,

她和孩子被带到了德比郡的费尔菲尔德。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [wɪð] [ðɪs] [mæn][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [tɪl] [ə'nʌðə(r)]

where	she	lived	for	two	years	with	this	man	as	his	mistress	,	till	another
在哪里	她	居住地	为了	二	年	和	这	男人	作为	他的	情妇	,	直到	其他

[tʃaɪld][wɒz; wəz] [bɔːn] .

child	was	born	.
孩子	曾是	出生	.

她以情妇的身份与这个男人一起生活了两年，直到他的另一个孩子出生。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['mæntʃestə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv]

He	then	took	her	to	Manchester	and	placed	her	in	a	house	of
他	然后	采取	她	到	曼彻斯特	和	放置	她	在	一个	房子	的

[ɪl] - [feɪm] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

ill	-	fame	to	get	a	living	for	herself	and	her	two	children	,
患病的	-	名声	到	得到	一个	活的	为了	她自己	和	她	二	孩子们	,

然后他把她带到曼彻斯特，安置在一家妓院里，让她靠自己的劳动养活自己和两个孩子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][fɔː(r); fə(r)] [twelv] [mʌnθs] ,

which	she	did	for	twelve	months	,
哪个	她	做过	为了	十二	几个月	,

她这样做了十二个月。

['kæriɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['sɪnfl] [kə'rɪə(r)][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv][vaɪs] .

carrying	on	a	sinful	career	and	giving	way	to	drink	and	all	kinds	of	vice	.
携带	在	一个	罪恶的	职业	和	给予	方式	到	喝	和	全部	种类	的	副	.

继续从事罪恶的职业，沉迷于酗酒和各种恶习。

“ [ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] [met] [wɪð] [æn; ən]['æksɪdənt][frɒm; frəm][ə; eɪ][fɔːl] ,

“	She	afterwards	met	with	an	accident	from	a	fall	,
“	她	然后	遇见	和	一个	事故	从	一个	落下	,

“后来她因摔倒而遭遇意外，

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sə'steɪnd] [ðə; ði]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɪp] [wɪtʃ] [leɪmd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

by	which	she	sustained	the	injury	to	her	hip	which	lamed	her	for
经过	哪个	她	持续	这	受伤	到	她	时髦的	哪个	跛脚	她	为了

[laɪf] .

life	.
生活	.

她因此遭受了髋部受伤，终身残疾。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][leɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][ɪn][æn; ən] [ɪn'fɜːməri] .

She	was	laid	up	for	a	considerable	time	in	an	infirmary	.
她	曾是	铺设	向上	为了	一个	大量	时间	在	一个	医务室	.

她在疗养院卧床休息了相当长一段时间。

[ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ]

On	leaving	the	infirmary	,	she	found	that	her	two	children	had	been	taken	away
在	离开	这	医务室	,	她	成立	那	她	二	孩子们	有	到过	已采取	离开

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;

from	her	;
从	她	;

离开医务室时，她发现自己的两个孩子已经被带走了；

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [kleɪmd] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][daɪd] .

the	father	claimed	one	,	and	the	other	died	.
这	父亲	声称	一	,	和	这	其他	死亡	.

父亲认领了一个孩子，另一个孩子死了。

[ðɪs] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [brəʊk] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmənz] [hɑːt] .

This	loss	of	her	children	broke	that	young	woman's	heart	.
这	损失	的	她	孩子们	打破	那	年轻的	女性的	心	.

失去孩子让这位年轻女子心碎不已。

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm] [skuːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [treɪs] .

The	one	was	put	away	in	some	school	which	she	could	not	trace	.
这	一	曾是	放	离开	在	一些	学校	哪个	她	可以	不是	痕迹	.

其中一本被存放在她找不到的某所学校里。

[ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ][bæd][laɪf] ,

They	kept	it	from	her	,	as	they	said	she	was	leading	a	bad	life	,
他们	保留	它	从	她	,	作为	他们	说	她	曾是	领导	一个	坏的	生活	,

他们瞒着她，因为他们说她生活方式不好。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [nɒt][ə; eɪ][fɪt]['mʌðə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	was	,	therefore	,	not	a	fit	mother	to	have	the	charge	of	her
和	曾是	,	所以	,	不是	一个	合身	母亲	到	有	这	收费	的	她

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

因此，她不适合做母亲，无法照顾自己的孩子。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əd'vaɪzd][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [həʊm] ;

About	that	time	she	was	advised	to	go	into	a	Home	;
关于	那	时间	她	曾是	建议	到	去	进入	一个	家	;

大约在那时，有人建议她去养老院；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] ['bɪtənəs] [ɒn]['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [skɔːnd] [baɪ][ɔːl]

but	her	heart	was	turned	to	bitterness	on	finding	herself	scorned	by	all
但	她	心	曾是	转向	到	苦味	在	寻找	她自己	被鄙视	经过	全部

[huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ,

who	knew	her	,
WHO	知道	她	,

但当她发现自己被所有认识她的人所鄙视时，她的内心充满了痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,

and	the	one	thing	she	had	been	longing	for	and	living	for	,
和	这	一	事物	她	有	到过	渴望	为了	和	活的	为了	,

而她一直渴望并为之奋斗的那件事，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv] — [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

she	had	been	deprived	of	—	to	hear	the	voice	of	her	children	.
她	有	到过	被剥夺的	的	—	到	听到	这	嗓音	的	她	孩子们	.

她被剥夺了——聆听自己孩子声音的权利。

[wʌn] [fɒnd] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [wəʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hɑːt] [wɪ'ðɪn]

One	fond	word	from	them	would	have	woke	up	her	mother's	heart	within
一	喜爱	单词	从	他们	会	有	觉醒	向上	她	母亲的	心	之内

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他们一句温暖的话语，就能唤醒她心中母亲般的爱。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][traɪ][tuː; tə][duː; də]['betə(r)] .

and	made	her	try	to	do	better	.
和	制成	她	尝试	到	做	更好的	.

并促使她努力做得更好。

[tuː; tə] [fiːl] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [wʌns] [ə'gen] ,

To	feel	their	little	arms	around	her	neck	once	again	,
到	感觉	他们的	小的	武器	大约	她	脖子	一次	再次	,

再次感受到他们小小的手臂环绕着她的脖子，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] - ['mʌðə(r)] - [wʌns] [ə'gen] !

and	to	hear	them	call	her	'	mother	'	once	again	!
和	到	听到	他们	称呼	她	-	母亲	-	一次	再次	!

再次听到他们称呼她为“母亲”!

[ðəʊ] they24

Though	they24
尽管	they24

虽然他们24

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][sɪn] , [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

were	the	children	of	sin	,	yet	she	had	a	mother's	love	for	them	;
是	这	孩子们	的	罪	,	然而	她	有	一个	母亲的	爱	为了	他们	;

他们是罪恶之子，但她却像母亲一样爱他们;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

but	they	were	gone	from	her	for	ever	.
但	他们	是	已消失	从	她	为了	曾经	.

但他们永远地离开了她。

“ [sʌm; səm][kaɪnd][hændz][wɜː(r); wə(r)][pʊt] [aʊt][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] [ðen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [ɔːl]

“	Some	kind	hands	were	put	out	to	help	her	then	,	but	she	refused	all
“	一些	种类	双手	是	放	出去	到	帮助	她	然后	,	但	她	拒绝	全部

[help] ,

help	,
帮助	,

“当时有人向她伸出援手，但她拒绝了所有帮助。”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə] ['lʌndən] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['draʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

and	returned	with	her	mother	to	London	,	where	she	drowned	her
和	返回	和	她	母亲	到	伦敦	,	在哪里	她	溺水	她

['sɒrəʊ] [ɪn][drɪŋk] .

sorrow	in	drink	.
悲哀	在	喝	.

她和母亲一起回到伦敦，借酒浇愁。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] [meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts] [tuː; tə][bɪ'gɪn] [ə'gen][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [laɪf] ,

She	afterwards	made	several	attempts	to	begin	again	a	respectable	life	,
她	然后	制成	一些	尝试	到	开始	再次	一个	可敬	生活	,

此后，她多次尝试重新开始体面的生活。

[bʌt; bət] [fel] [frɒm; frəm][wʌn][sɪn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .

but	fell	from	one	sin	to	another	.
但	跌倒	从	一	罪	到	其他	.

但他却从一个罪恶走向了另一个罪恶。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [met] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .

She	then	met	with	a	man	who	took	her	about	as	his	wife	.
她	然后	遇见	和	一个	男人	WHO	采取	她	关于	作为	他的	妻子	.

之后她遇到了一个男人，那个男人把她当作妻子一样对待。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələ(r)] ,

He	was	a	commercial	traveller	,
他	曾是	一个	商业的	游客	,

他是一名商务旅行员，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][rest] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

but	he	could	not	give	her	the	peace	and	rest	which	her	heart
但	他	可以	不是	给	她	这	和平	和	休息	哪个	她	心

[wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ;

was	longing	for	;
曾是	渴望	为了	;

但他无法给她她内心渴望的平静和安宁；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː][sɪn][baɪ] ['teɪkɪŋ] [fɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv]

and	from	this	time	she	entered	still	further	into	sin	by	taking	four	more	of
和	从	这	时间	她	进入	仍然	更远	进入	罪	经过	采取	四	更多的	的

[hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪstəz] ,

her	poor	sisters	,
她	贫穷的	姐妹	,

从此以后，她又诱拐了她四个可怜的姐妹，罪恶越陷越深。

[tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪnfl] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv][laɪf] .

to	join	her	in	her	sinful	career	of	life	.
到	加入	她	在	她	罪恶的	职业	的	生活	.

加入她罪恶的人生道路。

[əʊ] , [maɪ][kaɪnd] [frendz] , [weə(r)] [wɒz; wəz][gɒd]['djʊərɪŋ][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [nɒt][tuː; tə][ə'weɪkən][hɜː(r); hə(r)]

Oh	,	my	kind	friends	,	where	was	God	during	all	this	time	not	to	awaken	her
哦	,	我的	种类	朋友们	,	在哪里	曾是	上帝	期间	全部	这	时间	不是	到	觉醒	她

[ʌp] ?

up	?
向上	?

哦，我善良的朋友们，在这段时间里，上帝在哪里？为什么不把她唤醒？

[waɪ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [səʊ] ['hɑːd(ə)nd] [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

Why	was	her	heart	so	hardened	not	only	for	herself	,
为什么	曾是	她	心	所以	硬化	不是	仅有的	为了	她自己	,

为什么她的心不仅对自己如此冷酷无情？

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['sɪstəz] ['ɪntuː][sɪn] ?

but	to	lead	her	younger	sisters	into	sin	?
但	到	带领	她	年轻	姐妹	进入	罪	?

但她却引诱她的妹妹们犯罪？

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][sɪnz][wɜː(r); wə(r)] [endid] [hɪə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd]

“	It	would	have	been	well	if	her	sins	were	ended	here	;	but	they	did
“	它	会	有	到过	出色地	如果	她	罪孽	是	结束	这里	;	但	他们	做过

[nɒt] .

not	.
不是	.

“如果她的罪孽就此结束就好了；但事实并非如此。”

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd][mɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)][gˈɜːlz]

For	after	awhile	a	larger	house	was	taken	,	and	more	poor	girls
为了	后	一会儿	一个	更大的	房子	曾是	已采取	,	和	更多的	贫穷的	女孩们

[wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ɪn] .

were	taken	in	.
是	已采取	在	.

过了一段时间，他们租了一栋更大的房子，收留了更多贫困的女孩。

[wɒt] ['hɒrə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)]

What	horror	to	think	that	she	was	the	cause	of	many	of	those	poor
什么	恐怖	到	思考	那	她	曾是	这	原因	的	许多	的	那些	贫穷的

[gˈɜːlz] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd][vaɪs] ;

girls	being	introduced	into	a	life	of	sin	and	vice	;
女孩们	存在	介绍	进入	一个	生活	的	罪	和	副	;

想到她竟然是导致许多可怜女孩走上罪恶之路的罪魁祸首，真是令人毛骨悚然；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['liːvɪŋ] [ðeə(r)][hoʊmz] — ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [pə'hæps] , [fɑː(r)]

some	of	them	leaving	their	homes	—	father	and	mother	,	perhaps	,	far
一些	的	他们	离开	他们的	房屋	—	父亲	和	母亲	,	也许	,	远的

[ə'weɪ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

away	in	the	country	;
离开	在	这	国家	;

他们中的一些人离开了家乡——或许是远在乡下的父母;

[sʌm; səm][led][ə'weɪ][baɪ] [fɔːls] [di'siːvə] , [huː] , [tuː; tə][geɪn][ðeə(r)] ['pɜːpəs] , [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

some	led	away	by	false	deceivers	,	who	,	to	gain	their	purpose	,	bring	them	to
一些	引领	离开	经过	错误的	骗子	,	WHO	,	到	获得	他们的	目的	,	带来	他们	到

[ðiːz] ['haʊzɪz] .

these	houses	.
这些	房屋	.

有些人被骗子引诱到这些房子里，骗子为了达到自己的目的，把他们带到这些房子里。

“ [ðə; ði][gˈɜːlz] [ðʌs] [brɔːt] [ɪn][ɑː(r); ə(r)][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] they25

“	The	girls	thus	brought	in	are	led	to	believe	they25
“	这	女孩们	因此	带来	在	是	引领	到	相信	they25

“这些被带进来的女孩们被告知她们25

[ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] ,

are	being	taken	to	some	of	their	friends	,
是	存在	已采取	到	一些	的	他们的	朋友们	,

他们将被带到一些朋友那里。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['entə(r)] [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði] [haʊs] [fɪld] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ;

and	when	they	enter	they	find	the	house	filled	with	poor	unfortunates	;
和	什么时候	他们	进入	他们	寻找	这	房子	已填	和	贫穷的	不幸的	;

他们进去后发现房子里挤满了可怜的不幸之人;

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [drɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [suːn] [ˌoʊvər'paʊərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'djuːsə(r)]['geɪnz]

and	then	with	drink	they	are	soon	overpowered	,	and	the	seducer	gains
和	然后	和	喝	他们	是	很快	实力悬殊	,	和	这	诱惑者	收益

[hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

his	purpose	.
他的	目的	.

然后，她们很快就被酒精控制，诱惑者也达到了他的目的。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gˈɜːlz]['məʊstli] [fiːl] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][raɪz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [naʊ] ;

After	this	the	poor	girls	mostly	feel	there	is	no	rise	for	them	now	;
后	这	这	贫穷的	女孩们	大多	感觉	那里	是	不	上升	为了	他们	现在	;

此后，这些贫困女孩大多感到她们的出路已经消失了;

[ðeɪ] [deə(r)][nɒt][let][ðeə(r)] [frendz] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ; [səʊ] [ðeɪ] [stɒp] [weə(r)] [ðeɪ]

they	dare	not	let	their	friends	know	what	has	happened	;	so	they	stop	where	they
他们	敢	不是	让	他们的	朋友们	知道	什么	有	发生	;	所以	他们	停止	在哪里	他们

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

他们不敢让朋友们知道发生了什么事，所以他们就待在原地不动了。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)l][laɪf] .

and	give	themselves	up	to	an	evil	life	.
和	给	他们自己	向上	到	一个	邪恶的	生活	.

他们甘愿过邪恶的生活。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['lændleɪdi][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [sʌtʃ] [sɪn] .

The	great	condemnation	is	for	that	landlady	to	encourage	such	sin	.
这	伟大的	谴责	是	为了	那	房东	到	鼓励	这样的	罪	.

最应受到谴责的是那位女房东，她竟然鼓励这种罪恶行为。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [rɪ'bekə] ['dʒærɪt] .

Such	**is**	**the**	**history**	**of**	**Rebecca**	**Jarrett**	**.**
这样的	是	这	历史	的	丽贝卡	贾勒特	.

这就是丽贝卡·贾勒特的人生经历。

“ [wʌns] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [keɪm] [frɒm; frəm]['eksɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

“	**Once**	**a**	**poor**	**girl**	**came**	**from**	**Exeter**	**,**	**and**	**having**	**lost**	**her**	**situation**
“	一次	一个	贫穷的	女孩	来了	从	埃克塞特	,	和	拥有	丢失的	她	情况

,

,

,

“从前有个来自埃克塞特的穷女孩，失去了原有的生活，

[keɪm] [tuː; tə] [rɪ'bekə] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

came	**to**	**Rebecca**	**to**	**live**	**where**	**she**	**was**	**.**
来了	到	丽贝卡	到	居住	在哪里	她	曾是	.

来到丽贝卡身边，和她一起生活。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] [kɔːt] [kəʊld] ; [bʌt; bət][nəʊ]['nəʊtɪs][wɒz; wəz]['teɪkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

She	**afterwards**	**caught**	**cold**	**;**	**but**	**no**	**notice**	**was**	**taken**	**of**	**it**	**,**
她	然后	捕捉	寒冷的	;	但	不	注意	曾是	已采取	的	它	,

后来她着凉了，但没人注意。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .

till	**at**	**last**	**the**	**doctor**	**was**	**sent**	**for**	**.**
直到	在	最后的	这	医生	曾是	发送	为了	.

最后才请来了医生。

[ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [bæd] ,

Inflammation	**of**	**the**	**lungs**	**was**	**pronounced**	**to**	**be**	**very**	**bad**	**,**
炎	的	这	肺	曾是	发音	到	是	非常	坏的	,

肺部炎症被认为非常严重。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

till	**she**	**found**	**she**	**could**	**not**	**get**	**over**	**it**	**.**
直到	她	成立	她	可以	不是	得到	超过	它	.

直到她发现自己始终无法释怀。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒd]['peərənts] .

She	**then**	**thought**	**of**	**her**	**Sunday**	**-**	**school**	**and**	**her**	**aged**	**parents**	**.**
她	然后	想法	的	她	星期日	-	学校	和	她	老年人	父母	.

她随即想到了主日学校和年迈的父母。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [rɪ'bekə] [tuː; tə] [preɪ] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][ɪn] [ðæt] [haʊs] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [preɪ] ,

She	**asked**	**Rebecca**	**to**	**pray**	**;**	**but**	**no**	**one**	**in**	**that**	**house**	**knew**	**how**	**to**	**pray**	**,**
她	问	丽贝卡	到	祈祷	;	但	不	一	在	那	房子	知道	如何	到	祈祷	,

她让丽贝卡祷告；可是那屋子里没有人会祷告。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][səʊ] .

and	**could**	**not**	**do**	**so**	**.**
和	可以	不是	做	所以	.

但却无法做到。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm]['eksɪtə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded]

Her	**parents**	**were**	**sent**	**for**	**from**	**Exeter**	**;**	**but**	**she**	**was**	**dead**
她	父母	是	发送	为了	从	埃克塞特	;	但	她	曾是	死的

[wen] [ðeɪ] [keɪm] .

when	**they**	**came**	**.**
什么时候	他们	来了	.

人们从埃克塞特派人去接她的父母，但他们到的时候她已经去世了。

[ʃiː; ʃi][daɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [preə(r)] ['ɒfəd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

She	died	the	same	morning	,	and	with	no	prayer	offered	up	for	her	.
她	死亡	这	相同的	早晨	,	和	和	不	祷告	提供	向上	为了	她	.

她当天早上就去世了，没有人为她祈祷。

[rɪ'bekə] ['kænɒt] [naʊ] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [ðæt] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)]

Rebecca	cannot	now	bear	to	think	of	the	day	when	that	father	and	mother
丽贝卡	不能	现在	熊	到	思考	的	这	天	什么时候	那	父亲	和	母亲

[keɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [lʌvd] ['dɔːtə(r)] [ded] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .

came	to	witness	that	loved	daughter	dead	in	that	house	.
来了	到	证人	那	喜爱	女儿	死的	在	那	房子	.

丽贝卡现在无法忍受去想那一天，那对父母亲眼目睹了她心爱的女儿死在那所房子里。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [rɪ'bekə] , [huː] [hæd; həd][led]

“	You	can	guess	what	were	the	feelings	of	Rebecca	,	who	had	led
“	你	能	猜测	什么	是	这	情怀	的	丽贝卡	,	WHO	有	引领

[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][sɪn] ,

her	into	sin	,
她	进入	罪	,

“你可以想象引诱她犯罪的丽贝卡当时的感受。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [huː] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] had26

when	she	saw	the	look	of	that	father	and	mother	,	who	knew	that	she	had26
什么时候	她	锯	这	看	的	那	父亲	和	母亲	,	WHO	知道	那	她	had26

当她看到父母的表情时，谁知道她有26岁了。

[helpt] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪnfl] [kə'rɪə(r)] .

helped	their	daughter	to	her	sinful	career	.
帮助	他们的	女儿	到	她	罪恶的	职业	.

他们帮助女儿走上了罪恶的职业道路。

[wɒt] [ʃɑːp] [rɪ'mɔːs] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɪ'speə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] !

What	sharp	remorse	,	and	what	despair	she	felt	!
什么	锋利的	悔恨	,	和	什么	绝望	她	毛毡	!

她感到多么强烈的悔恨和绝望啊!

[wɪl] [gɒd] ['evə(r)] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ?

Will	God	ever	forgive	her	?
将要	上帝	曾经	原谅	她	?

上帝会原谅她吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] [səʊl] [dɪd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi][kɑːst] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][sɪnz] ?

For	that	one	soul	did	she	not	deserve	to	be	cast	down	in	her	sins	?
为了	那	一	灵魂	做过	她	不是	应得	到	是	投掷	向下	在	她	罪孽	?

难道她不应该因为那一个灵魂而堕入罪恶的深渊吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][gɒd]['iːv(ə)n] [ðen] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz]

But	she	did	not	listen	to	the	voice	of	God	even	then	,	her	heart	was
但	她	做过	不是	听	到	这	嗓音	的	上帝	甚至	然后	,	她	心	曾是

[səʊ] ['hɑːd(ə)nd] ;

so	hardened	;
所以	硬化	;

但即使在那时，她也没有听从上帝的声音，她的心已经变得如此刚硬;

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [went] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][sɪnz] .

she	still	went	on	in	her	sins	.
她	仍然	去	在	在	她	罪孽	.

她依然沉溺于罪恶之中。

“ [aɪ]['fænsi][aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] , - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kʌt] [daʊn] ,

“	I	fancy	I	can	hear	you	say	,	'	It	was	time	she	was	cut	down	,
“	我	想要	我	能	听到	你	说	,	-	它	曾是	时间	她	曾是	切	向下	,

“我仿佛听到你在说，‘是时候让她下台了，”

- [bʌt; bət]['dʒiːzəs] [kraɪst] [dɪd][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] .

'	but	Jesus	Christ	did	not	think	so	.
-	但	耶稣	基督	做过	不是	思考	所以	.

但耶稣基督并不这么认为。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [nɔθ'hæmptən] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ,

She	was	taken	from	London	to	Northampton	by	a	man	,
她	曾是	已采取	从	伦敦	到	北安普顿	经过	一个	男人	,

她被一个男人从伦敦带到了北安普顿。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðəz] ,

leaving	her	house	in	the	care	of	her	mother	and	brothers	,
离开	她	房子	在	这	关心	的	她	母亲	和	兄弟	,

她把房子留给母亲和兄弟照看。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

who	had	come	to	live	with	her	.
WHO	有	来	到	居住	和	她	.

搬来和她一起住的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [nɔθ'hæmptən] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [daʊn] [ɪl] [ɒv; əv]

She	had	been	a	week	at	Northampton	,	when	she	was	down	ill	of
她	有	到过	一个	星期	在	北安普顿	,	什么时候	她	曾是	向下	患病的	的

[brɒŋ'kaɪtɪs] .

bronchitis	.
支气管炎	.

她在北安普顿待了一周后，就患上了支气管炎。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

The	doctor	came	and	ordered	her	to	keep	her	room	.
这	医生	来了	和	订购	她	到	保持	她	房间	.

医生来了，命令她待在房间里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][left][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'ləʊn][æt; ət][ðæt] [taɪm] .

She	was	left	a	great	deal	alone	at	that	time	.
她	曾是	左边	一个	伟大的	交易	独自的	在	那	时间	.

那段时间她经常独自一人待着。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [gɒd] [bɪ'gæn][tuː; tə][ə'weɪkən][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [sliːp]

And	now	it	was	that	God	began	to	awaken	her	from	the	sleep
和	现在	它	曾是	那	上帝	开始	到	觉醒	她	从	这	睡觉

[ɒv; əv] [deθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [lɒŋ] [j'iəz] ,

of	death	in	which	she	had	been	for	thirteen	long	years	,
的	死亡	在	哪个	她	有	到过	为了	十三	长的	年	,

而现在，上帝开始唤醒她，让她从长达十三年的死亡沉睡中苏醒过来。

- ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['daːkənd] ,

'	having	her	understanding	darkened	,
-	拥有	她	理解	变暗	,

"她的理解力昏暗了，

['biːɪŋ] ['eɪliəneɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][gɒd] [θruː] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn]

being	alienated	from	the	life	of	God	through	the	ignorance	that	was	in
存在	疏离的	从	这	生活	的	上帝	通过	这	无知	那	曾是	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

由于她自身的无知，她与上帝的生命隔绝了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['blaɪndnəs][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ; [hu:] , ['bi:ɪŋ] [pɑ:st] ['fi:lɪŋ] , [hæd; həd]

because	of	the	blindness	of	her	heart	;	who	,	being	past	feeling	,	had
因为	的	这	失明	的	她	心	;	WHO	,	存在	过去的	感觉	,	有

['gɪv(ə)n] [hɜ:'self] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [lə'sɪviəsnəs] ,

given	herself	over	to	lasciviousness	,
给定	她自己	超过	到	淫荡	,

因为她心智盲目；她麻木不仁，沉溺于淫欲之中。

[tu:; tə] [wɜ:k] [ɔ:l] [ʌn'klinnəs] [wɪð] ['gri:dinəs] - ([ɛf] . [ˌaɪ 'vi:] . -) .

to	work	all	uncleanness	with	greediness	'	(	Eph	.	iv	.	18	)	.
到	工作	全部	不洁	和	贪婪	-	(	以弗	.	四	.	-	)	.

“用贪婪去做一切不洁的事”(弗4:18)。

- [bɪ'həʊld] , [ði:z] [θri:] [j'iəz] [ai] [kʌm] [si:kɪŋ] [fru:t] [ɒn] [ðɪs] [fɪg] [tri:] , [ænd; ənd][faɪnd] [nʌn] :

'	Behold	,	these	three	years	I	come	seeking	fruit	on	this	fig	tree	,	and	find	none	:
-	看哪	,	这些	三	年	我	来	寻求	水果	在	这	如图	树	,	和	寻找	没有任何	:

“看哪，这三年我都来这棵无花果树上寻找果子，却找不到：

[kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ; [waɪ] [kʌmbɝɪθ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [graʊnd] ?

cut	it	down	;	why	cumbereth	it	the	ground	?
切	它	向下	;	为什么	坎伯雷斯	它	这	地面	?

砍伐它吧，何必让它占地呢?

[lɔ:d] , [let][ˌaɪ 'ti:][ə'ləʊn] [ðɪs] [jɪə(r)]['ɔ:lsəʊ] - ([lu:k] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['sɛvən]) .

Lord	,	let	it	alone	this	year	also	'	(	Luke	xiii	.	7	)	.
主	,	让	它	独自的	这	年	还	-	(	卢克	十三	.	7	)	.

主啊，今年也饶恕它吧。(路加福音 13:7)

“ [rɪ'bekə] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪk'sept] [ðə; ði]

“	Rebecca	was	very	ill	,	and	no	one	to	look	to	her	,	except	the
“	丽贝卡	曾是	非常	患病的	,	和	不	一	到	看	到	她	,	除了	这

['lændleɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] ,

landlady	of	the	lodging	,
房东	的	这	住宿	,

“丽贝卡病得很重，除了旅馆的女房东，没有人照顾她。”

[hu:] [bɪ'lɒŋd] to27

who	belonged	to27
WHO	属于	to27

属于27

[ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑ:mi] ; [ænd; ənd][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	Salvation	Army	;	and	by	her	speaking	to	the	Captain	of	the
这	救恩	军队	;	和	经过	她	请讲	到	这	队长	的	这

[nɔθ'hæmptən] [kɔ:(r)] ,

Northampton	Corps	,
北安普顿	兵团	,

救世军；以及她与北安普顿军团队长的谈话，

[ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə] [rɪ'bekə] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:(r); hə(r)] .

unknown	to	Rebecca	,	she	came	to	visit	her	.
未知	到	丽贝卡	,	她	来了	到	访问	她	.

丽贝卡毫不知情，她来拜访过她。

[rɪ'bekə] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ru:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st][ænd; ənd]['sekənd]['vɪzɪts] ,

Rebecca	was	extremely	rude	to	her	at	her	first	and	second	visits	,
丽贝卡	曾是	极其	粗鲁的	到	她	在	她	第一的	和	第二	访问	,

丽贝卡在前两次拜访时对她非常粗鲁。

[bʌt; bət][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [keə(r)][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [waɪl]
but **in** **consequence** **of** **her** **loving** **care** **and** **attention** **to** **her** **while**
但 在 结果 的 她 爱 关心 和 注意力 到 她 尽管
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪl] ,
she **was** **so** **ill** **,**
她 曾是 所以 患病的 ,

但由于她在她生病期间给予的悉心照料和关爱，

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['ɒf(ə)n] ;
she **allowed** **her** **to** **come** **often** **;**
她 允许 她 到 来 经常 ;

她允许她经常来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪʃt]
but **she** **would** **not** **listen** **to** **the** **message** **of** **salvation** **which** **the** **Captain** **wished**
但 她 会 不是 听 到 这 信息 的 救恩 哪个 这 队长 希望
[tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
to **give** **her** **.**
到 给 她 .

但她却不愿听从船长想要传达给她的救赎信息。

“ [stɪl] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l]['wʊmən] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [dɔːnt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
“ **Still** **this** **noble** **woman** **would** **not** **be** **daunted** **in** **the** **work** **for** **her**
“ 仍然 这 高贵 女士 会 不是 是 畏惧 在 这 工作 为了 她
['mɑːstə(r)] .
Master **.**
掌握 .

“尽管如此，这位高贵的女子在为主人工作时依然毫不气馁。”

[ʃiː; ʃi][gɒt] [rɪ'bekə] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] ,
She **got** **Rebecca** **to** **go** **and** **live** **with** **her** **in** **her** **own** **house** **,**
她 得到 丽贝卡 到 去 和 居住 和 她 在 她 自己的 房子 ,

她让丽贝卡搬去和她一起住在她自己的房子里。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['tɔːkɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] ,
and **as** **she** **found** **that** **talking** **was** **of** **no** **use** **,**
和 作为 她 成立 那 说 曾是 的 不 使用 ,

她发现说话毫无用处，

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][lɪvd; 'laɪvd][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'bekə] ,
she **just** **lived** **her** **life** **of** **a** **good** **Christian** **before** **Rebecca** **,**
她 只是 居住地 她 生活 的 一个 好的 基督教 前 丽贝卡 ,

在丽贝卡之前，她一直过着虔诚基督徒的生活。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ;
which **made** **a** **great** **impression** **on** **her** **;**
哪个 制成 一个 伟大的 印象 在 她 ;

这给她留下了深刻的印象；

[səʊ] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bræmwel]
so **that** **at** **last** **she** **consented** **to** **come** **up** **to** **London** **to** **Mrs** **.** **Bramwell**
所以 那 在 最后的 她 同意 到 来 向上 到 伦敦 到 太太 . 布拉姆韦尔
['buθs] ['refjuːdʒ] .
Booth's **Refuge** **.**
展位 避难所 .

所以她最终同意前往伦敦，到布拉姆韦尔·布斯夫人的庇护所居住。

“ [ʃiː; ʃi][gɒt] ['veri] [ʌn'setld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] ;
“ **She** **got** **very** **unsettled** **again** **,** **and** **longed** **to** **go** **back** **to** **her** **old** **home** **;**
“ 她 得到 非常 不安的 再次 , 和 渴望 到 去 后退 到 她 老的 家 ;

“她又变得非常不安，渴望回到原来的家；

[bʌt; bət][dɪə(r)]['mɪsɪz] . [buːð] [prɪ'veɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	dear	Mrs	.	Booth	prevailed	with	her	,
但	亲爱的	太太	.	展位	最终获胜	和	她	,

但是亲爱的布斯太太最终说服了她。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] ['meni] ['aʊəz] - ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] :

though	it	sometimes	took	many	hours	'	pleading	and	praying	for	her	:
尽管	它	有时	采取	许多	小时	-	恳求	和	祈祷	为了	她	:

虽然有时需要几个小时的恳求和祈祷才能为她得到帮助:

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [seɪvd] .

and	even	then	she	was	not	saved	.
和	甚至	然后	她	曾是	不是	已保存	.

即便如此，她仍然没有得救。

[bʌt; bət][ðə; ðiˌ] [greɪt] ['kɒnflɪkt][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

But	the	great	conflict	had	begun	.
但	这	伟大的	冲突	有	开始	.

但大战已经开始了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['reskjuːd][ðə; ðiˌ] 21st [dɪ'sembə(r)] .

She	was	rescued	the	21st	December	.
她	曾是	获救	这	21st	十二月	.

她于12月21日获救。

[ɪn][ðə; ðiˌ] ['fɒləʊɪŋ] ['dʒænjuəri] , [waɪl] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['buθs] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɒs] [sʌm; səm][ɒv; əv]

In	the	following	January	,	while	at	Mrs	.	Booth's	,	she	came	across	some	of
在	这	下列的	一月	,	尽管	在	太太	.	展位	,	她	来了	穿过	一些	的

[hɜː(r); hə(r)][əʊld][kəm'pænjənz] ,

her	old	companions	,
她	老的	同伴	,

次年一月，她在布斯太太家时，遇到了她的一些老朋友。

[huː] [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][həʊm] ,

who	pressed	her	to	go	home	,
WHO	按下	她	到	去	家	,

谁催促她回家，

[wɪð] [ðə; ðiˌ][ɪk'skjuːs][ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [haʊs] ['gəʊɪŋ][aʊt][ɒv; əv]

with	the	excuse	that	her	mother	was	ill	and	the	house	going	out	of
和	这	原谅	那	她	母亲	曾是	患病的	和	这	房子	去	出去	的

['ɔːdə(r)] .

order	.
命令	.

她以母亲生病、家里一片混乱为借口。

“ [ɒn][ðə; ðiˌ] 14th ['dʒænjuəri] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['pækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɒks] ,

“	On	the	14th	January	they	noticed	her	packing	her	box	,
“	在	这	14th	一月	他们	注意到	她	包装	她	盒子	,

“1月14日，他们注意到她正在收拾行李，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['kwestʃən][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][ðə; ðiˌ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	began	to	question	her	about	the	meaning	of	it	;
和	开始	到	问题	她	关于	这	意义	的	它	;

然后开始询问她这句话的含义;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [bæk] [həʊm] [ə'gen] . -

and	she	told	them	she	was	going	back	home	again	.	28
和	她	讲述	他们	她	曾是	去	后退	家	再次	.	-

她告诉他们她要回家了。28

['mɪsɪz] . ['bræmwel] [buːð] [spent] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

Mrs	.	Bramwell	Booth	spent	the	whole	of	the	morning	,	and	the	next	day	,
太太	.	布拉姆韦尔	展位	花费	这	所有的	的	这	早晨	,	和	这	下一个	天	,

布拉姆韦尔·布斯夫人花了整个上午以及第二天的时间，

['pliːdɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] .

pleading	with	her	;	but	it	seemed	of	no	use	.
恳求	和	她	;	但	它	似乎	的	不	使用	.

我苦苦哀求她，但似乎毫无用处。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [kaɪnd] [frendz] [stɪl] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .

In	the	afternoon	the	kind	friends	still	would	not	give	her	up	.
在	这	下午	这	种类	朋友们	仍然	会	不是	给	她	向上	.

下午，好心的朋友们仍然不肯放她走。

[dɪə(r)] ['mɪsɪz] . [buːð] , [mɪs] - , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [niːld] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

Dear	Mrs	.	Booth	,	Miss	Sapsworth	,	and	all	of	them	,	kneeled	around	her
亲爱的	太太	.	展位	,	错过	-	,	和	全部	的	他们	,	跪着	大约	她

[æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːst] [rɪ'sɔːs] .

as	a	last	resource	.
作为	一个	最后的	资源	.

亲爱的布斯夫人、萨普斯沃思小姐以及她们所有人，都跪在她身边，这是她们最后的办法。

[ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [gɑːdz] [hændz] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] ,

They	gave	her	into	God's	hands	,	and	asked	Him	not	to	let	her	go	,
他们	给予	她	进入	神的	双手	,	和	问	他	不是	到	让	她	去	,

他们将她交托给上帝，祈求祂不要放她走。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl] ,

for	the	sake	of	her	own	soul	,
为了	这	清酒	的	她	自己的	灵魂	,

为了她自己的灵魂，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [g'ɜːlz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kept] [ɪn]

and	for	the	sake	of	the	poor	girls	whom	she	had	kept	in
和	为了	这	清酒	的	这	贫穷的	女孩们	谁	她	有	保留	在

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

her	house	.
她	房子	.

也为了她收养的那些可怜的女孩们。

“ [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [wɒz; wəz] [greɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'bekə] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm]

“	The	conflict	was	great	,	for	Rebecca	had	to	give	up	her	home
“	这	冲突	曾是	伟大的	,	为了	丽贝卡	有	到	给	向上	她	家

[ænd; ənd] ['relətɪvz] ,

and	relatives	,
和	亲属	,

“这场冲突非常惨烈，因为丽贝卡不得不放弃她的家园和亲人。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kɑːst] [hɜː'self] , [ɪn'taɪəli] [dɪ'pendənt] , [ɒn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['strendʒər] .

and	to	cast	herself	,	entirely	dependent	,	on	the	hands	of	strangers	.
和	到	投掷	她自己	,	完全	依赖	,	在	这	双手	的	陌生人	.

并将自己完全托付给陌生人。

[bʌt; bət] [gɒd] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [helpt] [ðə; ði] [kaɪnd] [frendz] ;

But	God	was	strong	to	deliver	,	and	He	helped	the	kind	friends	;
但	上帝	曾是	强的	到	递送	,	和	他	帮助	这	种类	朋友们	;

但上帝大有能力拯救，他帮助了善良的朋友们；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][faɪv] [əˈklɑːk] [ðæt] [deɪ] , [ˈɑːftə(r)][ˈsev(ə)n] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [preə(r)] [ænd; ənd] [ˈpliːdɪŋ] ,

for	at	five	o'clock	that	day	,	after	seven	hours	of	prayer	and	pleading	,
为了	在	五	点钟	那	天	,	后	七	小时	的	祷告	和	恳求	,

[gɒd] [geɪv] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] ,

God	gave	the	victory	,
上帝	给予	这	胜利	,

那天下午五点，经过七个小时的祷告和恳求，上帝赐予了胜利。

[ænd; ənd] [rɪˈbekə] [fel] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [kraɪst] [ˈdʒiːzəs][ænd; ənd] [əkˈnɒlɪdʒd]

and	Rebecca	fell	down	at	the	feet	of	Christ	Jesus	and	acknowledged
和	丽贝卡	跌倒	向下	在	这	脚	的	基督	耶稣	和	已确认

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd][sɪn] .

her	misery	and	sin	.
她	苦难	和	罪	.

利百加俯伏在基督耶稣脚前，承认自己的痛苦和罪孽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈdjʊərɪŋ][ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz] [ɒv; əv][sɪn] [tʊk]

And	He	who	had	watched	over	her	during	all	these	years	of	sin	took
和	他	WHO	有	观看	超过	她	期间	全部	这些	年	的	罪	采取

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpreʃəs] [blʌd] [frɒm; frəm] [ˈevri]

her	that	night	and	washed	her	in	his	own	precious	blood	from	every
她	那	夜晚	和	洗过	她	在	他的	自己的	宝贵的	血	从	每一个

[steɪn] .

stain	.
弄脏	.

在那年她犯罪的日子里一直守护着她的那一位，在那晚接过她，用他宝贵的宝血洗净了她身上的一切污点。

“ [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [rɪˈbekə] [wɒz; wəz][ˈteɪkən] [ɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˈhɒspɪt(ə)l] .

“	After	this	Rebecca	was	taken	ill	,	and	had	to	go	to	hospital	.
“	后	这	丽贝卡	曾是	已采取	患病的	,	和	有	到	去	到	医院	.

“此后，丽贝卡生病了，不得不去医院。

[ˈmɪsɪz] . [buːð] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [best] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [ˈlʌndən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Booth	thought	it	was	best	for	her	to	leave	London	,	as	she
太太	.	展位	想法	它	曾是	最好的	为了	她	到	离开	伦敦	,	作为	她

[hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [hɪp] ,

had	a	bad	hip	,
有	一个	坏的	时髦的	,

布斯太太认为她最好离开伦敦，因为她的髋关节不好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlərz] [ˈhɒspɪt(ə)l] [həʊm] [æt; ət] [ˈwɪntʃɪstə(r)] [tuː; tə][rest]

and	they	sent	her	to	Mrs	.	Butler's	hospital	Home	at	Winchester	to	rest
和	他们	发送	她	到	太太	.	管家	医院	家	在	温彻斯特	到	休息

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

for	a	time	,
为了	一个	时间	,

于是他们把她送到温彻斯特的巴特勒夫人医院疗养院休息一段时间。

[ænd; ənd][get][hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ][frɒm; frəm][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɪn] [ˈlʌndən] ;

and	get	her	away	from	all	her	friends	in	London	;
和	得到	她	离开	从	全部	她	朋友们	在	伦敦	;

让她远离她在伦敦的所有朋友；

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈmʌðə(r)][ænd; ənd] [ˈbrʌðəz] [wʊd] [biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

as	her	own	mother	and	brothers	would	be	looking	to	her	for
作为	她	自己的	母亲	和	兄弟	会	是	寻找	到	她	为了

[səˈpɔːt] ,

support	,
支持	,

因为她的母亲和兄弟都会指望她给予支持。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ]

and	the	man	she	had	lived	with	,	and	others	,	were	doing	all	they
和	这	男人	她	有	居住地	和	,	和	其他的	,	是	正在做	全部	他们

could29

could29

could29

她曾同居的那个男人和其他人都在尽其所能地帮助她。29

[tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

to	get	her	to	come	back	.
到	得到	她	到	来	后退	.

让她回来。

[ðɪs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [kɔːs] [ɒv; əv][laɪf] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

This	made	her	new	course	of	life	very	difficult	.
这	制成	她	新的	课程	的	生活	非常	难的	.

这使得她新的生活道路变得异常艰难。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ([haʊs] [ɒv; əv] [rest]) ,

She	was	more	than	two	months	in	the	hospital	(	House	of	Rest	)	,
她	曾是	更多的	比	二	几个月	在	这	医院	(	房子	的	休息	)	,

她在医院（疗养院）住了两个多月，

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'setld] [ɪn][maɪnd] .

but	was	often	wavering	and	unsettled	in	mind	.
但	曾是	经常	摇摆不定	和	不安的	在	头脑	.

但他的思想常常摇摆不定，难以安定。

〞 [rɪ'bekə] [gəʊz][ɒn][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [greɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

〞	Rebecca	goes	on	to	tell	of	a	deepening	of	the	work	of	grace	in	her
〞	丽贝卡	去	在	到	告诉	的	一个	加深	的	这	工作	的	优雅	在	她

[əʊn] [səʊl] ;

own	soul	;
自己的	灵魂	;

〞丽贝卡接着讲述了恩典在她灵魂中作用的加深；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

丽贝卡·贾勒特(Rebecca Jarrett)
第2/3页

[ɪ'speʃəli] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]['eɪprəl] , [wen] , ['ɑːftə(r)] ['meni] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['ɪnwəd] ['kɒnflɪkt]

especially	speaking	of	a	day	in	April	,	when	,	after	many	hours	of	inward	conflict
尤其	请讲	的	一个	天	在	四月	,	什么时候	,	后	许多	小时	的	向内	冲突

,

,

,

尤其是四月份的某一天，在经历了数小时的内心挣扎之后，

[ʃiː; ʃi][rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] .

she	rose	from	her	knees	with	a	beaming	face	.
她	玫瑰	从	她	膝盖	和	一个	光芒四射	脸	.

她从跪姿中站了起来，脸上洋溢着灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [kən'tɪnjuːz] : —

She	then	continues	:	—
她	然后	继续	:	—

她接着说：——

“ [tɪl] [ðen] [rɪ'bekə] [hæd; həd]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ðə; ði][aɪ'dɪə] [wen] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

“	Till	then	Rebecca	had	always	had	the	idea	when	she	prayed	that	she	was
“	直到	然后	丽贝卡	有	总是	有	这	主意	什么时候	她	祈祷	那	她	曾是

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][gɒd] ,

speaking	to	God	,
请讲	到	上帝	,

“在那之前，丽贝卡一直认为自己在祈祷时是在与上帝对话，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ɪn]['eɪprəl][ˌaɪ 'tiː]

but	that	He	was	far	away	from	her	;	but	on	this	day	in	April	it
但	那	他	曾是	远的	离开	从	她	;	但	在	这	天	在	四月	它

[wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

was	different	.
曾是	不同的	.

但祂离她很远；但四月的这一天却不同了。

[ʃiː; ʃi][felt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [met] [wɪð] ['dʒiːzəs] ,

She	felt	as	if	she	had	that	day	met	with	Jesus	,
她	毛毡	作为	如果	她	有	那	天	遇见	和	耶稣	,

她感觉那天她仿佛遇见了耶稣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][kept]['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪm] [sɪns] [ðæt] [deɪ] .

and	she	has	kept	closer	to	Him	since	that	day	.
和	她	有	保留	更近	到	他	自从	那	天	.

从那天起，她就和他更加亲近了。

- [gɒd][biː; bi] [θæŋkt] , [ðæt] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][sɪn] ,

'	God	be	thanked	,	that	ye	were	the	servants	of	sin	,
-	上帝	是	谢谢	,	那	是的	是	这	仆人	的	罪	,

感谢上帝，因为你们曾作罪的奴仆。

[bʌt; bət][jiː; ji][hæv; həv] [əu'bei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

but	ye	have	obeyed	from	the	heart	that	form	of	doctrine	which	was
但	是的	有	服从	从	这	心	那	形式	的	教义	哪个	曾是

[dɪ'lɪvəd] [juː; jʊ] .

delivered	you	.
发表	你	.

但你们从心里遵守了所传给你们的那套教义。

['biːɪŋ] [ðen] [meɪd] [friː] [frɒm; frəm][sɪn] , [jiː; ji] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] - (

Being	**then**	**made**	**free**	**from**	**sin**	**,**	**ye**	**became**	**the**	**servants**	**of**	**righteousness**	**'**	**(**
存在	然后	制成	自由的	从	罪	,	是的	成为	这	仆人	的	义	-	(

[rɒm] . ['sɪksθ] . -) .

Rom	**.**	**vi**	**.**	**17**	**)**	**.**
只读存储器	.	六	.	-	)	.

你们既从罪中得释放，就成了义的仆人。（罗马书 6:17）

" ['ɑːftə(r)] ['steɪˌɪŋ] [ə'waɪl] [lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪntʃɪstə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] [rest] ,

"	**After**	**staying**	**awhile**	**longer**	**in**	**the**	**Winchester**	**House**	**of**	**Rest**	**,**
"	后	入住	一会儿	更长	在	这	温彻斯特	房子	的	休息	,

"在温彻斯特疗养院多待了一段时间后，

[gɒd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [mɪs] ['hʌmbərts] [hɑːt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [æt; ət] [naɪt]

God	**put**	**it**	**into**	**Miss**	**Humbert's**	**heart**	**to**	**go**	**out**	**into**	**the**	**streets**	**at**	**night**
上帝	放	它	进入	错过	亨伯特的	心	到	去	出去	进入	这	街道	在	夜晚

[ænd; ənd] [siːk] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɔːlən] [g'ɜːlz] .

and	**seek**	**those**	**poor**	**fallen**	**girls**	**.**
和	寻找	那些	贫穷的	倒下	女孩们	.

上帝让亨伯特小姐在夜里走到街上去寻找那些可怜的堕落女孩。

[səʊ][ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['sætədeɪ] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [mɪs] ['hʌmbət] [tʊk] [rɪ'bekə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

So	**on**	**the**	**first**	**Saturday**	**night**	**after**	**this**	**Miss**	**Humbert**	**took**	**Rebecca**	**with**	**her**
所以	在	这	第一的	周六	夜晚	后	这	错过	亨伯特	采取	丽贝卡	和	她

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][ʌn'duː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

to	**try**	**and**	**undo**	**some**	**of**	**the**	**evil**	**she**	**had**	**done**	**,**
到	尝试	和	撤销	一些	的	这	邪恶的	她	有	完毕	,

于是，在那之后的第一个星期六晚上，亨伯特小姐带着丽贝卡，试图弥补她所犯下的一些罪恶。

[baɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [lɒst] ['sɪstəz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] -

by	**speaking**	**to**	**her**	**poor**	**lost**	**sisters**	**in**	**the**	**streets**	**and**	**in**	**the**	**public**	**-**
经过	请讲	到	她	贫穷的	丢失的	姐妹	在	这	街道	和	在	这	民众	-

['haʊzɪz] .

houses	**.**
房屋	.

她通过在街头和酒馆里与那些迷路的可怜姐妹们交谈来表达自己的心声。

([rɪ'bekə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] very30

(	**Rebecca**	**,**	**who**	**had**	**been**	**very30**
(	丽贝卡	,	WHO	有	到过	very30

（丽贝卡，她曾非常30岁）

[leɪm] [frɒm; frəm] [hɪp] [dɪ'ziːz] ,

lame	**from**	**hip**	**disease**	**,**
瘸	从	时髦的	疾病	,

因髋关节疾病而跛行

[rɪ'kʌvəd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['sʌmwɒt] ['sʌd(ə)nli] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv] ['ɜːnɪst]

recovered	**the**	**power**	**of**	**walking**	**somewhat**	**suddenly**	**during**	**a**	**time**	**of**	**earnest**
恢复	这	力量	的	步行	有些	突然	期间	一个	时间	的	认真

[preə(r)] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [hiːl] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːtli] ;

prayer	**that**	**God**	**would**	**heal**	**her**	**completely**	**;**
祷告	那	上帝	会	愈合	她	完全地	;

在虔诚祈祷上帝能彻底治愈她之后，她突然恢复了行走能力；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪ'ðaʊt] [fə'tiːg] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	**after**	**this**	**she**	**walked**	**without**	**fatigue**	**for**	**many**	**hours**	**a**	**day**	**in**	**her**
和	后	这	她	步行	没有	疲劳	为了	许多	小时	一个	天	在	她

['mɪʃ(ə)n] [wɜːk] .)

mission	**work**	**.**	**)**
使命	工作	.	)

此后，她在传教工作中每天步行数小时也毫不疲倦。）

[twelv] [ɒv; əv] [ðəʊz] [gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ˈspəʊkən][tuː; tə][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] ,

Twelve	of	those	girls	were	spoken	to	on	the	first	night	of	the	mission	,
十二	的	那些	女孩们	是	说	到	在	这	第一的	夜晚	的	这	使命	,

在任务开始的第一晚，我们与其中十二名女孩进行了交谈。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][wɜː(r); wə(r)] [ˈvɪzɪtɪd] [ɪn][ðeə(r)] [hoʊmz] ;

and	on	the	following	Monday	were	visited	in	their	homes	;
和	在	这	下列的	周一	是	到访	在	他们的	房屋	;

接下来的星期一，工作人员走访了他们的家中；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [rɪˈbekə] [went] [ɒn] [ˈwɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈsɪstəz]

and	from	that	time	Rebecca	went	on	working	for	her	poor	sisters
和	从	那	时间	丽贝卡	去	在	在职的	为了	她	贫穷的	姐妹

.

:

.

从那时起，丽贝卡就一直照顾她贫困的姐姐们。

“ [ə; eɪ] [ˈkɒtɪdʒ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [həʊp] [ˈkɒtɪdʒ] , - [wɒz; wəz][gɒt]

“	A	cottage	,	to	which	we	gave	the	name	of	'	Hope	Cottage	,	'	was	got
“	一个	小屋	,	到	哪个	我们	给予	这	姓名	的	-	希望	小屋	,	-	曾是	得到

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

“我们给她买了一间小屋，取名为‘希望小屋’。”

[səʊ] [ðæt] [rɪˈbekə] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈsɪstəz] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi]

so	that	Rebecca	could	take	her	poor	sisters	home	with	her	when	she
所以	那	丽贝卡	可以	拿	她	贫穷的	姐妹	家	和	她	什么时候	她

[ˈreskjuːd][ðem; ðəm] ;

rescued	them	;
获救	他们	;

这样，丽贝卡就可以在救出她可怜的妹妹们后，把她们带回家了；

[ænd; ənd] , [θæŋk] [gɒd] , [wʌn][wɒz; wəz]['reskjuːd][frɒm; frəm][ə; eɪ][bæd] [haʊs] ['ɑːftə(r)] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv]

and	,	thank	God	,	one	was	rescued	from	a	bad	house	after	two	years	of
和	,	感谢	上帝	,	一	曾是	获救	从	一个	坏的	房子	后	二	年	的

[ə; eɪ] ['sɪnfl] [laɪf] ,

a	sinful	life	,
一个	罪恶的	生活	,

感谢上帝，其中一人在罪恶的生活持续了两年后，终于从一个糟糕的家庭中解救了出来。

['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][gɒt][ðə; ði]['fɜːnɪtʃə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

even	before	they	had	got	the	furniture	into	the	cottage	.
甚至	前	他们	有	得到	这	家具	进入	这	小屋	.

甚至在他们还没把家具搬进小屋之前。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)][ə'nʌðə(r)][wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪnfl] [laɪf]

A	week	later	another	was	brought	in	who	had	been	leading	a	sinful	life
一个	星期	之后	其他	曾是	带来	在	WHO	有	到过	领导	一个	罪恶的	生活

[ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] .

fourteen	years	.
十四	年	.

一周后，又抓来一名过着罪恶生活长达十四年的人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['brəʊkən] [daʊn] [ɪn] ['bɒdi] ;

She	was	broken	down	in	body	;
她	曾是	破碎的	向下	在	身体	;

她的身体已经垮了；

[bʌt; bət] [gɒd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [sɪn] ,

but	God	called	her	at	the	eleventh	hour	to	give	up	all	sin	,
但	上帝	称为	她	在	这	第十一	小时	到	给	向上	全部	罪	,

但在最后一刻，上帝呼召她放弃一切罪恶。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜː'self] [tuː; tə] [hɪm] .

and	give	herself	to	Him	.
和	给	她自己	到	他	.

并将自己献给他。

[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [gɒt] [ɪn] ;

Another	and	another	was	got	in	;
其他	和	其他	曾是	得到	在	;

又进了一个人，接着又进了另一个人；

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] ['reskjuːd] [wʌnz] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['pɔːtsməθ] [ænd; ənd]

and	then	some	of	these	rescued	ones	went	down	to	Portsmouth	and
和	然后	一些	的	这些	获救	一个	去	向下	到	朴茨茅斯	和

['vɪzɪtɪd] ['əʊvə(r)] ['fɔːti] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ɪl] - [feɪm] .

visited	over	forty	houses	of	ill	-	fame	.
到访	超过	四十	房屋	的	患病的	-	名声	.

然后，其中一些获救者前往朴茨茅斯，参观了四十多家妓院。

[ðeɪ] [gɒt] [ðeə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪstəz] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋ] ,

They	got	their	poor	sisters	to	come	home	with	them	to	their	lodging	,
他们	得到	他们的	贫穷的	姐妹	到	来	家	和	他们	到	他们的	住宿	,

他们把可怜的妹妹们带回了他们住的地方。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [tiː] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [spəʊk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [gɒd] .

and	gave	them	tea	,	and	afterwards	spoke	to	them	about	God	.
和	给予	他们	茶	,	和	然后	辐	到	他们	关于	上帝	.

然后给他们倒了茶，之后又和他们谈论了上帝。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɒt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [g'ɜːlz] [tuː; tə] [hæv; həv] [stɒpt]

They	might	have	got	some	of	these	poor	girls	to	have	stopped
他们	可能	有	得到	一些	的	这些	贫穷的	女孩们	到	有	停止

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] .

altogether	if	they	had	only	had	a	place	to	bring	them	to	.
共	如果	他们	有	仅有的	有	一个	地方	到	带来	他们	到	.

如果他们能找到一个地方把这些可怜的女孩们带走，或许就能让其中一些女孩彻底戒掉犯罪的恶习了。

[sʌm; səm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌprɒstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

Some	under	the	age	of	fourteen	were	carrying	on	the	life	of	prostitution	,
一些	在下面	这	年龄	的	十四	是	携带	在	这	生活	的	卖淫	,

-

31

-

一些未满十四岁的少女从事卖淫活动，31

['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [men] ['əʊvə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] — [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi]

sometimes	in	company	with	men	over	forty	years	of	age	—	old	enough	to	be
有时	在	公司	和	男人	超过	四十	年	的	年龄	—	老的	足够的	到	是

[ðeə(r)] ['grænd,fɑːðə] .

their	grandfathers	.
他们的	祖父们	.

有时会和四十多岁的男人一起出现——这些男人年纪大到可以当他们的祖父了。

“ [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [frendz] , [huː] [riːd] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] ['hɑːdli] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ;

“	You	,	dear	friends	,	who	read	this	history	will	hardly	realize	it	is	true	;
“	你	,	亲爱的	朋友们	,	WHO	读	这	历史	将要	几乎	意识到	它	是	真的	;

“亲爱的朋友们，你们读到这段历史时，很难相信它是真的；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	you	have	a	living	witness	of	the	truth	of	it	.
但	你	有	一个	活的	证人	的	这	真相	的	它	.

但你有一个活生生的见证人可以证明这一点。

[ðɪs] [ɪz][nɒt] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnfl] [pɑːst] ;

This	is	not	written	in	order	to	speak	of	the	sinful	past	;
这	是	不是	书面	在	命令	到	说话	的	这	罪恶的	过去的	;

这篇文章并非为了谈论罪恶的过去;

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['krɪstʃən] [frendz] [tuː; tə][help][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['reskjuːd][wʌnz][ɒn][ðeə(r)]

but	to	encourage	Christian	friends	to	help	the	poor	rescued	ones	on	their
但	到	鼓励	基督教	朋友们	到	帮助	这	贫穷的	获救	一个	在	他们的

[njuː] [laɪf] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪz] [hɑːd] .

new	life	—	for	the	struggle	is	hard	.
新的	生活	—	为了	这	斗争	是	难的	.

但要鼓励基督徒朋友们帮助那些获救的穷人开始新的生活——因为生活很艰难。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [gɒn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

No	one	knows	but	those	who	have	gone	through	it	.
不	一	知道	但	那些	WHO	有	已消失	通过	它	.

只有经历过的人才能真正体会。

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

“	I	would	like	to	say	it	was	not	the	being	shut	up	in	a	Home	for	a
“	我	会	喜欢	到	说	它	曾是	不是	这	存在	关闭	向上	在	一个	家	为了	一个

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm] [ðæt] [wʌn] [rɪ'bekə] ,

length	of	time	that	won	Rebecca	,
长度	的	时间	那	韩元	丽贝卡	,

我想说，真正让丽贝卡变得善良的，并不是长时间被关在孤儿院里。

[ɔː(r)] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gɒd] .

or	brought	her	to	God	.
或者	带来	她	到	上帝	.

或者把她带到上帝面前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd]['kaɪndnəs][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] .

It	was	the	love	and	kindness	of	those	around	her	.
它	曾是	这	爱	和	仁慈	的	那些	大约	她	.

是她身边人的爱与善意。

[ɪf] [lʌv] [ænd; ənd]['kaɪndnəs] [wɪl] [nɒt] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][gɒd] , [nəʊ] ['lɒkɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [həʊm]

If	love	and	kindness	will	not	bring	them	to	God	,	no	locking	up	in	a	Home
如果	爱	和	仁慈	将要	不是	带来	他们	到	上帝	,	不	锁定	向上	在	一个	家

[wɪl] .

will	.
将要	.

如果爱和善意不能让他们归向神，那么把他们关进收容所也无济于事。

['ɒf(ə)n][ɒn]['aʊə(r)]['vɪzɪts][wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz] [tel] [ˌjuː 'es] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ænd; ənd]

Often	on	our	visits	we	hear	the	girls	tell	us	they	have	been	in	such	and
经常	在	我们的	访问	我们	听到	这	女孩们	告诉	我们	他们	有	到过	在	这样的	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊm] ;

such	a	Home	;
这样的	一个	家	;

我们探访时经常听到女孩们告诉我们，她们曾经在某某孤儿院待过;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [get] [aʊt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'gen] [sʌŋk] [æz; əz] [diːp] [ɪn][sɪn] .

and	when	they	get	out	they	have	again	sunk	as	deep	in	sin	.
和	什么时候	他们	得到	出去	他们	有	再次	沉没	作为	深的	在	罪	.

而当他们出狱后，却又再次深陷罪恶之中。

[dɪə(r)] [frendz] , [spiːk] [tuː; tə] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ] [lʌv]

Dear	**friends**	**,**	**speak**	**to**	**these**	**poor**	**creatures**	**,**	**and**	**tell**	**them**	**you**	**love**
亲爱的	朋友们	,	说话	到	这些	贫穷的	生物	,	和	告诉	他们	你	爱

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

亲爱的朋友们，请和这些可怜的小家伙们说说话，告诉它们你们爱它们。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːdz]

and	**let**	**them**	**see**	**that**	**you**	**love**	**them**	**;**	**and**	**then**	**they**	**will**	**believe**	**in**	**God's**
和	让	他们	看	那	你	爱	他们	;	和	然后	他们	将要	相信	在	神的

[lʌv] .

love	**.**
爱	.

让他们看到你爱他们；然后他们就会相信上帝的爱。

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] ;

I	**write**	**this**	**from**	**my**	**own**	**experience**	**;**
我	写	这	从	我的	自己的	经验	;

这是我根据自身经历写下的；

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs][baɪ][maɪ] [frendz] [ɪn] ['wɪntʃɪstə(r)] [ænd; ənd] ['lʌndən] :

this	**is**	**how**	**I**	**was**	**won**	**for**	**Jesus**	**by**	**my**	**friends**	**in**	**Winchester**	**and**	**London**	**:**
这	是	如何	我	曾是	韩元	为了	耶稣	经过	我的	朋友们	在	温彻斯特	和	伦敦	:

这就是我在温彻斯特和伦敦的朋友们如何让我信奉耶稣的：

[nɒt][baɪ] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə] , [bʌt; bət][baɪ][ðeə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['mɪzrəbl]

not	**by**	**preaching**	**to**	**,**	**but**	**by**	**their**	**love**	**for**	**me**	**—**	**a**	**poor**	**,**	**miserable**
不是	经过	布道	到	,	但	经过	他们的	爱	为了	我	—	一个	贫穷的	,	悲惨的

['sɪnə(r)] , [skɔːnd] [baɪ][ɔːl] [men] .

sinner	**,**	**scorned**	**by**	**all**	**men**	**.**
罪人	,	被鄙视	经过	全部	男人	.

他们不是通过说教来感化我，而是通过爱来感化我——一个可怜的、悲惨的罪人，被所有人鄙视。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] — [wɒt] [rɪ'bekə] ['kænɒt] [səʊ] [wel] [tel]

"	**To**	**this**	**account**	**of**	**herself**	**I**	**must**	**add**	**—**	**what**	**Rebecca**	**cannot**	**so**	**well**	**tell**
"	到	这	帐户	的	她自己	我	必须	添加	—	什么	丽贝卡	不能	所以	出色地	告诉

— [sʌm; səm]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] work32

—	**some**	**details**	**of**	**the**	**work32**
—	一些	细节	的	这	work32

"关于她自己的这番描述，我必须补充一些——丽贝卡自己无法清楚讲述的——关于这项工作的细节32

[ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn] ['wɪntʃɪstə(r)] .

she	**did**	**in**	**Winchester**	**.**
她	做过	在	温彻斯特	.

她在温彻斯特做到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

It	**was**	**from**	**my**	**observation**	**of**	**her**	**,**
它	曾是	从	我的	观察	的	她	,

这是我从对她的观察中得出的结论。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ][məʊst] [dɪ'greɪdɪd] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	**her**	**influence**	**amongst**	**the**	**most**	**degraded**	**of**	**men**	**and**	**women**	**,**
和	她	影响	在	这	最多	退化的	的	男人	和	女性	,

以及她在最堕落的男女群体中的影响力，

[ðæt] [aɪ] [kən'siːvd] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] [ɒv; əv] [rɪ'kleɪmd] ['wɪmɪn] ,

that	**I**	**conceived**	**the**	**idea**	**of**	**a**	**little**	**Mission**	**School**	**of**	**reclaimed**	**women**	**,**
那	我	构思	这	主意	的	一个	小的	使命	学校	的	回收	女性	,

我萌生了创办一所小型教会学校的想法，专门招收那些重获新生的女性。

[huː] [mait] [biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [lɒst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

who	might	be	trained	to	go	forth	to	seek	and	save	the	lost	of	their	own
WHO	可能	是	受过训练	到	去	前进	到	寻找	和	节省	这	丢失的	的	他们的	自己的

[seks] .

sex	.
性别	.

可以训练他们去寻找和拯救迷失的同性同伴。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] [aɪ'dɪə] , [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

So	far	as	we	were	able	to	carry	out	this	idea	,	we	found	it
所以	远的	作为	我们	是	有能力的	到	携带	出去	这	主意	,	我们	成立	它

['wʌndəfəli] ['fruːtf(ə)l] ;

wonderfully	fruitful	;
太棒了	卓有成效	;

就我们能够实施的这一想法而言，我们发现它非常有效；

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['temprəri]

and	I	do	not	mean	to	lose	sight	of	it	on	account	of	a	temporary
和	我	做	不是	意思是	到	失去	视线	的	它	在	帐户	的	一个	暂时的

[tʃek] .

check	.
查看	.

我无意因为一次临时检查而忽视这一点。

[rə'bɛkəz] ['ɪnfluəns] [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

Rebecca's	influence	here	was	something	extraordinary	.
丽贝卡的	影响	这里	曾是	某物	非凡的	.

丽贝卡在这里的影响力非同寻常。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] ['sɪnəz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒenjuɪn][ænd; ənd]

Her	love	and	pity	for	the	worst	sinners	were	genuine	and
她	爱	和	遗憾	为了	这	最差	罪人	是	真的	和

[ʌn'baʊndɪd] .

unbounded	.
无界	.

她对罪大恶极之人的爱和怜悯是真挚而无私的。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'pʌlsɪv] [ɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)]

She	shrank	from	nothing	that	might	have	been	repulsive	or	difficult	to	a	more
她	缩小	从	没有什么	那	可能	有	到过	丑恶	或者	难的	到	一个	更多的

[rɪ'faɪnd] [ɔː(r)] [les] ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .

refined	or	less	loving	nature	.
精制	或者	较少的	爱	自然	.

她对任何可能令人反感或难以接受的事物都毫不畏惧，即使是更精致或更冷漠的性格也不例外。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːst] [ænd; ənd] [ləʊɪst] [denz] [ɒv; əv] ['ɪnfəmi] ,

She	went	straight	into	the	worst	and	lowest	dens	of	infamy	,
她	去	直的	进入	这	最差	和	最低	巢穴	的	骂名	,

她径直去了最肮脏、最臭名昭著的巢穴。

[tʃuːzɪŋ] ['friːkwəntli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['ɑːdʒuəs] [wɜːk] [ðə; ði] ['sætədeɪ] [naɪt] , [wen]

choosing	frequently	for	her	most	arduous	work	the	Saturday	night	,	when
选择	频繁地	为了	她	最多	艰巨	工作	这	周六	夜晚	,	什么时候

['drʌŋkənnəs] [məʊst] [prɪ'veɪlz] .

drunkenness	most	prevails	.
酒醉	最多	占上风	.

她经常选择在周六晚上进行最艰苦的工作，因为那时醉酒的现象最为普遍。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ][den] [fʊl] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	would	stand	in	the	midst	of	a	den	full	of	men	and	women	of	the
她	会	站立	在	这	中间	的	一个	丹	满的	的	男人	和	女性	的	这

[ləʊɪst] [taɪp] ,

lowest	type	,
最低	类型	,

她会站在一群地位低下的男男女女中间，

[get][ðem; ðəm] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] , [preɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

get	them	down	on	their	knees	,	pray	with	them	and	for	them	,	and
得到	他们	向下	在	他们的	膝盖	,	祈祷	和	他们	和	为了	他们	,	和

[tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [preɪ] ;

teach	them	to	pray	;
教	他们	到	祈祷	;

让他们跪下，与他们一起祷告，为他们祷告，并教他们祷告；

[ænd; ənd] [wen] ['ʌðə(r)] [pə'sweɪʒən] [feɪld] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self]

and	when	other	persuasions	failed	,	she	related	to	them	what	she	herself
和	什么时候	其他	说服	失败的	,	她	有关的	到	他们	什么	她	她自己

[hæd; həd] [biːn] ,

had	been	,
有	到过	,

当其他劝说手段都失败后，她便向他们讲述了自己曾经的经历。

[ænd; ənd] [wɒt] [gɒd][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	what	God	had	done	for	her	.
和	什么	上帝	有	完毕	为了	她	.

以及上帝为她所做的一切。

[ðə; ði][riˈæləti][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [rɪˈkɔːdɪd] [strʌk] [həʊm] ; ['meni]['feɪsɪz] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

The	reality	of	what	she	thus	recorded	struck	home	;	many	faces	turned	to	her
这	现实	的	什么	她	因此	记录	击	家	;	许多	面孔	转向	到	她

[ɪn]['wʌndə(r)] ,

in	wonder	,
在	想知道	,

她所记录的真相令人震惊；许多人惊奇地看着她。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [naʊ] ['ɑːdntli]

and	the	fact	that	she	had	been	one	of	themselves	and	now	ardently
和	这	事实	那	她	有	到过	一	的	他们自己	和	现在	热切地

[dɪ'zaɪəd] [ðeə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

desired	their	salvation	,
想要的	他们的	救恩	,

而且她曾经也是他们中的一员，现在却热切地渴望得到他们的救赎。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][wɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] their33

seemed	to	have	a	power	to	win	their	hearts	and	to	overcome	their33
似乎	到	有	一个	力量	到	赢	他们的	心	和	到	克服	their33

似乎有一种力量可以赢得他们的心，并克服他们的33个缺点。

[ˌɪnkrə'djuːlətɪ] , [bɪ'jɒnd] ['eni]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['bleɪmləs] ['pɜːs(ə)n] [mait]

incredulity	,	beyond	any	power	which	the	words	of	a	more	blameless	person	might
怀疑	,	超过	任何	力量	哪个	这	字	的	一个	更多的	无责	人	可能

[hæv; həv][hæd; həd] .

have	had	.
有	有	.

这种难以置信，远远超过了任何一个更无辜的人的话语所能产生的力量。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz] [greɪt] [wɪð] [ðəʊz] [ləʊ] ['drʌŋkən] [men] [huː] [ə'baʊnd] [ɪn] [taʊnz] [weə(r)]

Her	influence	was	great	with	those	low	drunken	men	who	abound	in	towns	where
她	影响	曾是	伟大的	和	那些	低的	醉	男人	WHO	盛产	在	城镇	在哪里

[ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] [dɪ'ziːzɪz] [ækts] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [fɔːs] ;

the	Contagious	Diseases	Acts	have	been	in	force	;
这	传染性	疾病	使徒行传	有	到过	在	力量	;

在那些实施传染病防治法的城镇里，到处都是些低级醉汉，而她对这些醉汉的影响力很大；

['leɪzi] ['skaundrəl] [huː] [dɪs'deɪn] [wɜːk] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə'pɒn][ðə; ði][ˌprɒstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz]

lazy	scoundrels	who	disdain	work	,	and	live	upon	the	prostitution	of	those
懒惰的	无赖	WHO	蔑视	工作	,	和	居住	之上	这	卖淫	的	那些

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] (['fɔːməli] ['gʌvənmənt] ['prɔstɪˌtuːts]) ,

poor	creatures	(	formerly	Government	prostitutes	)	,
贫穷的	生物	(	以前	政府	妓女	)	,

懒惰的恶棍，蔑视工作，靠剥削那些可怜的女人（以前是政府妓女）为生。

[huːm] [ðeɪ] ['tɪrənaɪz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [triːt] [məʊst] ['kruːəli] .

whom	they	tyrannize	over	,	and	often	treat	most	cruelly	.
谁	他们	暴政	超过	,	和	经常	对待	最多	残酷地	.

他们对他们实行暴政，常常对他们施以最残酷的对待。

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , [huː] ['ɑːftəwədz] [ə'tendɪd] ['aʊə(r)] ['miːtiŋz] [laɪk][ə; eɪ][mæn] “ [kləʊðd] ,

One	of	these	,	who	afterwards	attended	our	meetings	like	a	man	“	clothed	,
一	的	这些	,	WHO	然后	参加	我们的	会议	喜欢	一个	男人	“	穿着衣服	,

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] ,

and	in	his	right	mind	,
和	在	他的	正确的	头脑	,

其中一人后来像个“衣着得体、神志清醒”的人一样参加我们的会议，

” [keɪm] ['leɪtli] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə] ['wɪntʃɪstə(r)] ,

”	came	lately	,	on	hearing	of	her	visit	to	Winchester	,
”	来了	最近	,	在	听力	的	她	访问	到	温彻斯特	,

“后来听说她要去温彻斯特，就赶来了。”

[tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

to	express	his	gratitude	to	her	for	what	she	had	done	for	him
到	表达	他的	感激	到	她	为了	什么	她	有	完毕	为了	他

.

:

.

为了表达他对她为他所做的一切的感激之情。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

A	man	and	his	wife	,
一个	男人	和	他的	妻子	,

一对夫妇

[huː] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] [haʊs] [ɒv; əv] [ɪl] - [feɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

who	had	kept	a	notorious	house	of	ill	-	fame	for	a	great	number	of
WHO	有	保留	一个	臭名昭著	房子	的	患病的	-	名声	为了	一个	伟大的	数字	的

[j'iəz] [ɪn] ['wɪntʃɪstə(r)] ,

years	in	Winchester	,
年	在	温彻斯特	,

他在温彻斯特经营一家臭名昭著的妓院多年，

[wɜː(r); wə(r)] [pə'sweɪdɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðeə(r)] [haʊs] ,

were	persuaded	by	her	to	give	up	their	house	,
是	被说服	经过	她	到	给	向上	他们的	房子	,

在她的劝说下，他们放弃了房子。

[ænd; ənd] [ɪn'djuːst] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['helpɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

and	induced	even	to	co	-	operate	with	her	in	helping	some	of	the
和	诱导	甚至	到	合作	-	操作	和	她	在	帮助	一些	的	这

['ɪnmeɪts] [tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)][laɪf] ;

inmates	to	a	better	life	;
囚犯	到	一个	更好的	生活	;

甚至还诱使她与一些囚犯合作，帮助她们过上更好的生活；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðəm'selvz] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pə'sweɪʒ(ə)n] , [tʊk] [rʊmz; ruːmz][nɪə(r)]

and	they	themselves	,	yielding	to	her	persuasion	,	took	rooms	near
和	他们	他们自己	,	屈服	到	她	劝说	,	采取	房间	靠近

[hɜː(r); hə(r)] , [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

her	,	not	far	from	the	cottage	.
她	,	不是	远的	从	这	小屋	.

他们最终还是听从了她的劝说，在她家附近租了房间，离小屋不远。

[ðeə(r)]['iːv(ə)l] [haʊs] [wɒz; wəz][kləʊzd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [kləʊzd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

Their	evil	house	was	closed	,	and	remains	closed	to	this	day	.
他们的	邪恶的	房子	曾是	关闭	,	和	遗迹	关闭	到	这	天	.

他们的邪恶巢穴被关闭了，至今仍然关闭。

[ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ɒv; əv]

This	place	had	withstood	the	repeated	efforts	of	the	police	and	of
这	地方	有	经受住了考验	这	重复	努力	的	这	警察	和	的

[fi'lænθrəpist] ;

philanthropists	;
慈善家	;

这个地方经受住了警方和慈善家的多次努力；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [pə'sweɪʒən] [ænd; ənd] [strɒŋ] [lʌv] [ɒv; əv] [ðɪs]

and	at	last	succumbed	to	the	simple	persuasions	and	strong	love	of	this
和	在	最后的	屈服了	到	这	简单的	说服	和	强的	爱	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] — [ðə; ði] [seɪm] [huː] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [wiːks] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ðə; ði]

poor	woman	—	the	same	who	during	the	recent	weeks	has	been	made	the
贫穷的	女士	—	这	相同的	WHO	期间	这	最近的	周	有	到过	制成	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊlɪst] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv] [skɔːn] ,

object	of	the	fullest	vocabulary	of	scorn	,
目的	的	这	最	词汇	的	轻蔑	,

最终，他还是屈服于这位可怜女人的简单劝说和强烈爱意——而就在最近几周，这位女人却成了各种嘲讽和讥笑的对象。

['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] [kən'tempt] . -

hatred	,	and	contempt	.	34
仇恨	,	和	鄙视	.	-

仇恨和蔑视。34

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ə'bʌv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,

The	man	and	his	wife	,	above	referred	to	,
这	男人	和	他的	妻子	,	多于	指	到	,

上文提到的那对夫妇，

['hɪərɪŋ] [ðæt] [rɪ'bekə] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn]

hearing	that	Rebecca	was	with	us	for	a	few	days	in	the	interval	between
听力	那	丽贝卡	曾是	和	我们	为了	一个	很少	天	在	这	间隔	之间

[ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [æt; ət][baʊ; bəʊ] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəl][æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['beɪli] ,

the	hearing	at	Bow	Street	and	the	trial	at	the	Old	Bailey	,
这	听力	在	弓	街道	和	这	审判	在	这	老的	贝利	,

听说丽贝卡在鲍街听证会和老贝利审判之间的这段时间里和我们待了几天，

[keɪm] [tuː; tə][juː 'es] ['begɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] “ [dʒʌst] [siː] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt]

came	to	us	begging	that	they	might	“	just	see	her	here	for	one	moment
来了	到	我们	乞讨	那	他们	可能	“	只是	看	她	这里	为了	一	片刻

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

他们前来恳求我们，希望“能见她一面，哪怕只是一小会儿，跟她说几句话”。

- [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , -

'	God	bless	you	,	'
-	上帝	保佑	你	,	-

愿上帝保佑你。

” [ænd; ənd] ['ædɪd] , “ [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

”	and	added	,	“	for	what	should	we	have	been	but	for	her	?
”	和	额外	,	“	为了	什么	应该	我们	有	到过	但	为了	她	?

并补充道：“若非为了她，我们又能是什么呢？”

” [ai][mʌst; məst] [ə'gen] ['menʃ(ə)n]['meəri] — — , [tuː; tə] [huːm] [ai]['riːs(ə)ntli] [rɪ'fɜːd] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [æt; ət]

”	I	must	again	mention	Mary	—	—	,	to	whom	I	recently	referred	in	speaking	at
”	我	必须	再次	提到	玛丽	—	—	,	到	谁	我	最近	指	在	请讲	在

['eksɪtə(r)] [hɔːl] .

Exeter	Hall	.
埃克塞特	大厅	.

“我必须再次提及玛丽——，我最近在埃克塞特大厅演讲时提到了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] , [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] , [huː]

She	was	a	handsome	woman	,	of	superior	intelligence	and	nature	,	who
她	曾是	一个	英俊的	女士	,	的	优越的	智力	和	自然	,	WHO

[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [greɪt] [sɪn] ,

had	lived	in	great	sin	,
有	居住地	在	伟大的	罪	,

她是一位容貌姣好、才智出众、品格高尚的女子，却犯下了滔天罪行。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [baʊnd] [ɪn] [ðæt] [laɪf][baɪ] [ə'fekʃn] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] , [ðəʊ] [nɒt] ['wɜːðɪ]

and	was	bound	in	that	life	by	affection	to	a	man	who	,	though	not	worthy
和	曾是	边界	在	那	生活	经过	感情	到	一个	男人	WHO	,	尽管	不是	值得

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

在那段日子里，她因爱而与一个不配拥有这份爱的人紧紧相连。

[siːmd] [tuː; tə]['eksəsaɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [spel] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

seemed	to	exercise	a	strange	spell	over	her	.
似乎	到	锻炼	一个	奇怪的	拼写	超过	她	.

似乎对她施了一种奇异的魔法。

[wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] , [rɪ'bekə] ['pliːdɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd]

Week	after	week	,	Rebecca	pleaded	with	her	in	the	streets	,	with	tears	and
星期	后	星期	,	丽贝卡	恳求	和	她	在	这	街道	,	和	眼泪	和

[məʊst] ['ɜːnɪst] [ɪn'triːti] ;

most	earnest	entreaties	;
最多	认真	恳求	;

丽贝卡一周又一周地在街头向她求情，泪流满面，恳求得无比真挚；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [prɪ'veɪld] .

and	at	last	she	prevailed	.
和	在	最后的	她	最终获胜	.

最终她取得了胜利。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['wʊmən] [keɪm] , ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪl] , [tu:; tə][həʊp] ['kɒtɪdʒ] ,

The	poor	woman	came	,	suffering	and	ill	,	to	Hope	Cottage	,
这	贫穷的	女士	来了	,	痛苦	和	患病的	,	到	希望	小屋	,

这位可怜的女人身患重病，痛苦不堪，来到了希望小屋。

[tu:] [ɪl] [ɪn'di:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɒpəli] [rɪ'si:vd] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət] [rɪ'bekə] ['welkəm] [hɜ:(r); hə(r)] ,

too	ill	indeed	to	be	properly	received	there	;	but	Rebecca	welcomed	her	,
也	患病的	的确	到	是	适当地	已收到	那里	;	但	丽贝卡	欢迎	她	,

她病得太重，无法在那里得到妥善接待；但丽贝卡却热情地接待了她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][pʊt]['ɪntu:][æn; ən]['ʌpə(r)] [ru:m] ,

and	she	was	put	into	an	upper	room	,
和	她	曾是	放	进入	一个	上	房间	,

她被安排住进楼上的房间。

[ænd; ənd] [nə:s] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['tendənəs] [ænd; ənd] [ʌn'wɪərɪɪŋ] [lʌv] [baɪ] [rɪ'bekə] ,

and	nursed	with	the	utmost	tenderness	and	unwearying	love	by	Rebecca	,
和	护理	和	这	极致	压痛	和	不知疲倦	爱	经过	丽贝卡	,

并由丽贝卡以无比温柔和不懈的爱精心照料，

[ɪn] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [tu:; tə][məʊst]['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['ɔ:lməʊst][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

in	circumstances	which	to	most	people	would	have	been	almost	intolerable	.
在	情况	哪个	到	最多	人们	会	有	到过	几乎	无法容忍	.

在大多数人看来，这种情况几乎是无法忍受的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌfərə(r)] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]

It	was	one	of	those	cases	in	which	the	sufferer	becomes	a	mass	of
它	曾是	一	的	那些	案例	在	哪个	这	患者	变成	一个	大量的	的

[kə'rʌpʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [deθ] .

corruption	before	death	.
腐败	前	死亡	.

这是那种患者在死前彻底堕落的案例之一。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɔtidʒz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ə'nɔɪd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd]

The	inhabitants	of	the	neighbouring	cottages	were	so	annoyed	that	they	made
这	居民	的	这	邻接	小屋	是	所以	恼怒	那	他们	制成

[ə; eɪ]['fɔ:m(ə)l] [kəm'pleɪnt] :

a	formal	complaint	:
一个	正式的	抱怨	:

邻近小屋的居民对此非常不满，于是提出了正式投诉：

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [æt; ət][lɑ:st][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

in	consequence	of	which	it	became	necessary	at	last	to	remove	her	to
在	结果	的	哪个	它	成为	必要的	在	最后的	到	消除	她	到

[ðə; ði] [pest] - [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:niən] ,

the	pest	-	house	of	the	Union	,
这	害虫	-	房子	的	这	联盟	,

因此，最终不得不将她转移到联邦的隔离病房。

[weə(r)] she35

where	she35
在哪里	she35

她35

[daɪd] .

died	.
死亡	.

死了。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒdʒən] [wɪð] [rɪ'bekə] , [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)]['meəri] — — [θɔ:t] [ʃi:; ʃi]

But	during	her	sojourn	with	Rebecca	,	this	poor	Mary	—	—	thought	she
但	期间	她	旅居	和	丽贝卡	,	这	贫穷的	玛丽	—	—	想法	她

[wɒz; wəz] “ [ɪn] ['hev(ə)n] .

was	“	in	heaven	.
曾是	“	在	天堂	.

但在与丽贝卡同住期间，可怜的玛丽却以为自己“身处天堂”。

” [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [dɪd] ['evriθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

”	The	love	of	the	woman	who	did	everything	for	her	with	her	own
”	这	爱	的	这	女士	WHO	做过	一切	为了	她	和	她	自己的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“那位亲手为她做一切的女人的爱，

[ɔ:l'ðəʊ] [feɪnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wu:ndz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [dres] ,

although	faint	from	the	sickening	odour	of	the	wounds	she	had	to	dress	,
虽然	头晕的	从	这	令人作呕	气味	的	这	伤口	她	有	到	裙子	,

[wʌn] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊl] .

won	that	poor	soul	.
韩元	那	贫穷的	灵魂	.

虽然她被伤口散发的恶臭熏得昏厥，但她还是赢得了那个可怜的人的同情。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wɒt] [ðə; ði]['seɪvjə(r)][ɒv; əv] ['sɪnəz] [wɒz; wəz] ,

She	saw	what	the	Saviour	of	sinners	was	,
她	锯	什么	这	救主	的	罪人	曾是	,

她看到了罪人的救世主是什么样的人。

[θru:] [ðə; ði] [feɪnt] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [hɪm] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] [rɪ'bekə] .

through	the	faint	likeness	of	Him	reflected	in	this	poor	Rebecca	.
通过	这	头晕的	相似	的	他	反映	在	这	贫穷的	丽贝卡	.

透过可怜的丽贝卡身上隐约可见的祂的影子。

[ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'bekə] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

She	accepted	the	message	of	salvation	which	Rebecca	brought	to	her	.
她	公认	这	信息	的	救恩	哪个	丽贝卡	带来	到	她	.

她接受了丽贝卡带给她的救赎信息。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] [pri'kɔ:ʃənz] , [ænd; ənd] [rɪ'mu:v] ['ʌðə(r)] ['ɪnmeɪts] [frɒm; frəm]

We	were	obliged	to	take	precautions	,	and	remove	other	inmates	from
我们	是	有义务	到	拿	防范措施	,	和	消除	其他	囚犯	从

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

我们不得不采取预防措施，并将其他住户从房子里转移出去。

[rɪ'bekə] [felt] ['kɒnstəntli] [sɪk] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ['ʌtə] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] ;

Rebecca	felt	constantly	sick	,	but	never	uttered	the	slightest	expression	of	disgust	;
丽贝卡	毛毡	不断地	生病的	,	但	绝不	说出	这	丝毫	表达	的	厌恶	;

丽贝卡一直感到恶心，但从未流露出丝毫厌恶的表情；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)][tɑ:sk][wɒz; wəz]['spəʊkən][ɒv; əv][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , [ʃi:; ʃi]

and	if	her	task	was	spoken	of	to	her	as	a	sacrifice	,	she
和	如果	她	任务	曾是	说	的	到	她	作为	一个	牺牲	,	她

[ri'pju:dieit] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ,

repudiated	the	idea	,
被否认	这	主意	,

如果有人把她的任务说成是一种牺牲，她就会否定这种说法。

[ænd; ənd] [sed] , “ [əʊ] [nəʊ] , [ai] [wʊd] [du:; də] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ; [ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ]

and	said	,	“	Oh	no	,	I	would	do	anything	for	her	;	I	love	her	so
和	说	,	“	哦	不	,	我	会	做	任何事物	为了	她	;	我	爱	她	所以

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

他说：“哦不，我愿意为她做任何事；我非常爱她。”

” [wen] [ðiːz] [θɪŋz] [pɑːst] [bɪ'fɔ:(r)][maɪ][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:t] ,

”	When	these	things	passed	before	my	mind	in	the	Law	Court	,
”	什么时候	这些	事物	通过了	前	我的	头脑	在	这	法律	法庭	,

“当这些事情在法庭上浮现在我的脑海中时，

['djʊərɪŋ][ðə; ði][faɪv] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['sʌmɪŋ] [ʌp] ,

during	the	five	long	hours	of	summing	up	,
期间	这	五	长的	小时	的	求和	向上	,

在长达五个小时的总结过程中，

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] [dɪs'ɒnərəbl] ['epəˌθets] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ðɪs] “

in	the	course	of	which	the	most	dishonourable	epithets	were	applied	to	this	“
在	这	课程	的	哪个	这	最多	不光彩的	绰号	是	应用	到	这	“

[dɪs'gʌstɪŋ] [ænd; ənd][ə'bɒmɪnəb(ə)l]['wʊmən] ,

disgusting	and	abominable	woman	,
令人作呕	和	可恶	女士	,

在此过程中，人们对这个“令人作呕、可憎的女人”使用了最不光彩的侮辱性词汇。

” [ai] [ə'gen] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðæt] [si:n] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

”	I	again	recalled	that	scene	in	the	Temple	,
”	我	再次	召回	那	场景	在	这	寺庙	,

我又一次想起了寺庙里的那个场景，

[weə(r)] [ə; eɪ] ['sɪnfl] ['wʊmən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ə'kju:zə] ;

where	a	sinful	woman	stood	in	the	midst	of	a	crowd	of	accusers	;
在哪里	一个	罪恶的	女士	站立	在	这	中间	的	一个	人群	的	指控者	;

一个有罪的女人站在一群控告她的人中间；

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] , [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [hæd; həd] ['entəd] [ðæt] [kɔ:t] [ɒv; əv] [lɔ:] ,

and	I	thought	,	If	the	Lord	Jesus	Christ	had	entered	that	Court	of	Law	,
和	我	想法	,	如果	这	主	耶稣	基督	有	进入	那	法庭	的	法律	,

我当时想，如果主耶稣基督走进那间法庭，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [hæd; həd] [sed] [tu:; tə][ɔ:l]['prez(ə)nt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪɪst]

and	standing	in	the	midst	,	had	said	to	all	present	,	from	the	highest
和	常设	在	这	中间	,	有	说	到	全部	展示	,	从	这	最高

[tu:; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] ,

to	the	lowest	,
到	这	最低	,

他站在人群中央，对在场的所有人，从最高层到最底层，说道：

“ [let] [hɪm] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ][kɑ:st][ðə; ði][fɜ:st] [stəʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ” — [wʊd]

“	Let	him	that	is	without	sin	among	you	cast	the	first	stone	at	her	”	—	would
“	让	他	那	是	没有	罪	之中	你	投掷	这	第一的	石头	在	她	”	—	会

['eni] have36

any	have36
任何	have36

“你们中间谁是没有罪的，谁就可以先拿石头打她。”——谁会愿意呢？36

[mu:vd] ?

moved	?
已搬	?

搬家了吗?

[haʊ] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [kɔːt] ?
How many would have left the Court ?
如何 许多 会 有 左边 这 法庭 ?

有多少人会离开法庭?

[haʊ] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ?
How many would have remained ?
如何 许多 会 有 剩余 ?

会有多少人幸存下来?

[rɪ'bekə] ['dʒærɪts] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
Rebecca Jarrett's vindication has yet to come .
丽贝卡 贾勒特的 平反 有 然而 到 来 .

丽贝卡·贾勒特的冤屈尚未得到昭雪。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] .
But it will come .
但 它 将要 来 .

但这一天终会到来。

[aɪ] [w'ʌndəd] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] [lʌv] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [kʌm] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn]
I wondered if such an act of self - sacrificing love could ever come even within
我 想知道 如果 这样的 一个 行为 的 自己 - 牺牲 爱 可以 曾经 来 甚至 之内
[ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] [ɪn] [ðæt] [kɔːt] ;
the range of the imagination of many in that Court ;
这 范围 的 这 想像力 的 许多 在 那 法庭 ;

我当时就在想，这种自我牺牲的爱的行为，是否能够进入当时宫廷中许多人的想象范围之内;

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [huː] ,
and I remembered that there is a God in heaven , who ,
和 我 记得 那 那里 是 一个 上帝 在 天堂 , WHO ,

我突然想起天上有一位上帝，他

[waɪl] [mænz] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [səʊ] ['krʌʃɪŋli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
while man's condemnation was falling so crushingly on her ,
尽管 男人的 谴责 曾是 坠落 所以 令人崩溃地 在 她 ,

当世人的谴责如重锤般压在她身上时，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] " [hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] .
was not and will not be unmindful of " her labour of love .
曾是 不是 和 将要 不是 是 漫不经心 的 " 她 劳动 的 爱 .

过去没有，将来也不会忽视"她倾注心血的劳动"。

" [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [sent] [rɪ'bekə] [tuː; tə] ['pɔːtsməθ] ,
" The success of the mission on which I sent Rebecca to Portsmouth ,
" 这 成功 的 这 使命 在 哪个 我 发送 丽贝卡 到 朴茨茅斯 ,

"我派丽贝卡去朴茨茅斯执行的任务取得了成功，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [tuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['reskjuːd] [frendz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [treɪnd] [ɪn] [ðə; ði]
accompanied by two of her rescued friends , who were being trained in the
伴随 经过 二 的 她 获救 朋友们 , WHO 是 存在 受过训练 在 这
['kɒtɪdʒ] ,
Cottage ,
小屋 ,

她还带着两个获救的朋友，这两个朋友正在小屋里接受训练。

[hæz; həz] [biːn] ['testifai] [tuː; tə] [baɪ] ['ʌðə(r)z] ['rezɪdənt] [ðeə(r)] ,
has been testified to by others resident there ,
有 到过 作证 到 经过 其他的 居民 那里 ,

当地其他居民也证实了这一点。

[huː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪt] [ɜːdʒɪŋ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [əˈgen] .

who	**continued**	**to**	**write**	**urging**	**us**	**to**	**allow**	**her**	**to**	**come**	**again**	**.**
WHO	持续	到	写	敦促	我们	到	允许	她	到	来	再次	.

她不断写信敦促我们允许她再次前来。

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈekstrækts; ɪkˈstrækts][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɜːn(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [kept] [æt; ət] [ðæt]

I	**take**	**a**	**few**	**extracts**	**from**	**the**	**little**	**Journal**	**which**	**she**	**kept**	**at**	**that**
我	拿	一个	很少	提取物	从	这	小的	杂志	哪个	她	保留	在	那

[taɪm] [æt; ət][maɪ] [rɪˈkwest] .

time	**at**	**my**	**request**	**.**
时间	在	我的	要求	.

我从她当时应我的要求所写的那本小日记中摘录了一些内容。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhedɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɜːdz] , “ [ɪz] [nɒt][ðə; ðɪ] [lɔːd] [gɒn] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [ðiː] ? ”

It	**is**	**headed**	**by**	**the**	**words**	**,**	**“**	**Is**	**not**	**the**	**Lord**	**gone**	**out**	**before**	**thee**	**?**	**”**
它	是	标题	经过	这	字	,	“	是	不是	这	主	已消失	出去	前	你	?	”

它的开头写着：“耶和华岂不是走在你前面吗？”

“ [meɪ] 4th . — [tʊk] [ˈlɒdʒɪŋz] [ɪn] [ˈpɔːtsməθ] .

“	**May**	**4th**	**.**	**—**	**Took**	**lodgings**	**in**	**Portsmouth**	**.**
“	可能	4th	.	—	拿	住宿	在	朴茨茅斯	.

“5月4日——在朴茨茅斯租了住处。

[went] [tuː; tə][ə; eɪ][sælˈveɪʃ(ə)n] [ˈɑːmi] [ˈmiːtɪŋ] .

Went	**to**	**a**	**Salvation**	**Army**	**meeting**	**.**
去	到	一个	救恩	军队	会议	.

去参加了救世军的会议。

[ɑːskt] [gɒd][fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [ˈkʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːk] .

Asked	**God**	**for**	**fresh**	**courage**	**for**	**the**	**work**	**.**
问	上帝	为了	新鲜的	勇气	为了	这	工作	.

向上帝祈求赐予新的勇气去完成这项工作。

“ [meɪ] 5th . — [ə; eɪ] [wet] [deɪ] .

“	**May**	**5th**	**.**	**—**	**A**	**wet**	**day**	**.**
“	可能	5th	.	—	一个	湿的	天	.

5月5日——下雨天。

[ˈplenti] [ɒv; əv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] .

Plenty	**of**	**work**	**for**	**us**	**.**
很多	的	工作	为了	我们	.

我们有很多工作要做。

[ˈvɪzɪtɪd] [ɪn] — — — — , [nəʊ] . - , [ˈmɪsɪz] . [es] — — [ænd; ənd] [θriː] [gˈɜːlz] ; [ˈmɪsɪz] . [piː] — — ,

Visited	**in**	**—**	**—**	**—**	**—**	**,**	**No**	**.**	**27**	**,**	**Mrs**	**.**	**S**	**—**	**—**	**and**	**three**	**girls**	**;**	**Mrs**	**.**	**P**	**—**	**—**	**,**
到访	在	—	—	—	—	,	不	.	-	,	太太	.	S	—	—	和	三	女孩们	;	太太	.	P	—	—	,

拜访了——，27号，S——女士和三个女孩；P——女士，

[nəʊ] . - ; [ˈmɪsɪz] . [tiː] — — , [nəʊ] . - , [ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd] [θriː] [gˈɜːlz] .

No	**.**	**28**	**;**	**Mrs**	**.**	**T**	**—**	**—**	**,**	**No**	**.**	**29**	**,**	**a**	**Roman**	**Catholic**	**,**	**and**	**three**	**girls**	**.**
不	.	-	;	太太	.	T	—	—	,	不	.	-	,	一个	罗马	天主教	,	和	三	女孩们	.

28号；T——夫人，29号，一位罗马天主教徒，以及三个女孩。

[spəʊk] [tuː; tə] [tuː] ; [wʌn] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .

Spoke	**to**	**two**	**;**	**one**	**promised**	**to**	**come**	**to**	**us**	**.**
辐	到	二	;	一	承诺	到	来	到	我们	.

与两人交谈过；其中一人承诺会来找我们。

[ˈvɪzɪtɪd] [ˌɛnˌoʊˈɛs] . - , - , - , - , - , - , - .

Visited	**Nos**	**.**	**31**	**,**	**37**	**,**	**38**	**,**	**39**	**,**	**40**	**,**	**41**	**,**	**42**	**.**
到访	编号	.	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	.

参观了第 31、37、38、39、40、41、42 号。

[nəʊ] . - , [fʊl] [ɒv; əv][gˈɜːlz] . -

No	.	44	,	full	of	girls	.	37
不	.	-	,	满的	的	女孩们	.	-

44号，全是女孩子。37

“ [meɪ] 6th . — [went] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] - [bæd] [ˈhaʊzɪz] - [θriː] [ˈaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .

“	May	6th	.	—	Went	visiting	the	'	bad	houses	'	three	hours	in	the	afternoon	.
“	可能	6th	.	—	去	访问	这	-	坏的	房屋	-	三	小时	在	这	下午	.

“5月6日——下午花了三个小时参观了‘破房子’。

[ˈkeɪti] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [es] — — [spəʊk] [tuː; tə][faɪv] ;

Katie	and	Mrs	.	S	—	—	spoke	to	five	;
凯蒂	和	太太	.	S	—	—	辐	到	五	;

Katie 和 S 太太与五人交谈；

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [ˈkeɪti] [went] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ˈaʊəz] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [kwiːn] [striːt] .

and	I	and	Katie	went	for	three	hours	at	night	to	Queen	Street	.
和	我	和	凯蒂	去	为了	三	小时	在	夜晚	到	女王	街道	.

我和凯蒂晚上花了三个小时去了皇后街。

[stɒpt] [əˈbaʊt] [naɪn] [gˈɜːlz] .

Stopped	about	nine	girls	.
停止	关于	九	女孩们	.

拦下了大约九个女孩。

[spəʊk] [ænd; ənd] [preɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n] [ˈɑːmi] .

Spoke	and	prayed	in	the	evening	meeting	of	the	Salvation	Army	.
辐	和	祈祷	在	这	晚上	会议	的	这	救恩	军队	.

在救世军晚间聚会上发言并祷告。

” [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [rɪˈpɔːt] [fˈɒləʊz] [ɒv; əv] [meɪ] 7th , [ˈgɪvɪŋ] [əˈdresɪz] [ɒv; əv][ten] [ˈhaʊzɪz] [ˈvɪzɪtɪd] .

”	The	same	kind	of	report	follows	of	May	7th	,	giving	addresses	of	ten	houses	visited	.
”	这	相同的	种类	的	报告	跟随	的	可能	7th	,	给予	地址	的	十	房屋	到访	.

“5月7日的报告也采用了类似的格式，列出了走访的十户人家的地址。

[ˈsɪmələ(r)] [rɪˈpɔːts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪz] .

Similar	reports	for	following	days	.
相似的	报告	为了	下列的	天	.

接下来几天的报告也类似。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] ,

At	the	end	of	the	mission	,
在	这	结尾	的	这	使命	,

任务结束时，

[wen] [ðeɪ] [left] [ˈpɔːtsməθ] — [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] [ˈlʌvɪŋli] [helpt] [baɪ][sælˈveɪʃ(ə)n]

when	they	left	Portsmouth	—	where	they	were	most	lovingly	helped	by	Salvation
什么时候	他们	左边	朴茨茅斯	—	在哪里	他们	是	最多	深情地	帮助	经过	救恩

[ˈɑːmi] [frendz] — [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)][gˈɜːlz] [ˈfɒləʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n]

Army	friends	—	some	of	these	poor	girls	followed	them	to	the	station
军队	朋友们	—	一些	的	这些	贫穷的	女孩们	随后	他们	到	这	车站

[wɪð] [ˈgreɪtf(ə)l] [ˈɒfərɪŋz] [ɒv; əv][ˈhʌmb(ə)l] [ˈbukeiz] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] ,

with	grateful	offerings	of	humble	bouquets	of	flowers	,
和	感激的	供品	的	谦逊的	花束	的	花朵	,

当她们离开朴茨茅斯时——在那里她们受到了救世军朋友们的悉心帮助——其中一些贫困的女孩带着感激的鲜花花束跟随她们来到车站。

['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [gɒd] - [spiːd] .
wishing **them** **God** **-** **speed** **.**
祝 他们 上帝 - 速度 .

祝他们一路顺风。

[ðeɪ] ['kwɪkli] ['rekəg'naɪzd] [ðəʊz] [huː] ['riːəli] [lʌvd] [ðem; ðəm] .
They **quickly** **recognized** **those** **who** **really** **loved** **them** **.**
他们 迅速地 认可 那些 WHO 真的 喜爱 他们 .

他们很快就认出了那些真正爱他们的人。

[maɪ] [əʊn] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [rɪ'bekə] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] ,
My **own** **relations** **with** **Rebecca** **are** **illustrated** **by** **the** **following** **letter** **,**
我的 自己的 关系 和 丽贝卡 是 插图 经过 这 下列的 信 ,

以下这封信可以说明我与丽贝卡的交往情况：

['rɪt(ə)n] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['pɔːtsməθ] .
written **by** **me** **to** **her** **at** **Portsmouth** **.**
书面 经过 我 到 她 在 朴茨茅斯 .

我写信给她，当时她在朴茨茅斯。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['treʒəz] [left][bɪ'haɪnd] [wɪð] [ˌem 'iː] : —
I **find** **it** **among** **her** **little** **treasures** **left** **behind** **with** **me** **:** **—**
我 寻找 它 之中 她 小的 宝藏 左边 在后面 和 我 : —

我在她留给我的小礼物中找到了它：——

“ [ðə; ði] [kləʊz] ,
“ **The** **Close** **,**
“ 这 关闭 ,

“关闭，

“ [meɪ] .
“ **May** **.**
“ 可能 .

“可能。

“ [maɪ] ['dɪərɪst] [rɪ'bekə] , — [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [wɪð] [diːp] ['ɪntrəst] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] ;
“ **My** **dearest** **Rebecca** **,** **—** **We** **have** **read** **with** **deep** **interest** **all** **your** **letters** **;**
“ 我的 亲爱的 丽贝卡 , — 我们 有 读 和 深的 兴趣 全部 你的 信件 ;

“我亲爱的丽贝卡，——我们饶有兴致地阅读了你所有的来信；

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [preə(r)] .
and **our** **hearts** **are** **following** **you** **with** **love** **and** **earnest** **prayer** **.**
和 我们的 心 是 下列的 你 和 爱 和 认真 祷告 .

我们满怀爱意和诚挚的祈祷，心系着你们。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɔːtsməθ] [mʌst; məst] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [sɪk] [wɪð] ['sɒrəʊ] [tuː; tə]
I **know** **the** **state** **of** **Portsmouth** **must** **make** **your** **heart** **sick** **with** **sorrow** **to**
我 知道 这 状态 的 朴茨茅斯 必须 制作 你的 心 生病的 和 悲哀 到
[siː] vice38
see **vice38**
看 vice38

我知道朴茨茅斯的现状一定让你感到无比悲痛，看到vice38

['reɪnɪŋ] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] , [ænd; ənd] [səʊlz] ['perɪʃɪŋ] [ˌʌn'rɛskjuːd] .
reigning **unrebuked** **,** **and** **souls** **perishing** **unrescued** **.**
统治 未受责备 , 和 灵魂 消亡 未获救 .

统治者逍遥法外，灵魂却无人拯救。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz][səʊ] [lɑːdʒ] ; - [ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːvɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði]

The	town	is	so	large	;	'	the	fields	are	white	to	the	harvest	,	but	the
这	镇	是	所以	大的	;	-	这	字段	是	白色的	到	这	收成	,	但	这

['leɪbərə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] .

labourers	are	few	.
劳工	是	很少	.

城镇如此之大；田野里庄稼已经成熟待收，但工人却很少。

- [doʊnt][let] [jɔː'self] [rʌn] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['niːdfl] ['mʌni] , [maɪ][dɪə(r)] ,

'	Don't	let	yourself	run	short	of	needful	money	,	my	dear	,
-	不	让	你自己	跑步	短的	的	需要	钱	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，别让自己缺钱。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['juːsfəli] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ;

so	long	as	you	think	you	can	usefully	remain	where	you	are	;
所以	长的	作为	你	思考	你	能	有用	保持	在哪里	你	是	;

只要你认为留在原地对你有益；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['aʊə(r)] [gɒd] [wɪl] [sə'plaɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['niːdfl] [fʌndz] .

for	I	am	sure	our	God	will	supply	me	with	the	needful	funds	.
为了	我	是	当然	我们的	上帝	将要	供应	我	和	这	需要	资金	.

因为我确信上帝会为我提供所需的资金。

[aɪ] ['diːpli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [priːtʃ] ['dʒiːzəs][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

I	deeply	sympathize	with	your	wish	to	go	and	preach	Jesus	to	your
我	深	同情	和	你的	希望	到	去	和	布道	耶稣	到	你的

['fɔːmə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['lʌndən] ;

former	acquaintances	in	London	;
以前的	熟人	在	伦敦	;

我非常理解你想去伦敦向你以前认识的人传福音的愿望；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][fɜːst] , [dɪə(r)] [rɪ'bekə] .

but	you	must	come	back	here	first	,	dear	Rebecca	.
但	你	必须	来	后退	这里	第一的	,	亲爱的	丽贝卡	.

但是亲爱的丽贝卡，你必须先回到这里。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [duː; də][nɒt] [siːm] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wen] [juː; jʊ]

The	Cottage	and	the	work	do	not	seem	at	all	the	same	thing	when	you
这	小屋	和	这	工作	做	不是	似乎	在	全部	这	相同的	事物	什么时候	你

[ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] .

are	away	.
是	离开	.

当你离开小屋时，小屋和工作看起来完全不一样。

[gɪv] [maɪ][dɪə(r)] [lʌv] [tuː; tə] ['keɪti] .

Give	my	dear	love	to	Katie	.
给	我的	亲爱的	爱	到	凯蒂	.

代我向凯蒂问好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	am	so	happy	in	thinking	of	you	.
我	是	所以	快乐的	在	思维	的	你	.

想到你我就很开心。

['evri] ['blesɪŋ] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .

Every	blessing	be	with	you	.
每一个	祝福	是	和	你	.

愿你蒙受一切祝福。

“ [dʒeɪ] . [iː] . ['bʌtlə(r)] .

“	J	.	E	.	Butler	.
“	J	.	E	.	巴特勒	.

“JE Butler。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['lɛtəz] [tu:; tə][maɪ]

"	The	following	is	an	extract	from	one	of	her	letters	to	my
"	这	下列的	是	一个	提炼	从	一	的	她	信件	到	我的

[frend] [ænd; ənd]['sekrət(ə)ri] ,

friend	and	secretary	,
朋友	和	秘书	,

以下摘自她写给我朋友兼秘书的一封信：

[mɪs] ['hʌmbət] , [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] : —

Miss	Humbert	,	about	the	same	time	:	—
错过	亨伯特	,	关于	这	相同的	时间	:	—

亨伯特小姐大约在同一时间说道：——

" [maɪ] [hɑ:t] [ɪz][set][ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪntʃɪstə(r)] [wɜ:k] .

"	My	heart	is	set	upon	the	Winchester	work	.
"	我的	心	是	放	之上	这	温彻斯特	工作	.

"我一心想完成温彻斯特的工作。"

[ju:; jʊ][hæv; həv][led][ˌem 'i:][ɒn] ['wʌndəfəli] [ɪn][gɑ:dz] ['sɜ:vɪs] ,

You	have	led	me	on	wonderfully	in	God's	service	,
你	有	引领	我	在	太棒了	在	神的	服务	,

你在侍奉上帝的道路上给予了我极大的引导。

[wɪtʃ] [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [jɔ:(r); jə(r)][help] .

which	I	never	could	have	done	without	your	help	.
哪个	我	绝不	可以	有	完毕	没有	你的	帮助	.

如果没有你的帮助，我根本不可能做到。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æt; ət] ['wɪntʃɪstə(r)] [æt; ət][θri:] . - .

We	shall	be	at	Winchester	at	3	.	42	.
我们	将	是	在	温彻斯特	在	3	.	-	.

我们将于3点42分到达温彻斯特。

[aɪ][hæv; həv] [tu:] [g'ɜ:lz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['kʌmɪŋ] ; [wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l][ɒv; əv] - . [[ˌtu:'tu:]]

I	have	two	girls	,	I	think	,	coming	;	one	a	little	girl	of	14	.	[	2	]
我	有	二	女孩们	,	我	思考	,	未来	;	一	一个	小的	女孩	的	-	.	[	2	]

我想，我有两个女孩要来了；其中一个是 14 岁的小女孩。[2]

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:st] [stri:ts] [hɪə(r)] .

We	are	taking	her	from	one	of	the	worst	streets	here	.
我们	是	采取	她	从	一	的	这	最差	街道	这里	.

我们要把她从这里最糟糕的街道之一带走。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [θri:] ['sɪstəz] .

There	are	three	sisters	.
那里	是	三	姐妹	.

有三姐妹。

[wi:; wi][hæv; həv] [begd] [ðə; ði]['mʌðə(r)][tu:; tə][let][ðem; ðəm] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌju: 'es] ;

We	have	begged	the	mother	to	let	them	come	home	with	us	;
我们	有	乞求	这	母亲	到	让	他们	来	家	和	我们	;

我们恳求孩子的母亲让他们跟我们回家；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ['əʊnli][let] [ðɪs] [wʌn] [kʌm] .

but	they	will	only	let	this	one	come	.
但	他们	将要	仅有的	让	这	一	来	.

但他们只会让这一人进来。

[ɔ:l] [θri:] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sɪn] .

All	three	are	living	in	sin	.
全部	三	是	活的	在	罪	.

他们三个都生活在罪恶之中。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [ɒv; əv] - [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

And	we	have	another	,	I	think	,	of	20	years	of	age	.
和	我们	有	其他	,	我	思考	,	的	-	年	的	年龄	.

我们还有一个，我想，大概20岁吧。

[wi:; wi] [bɪ'li:v] we39

We	believe	we39
我们	相信	we39

我们相信我们39

[ʃæl; ʃəl][nɒt] [kʌm] [həʊm] ['empti] - ['hændɪd] .

shall	not	come	home	empty	-	handed	.
将	不是	来	家	空的	-	递交	.

绝不会空手而归。

[lɑ:st] [naɪt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][g'ɜ:lz] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [tu:] ['lʌvli] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] ['flaʊəz]

Last	night	one	of	the	poor	girls	brought	me	two	lovely	bunches	of	flowers
最后的	夜晚	一	的	这	贫穷的	女孩们	带来	我	二	迷人的	成捆	的	花朵

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs][dʒə'reɪniəm][ɪn][ə; eɪ][pɒt] ,

and	a	nice	geranium	in	a	pot	,
和	一个	好的	天竺葵	在	一个	锅	,

昨晚，一个穷女孩给我带来了两束漂亮的鲜花和一盆漂亮的天竺葵。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] ['wɪntʃɪstə(r)] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

and	she	says	she	will	come	to	Winchester	to	me	;
和	她	说道	她	将要	来	到	温彻斯特	到	我	;

她说她会来温彻斯特找我；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][gɒt][tu:; tə] [sel] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] .

but	she	has	got	to	sell	her	house	.
但	她	有	得到	到	卖	她	房子	.

但她必须卖掉房子。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wen] [ai] [kʌm] [həʊm] . ” [ˌtu:'tu:] .

I	have	a	lot	to	tell	you	when	I	come	home	.	”	2	.
我	有	一个	很多	到	告诉	你	什么时候	我	来	家	.	”	2	.

我回家后有很多话要跟你说。”2.

[ɪn]['fju:tʃə(r)] ['reskju:] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [wi:; wi][mʌst; məst] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] [ləʊps] ['raɪtli]

In	future	Rescue	Work	of	this	kind	,	we	must	,	if	Mr	.	Justice	Lopes	rightly
在	未来	救援	工作	的	这	种类	,	我们	必须	,	如果	先生	.	正义	洛佩斯	没错

[in'tə:prits] [ðə; ði] [lɔ:] ,

interprets	the	law	,
解释	这	法律	,

如果洛佩斯法官对法律的解释正确，那么在未来此类救援工作中，我们必须.....

[bi:; bi][ɒn]['aʊə(r)] [gɑ:d] [tu:; tə][əb'teɪn][ðə; ði]['fɔ:m(ə)l][kən'sent][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][bɪ'fɔ:(r)] ['eni] [tʃaɪld]

be	on	our	guard	to	obtain	the	formal	consent	of	the	father	before	any	child
是	在	我们的	警卫	到	获得	这	正式的	同意	的	这	父亲	前	任何	孩子

[ɪz]['teɪkən][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][sɪn] .

is	taken	out	of	the	life	of	sin	.
是	已采取	出去	的	这	生活	的	罪	.

我们必须谨慎，在将任何孩子从罪恶的生活中带走之前，务必获得父亲的正式同意。

[wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bɪ'li:vd] [ðə; ði] ['mʌðərz] [kən'sent][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

We	have	always	believed	the	mother's	consent	was	enough	.
我们	有	总是	相信	这	母亲的	同意	曾是	足够的	.

我们一直认为，母亲的同意就足够了。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [went][ɒn] ,

As	the	summer	went	on	,
作为	这	夏天	去	在	,

随着夏天的过去，

[rɪ'bekə] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [sʌm; səm][sɪ'vɪə(r)] ['dɪsəplɪn] [wɒz; wəz][ɪn][stɔ:(r)]

Rebecca	expressed	the	feeling	sometimes	that	some	severe	discipline	was	in	store
丽贝卡	表达	这	感觉	有时	那	一些	严重	纪律	曾是	在	店铺

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

丽贝卡有时会觉得她会受到严厉的惩罚。

[ʃi:; ʃi] [rəʊt] [ɪn][dʒʊ'laɪ][tu:; tə] [mɪs] ['hʌmbət] : —

She	wrote	in	July	to	Miss	Humbert	:	—
她	写道	在	七月	到	错过	亨伯特	:	—

她七月份写信给亨伯特小姐：——

“ [ai] [fi:l] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ['kʌmɪŋ] .

“	I	feel	there	is	some	trouble	coming	.
“	我	感觉	那里	是	一些	麻烦	未来	.

“我觉得可能会有些麻烦。”

[ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [naʊ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)][left][maɪ][həʊm][ænd; ənd] [ˌʌndə'teɪkən] [ðɪs] ['ʌðə(r)][ə'feə(r)] .

I	could	wish	now	I	had	never	left	my	home	and	undertaken	this	other	affair	.
我	可以	希望	现在	我	有	绝不	左边	我的	家	和	已	这	其他	事务	.

我现在真希望自己从未离开家，从未开始这段婚外情。

[ai] [lʌv] [ju:; jʊ][ɔ:l] ['veri] [mʌtʃ] .

I	love	you	all	very	much	.
我	爱	你	全部	非常	很多	.

我非常爱你们。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][best][tu:; tə] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ?

Do	you	think	it	would	be	best	to	shut	up	the	Cottage	for	a	time	?
做	你	思考	它	会	是	最好的	到	关闭	向上	这	小屋	为了	一个	时间	?

你认为暂时关闭小屋是否是最好的选择?

[ai][hæv; həv][left][ðem; ðəm][nəʊ] ['mʌni] ; [fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd]['əʊnli] 5s .

I	have	left	them	no	money	;	for	I	had	only	5s	.
我	有	左边	他们	不	钱	;	为了	我	有	仅有的	5s	.

我没给他们留下任何钱，因为我只有5先令。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [bʊks] , [ai]['əʊnli] [əʊ] [ðə; ði]['beɪkə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bred] ;

If	you	will	look	at	my	books	,	I	only	owe	the	baker	for	the	bread	;
如果	你	将要	看	在	我的	图书	,	我	仅有的	欠	这	面包师	为了	这	面包	;

如果你看看我的账簿，就会发现我只欠面包师傅面包钱；

[hi:; hi]['nevə(r)] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

he	never	brought	his	book	.
他	绝不	带来	他的	书	.

他没带书。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ju:; jʊ] [wɪð] [ˌem 'i:] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [tu:; tə][hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [wɜ:dz] .

I	wish	I	had	you	with	me	this	afternoon	to	hear	your	loving	words	.
我	希望	我	有	你	和	我	这	下午	到	听到	你的	爱	字	.

我多么希望今天下午你能在我身边，听到你的甜言蜜语。

“ [jɔ:(r); jə(r)]['greɪtf(ə)l] , ['reskju:d] ,

“	Your	grateful	,	rescued	,
“	你的	感激的	,	获救	,

“您感激不尽，获救了，

“ [rɪ'bekə] .

“	Rebecca	.
“	丽贝卡	.

“丽贝卡。”

" [ðə; ði] [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] ,

"	The	Attorney	-	General	made	much	of	the	idea	he	had	conceived	,
"	这	律师	-	一般的	制成	很多	的	这	主意	他	有	构思	,

"司法部长大肆宣扬了他所构想的这个想法，

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [hæz; həz][nəʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn][fækt] — [ðæt] [rɪ'bekə] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] [wɜːk] [ʃiː; ʃi][dɪd]

which	indeed	has	no	foundation	in	fact	—	that	Rebecca	undertook	the	work	she	did
哪个	的确	有	不	基础	在	事实	—	那	丽贝卡	承担	这	工作	她	做过

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [sted] ,

for	Mr	.	Stead	,
为了	先生	.	斯蒂德	,

这实际上没有任何事实依据——丽贝卡为斯特德先生所做的工作并非她本人所为。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)] [dɪ'pendɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

because	she	knew	that	her	whole	future	depended	on	her	doing	it	.
因为	她	知道	那	她	所有的	未来	取决于	在	她	正在做	它	.

因为她知道自己的未来全都取决于她是否能做到这一点。

" [ʃiː; ʃi] [njuː] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [luːz] [hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n]

"	She	knew	,	"	declared	the	Attorney	-	General	,	"	that	she	would	lose	her	position
"	她	知道	,	"	声明	这	律师	-	一般的	,	"	那	她	会	失去	她	位置

[wɪð] ['mɪsɪz] . ['bʌtlə(r)] ;

with	Mrs	.	Butler	;
和	太太	.	巴特勒	;

"她知道，"司法部长宣称，"她会失去在巴特勒夫人那里的工作；

" [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [sted] [wʊd] [biː; bi] ['dæmɪdʒd] ;

"	her	future	with	Mr	.	Stead	would	be	damaged	;
"	她	未来	和	先生	.	斯蒂德	会	是	损坏的	;

"她与斯特德先生的未来将会受到损害；

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['prɒspekts] [ɪn][laɪf] ['ruːɪnd] — [ən'les] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] [θɪŋ] .

her	whole	prospects	in	life	ruined	—	unless	she	did	this	thing	.
她	所有的	前景	在	生活	毁坏	—	除非	她	做过	这	事物	.

除非她做这件事，否则她的人生前景就彻底毁了。

[ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] many40

In	this	,	as	in	many40
在	这	,	作为	在	many40

在这方面，正如在许多40中一样

['ʌðə(r)] [ə'sɜːʃnz] , [sɜː(r)][ɑː(r)] . [iː] . ['webstə(r)][ɪz] ['æbsəluːtli] [rɒŋ] .

other	assertions	,	Sir	R	.	E	.	Webster	is	absolutely	wrong	.
其他	断言	,	先生	拉	.	E	.	韦伯斯特	是	绝对地	错误的	.

其他说法，R.E.韦伯斯特爵士完全错误。

[rɪ'bekə] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['aɪðə(r)][tuː; tə][geɪn][ɔː(r)][tuː; tə] [luːz] [baɪ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]

Rebecca	had	nothing	either	to	gain	or	to	lose	by	undertaking	the	work	of
丽贝卡	有	没有什么	任何一个	到	获得	或者	到	失去	经过	承诺	这	工作	的

['mɪstə(r)] . [sted] .

Mr	.	Stead	.
先生	.	斯蒂德	.

丽贝卡接受斯蒂德先生的工作，既不会得到任何好处，也不会失去什么。

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [pʊt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [ə'tɜːni] -

The	pressure	put	upon	her	was	far	from	being	what	the	Attorney	-
这	压力	放	之上	她	曾是	远的	从	存在	什么	这	律师	-

['dʒen(ə)rəl] [ə'sɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

General	asserted	it	to	be	.
一般的	断言	它	到	是	.

她所承受的压力远没有司法部长所说的那么大。

[ai] [sed] [ɪn][maɪ] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] ([bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'pɔ:tɪd] [ɪn]['eni]['nju:zpeɪpə(r)]

I	said	in	my	evidence	in	the	Court	(	but	it	was	not	reported	in	any	newspaper
我	说	在	我的	证据	在	这	法庭	(	但	它	曾是	不是	据报道	在	任何	报纸

) [ðæt] [rɪ'bekə] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [sə'fɪʃntli] [lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə]

)	that	Rebecca	had	lived	sufficiently	long	with	me	to	have	learned	to
)	那	丽贝卡	有	居住地	足够	长的	和	我	到	有	学习	到

[ʃeə(r)] [maɪ] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]['krɪmɪn(ə)l][vaɪs] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn]

share	my	convictions	and	wishes	concerning	the	mass	of	criminal	vice	existing	in
分享	我的	定罪	和	愿望	有关	这	大量的	的	刑事	副	现存的	在

['lʌndən] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] .

London	and	other	places	.
伦敦	和	其他	地方	.

我在法庭上作证时说（但没有任何报纸报道），丽贝卡和我一起生活了足够长的时间，已经学会了认同我对伦敦和其他地方存在的大量犯罪恶习的看法和愿望。

['meni] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæv; həv][wi:; wi][hæd; həd][tə'geðə(r)] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ru:m] [ɔ:(r)] [ˌels'weə(r)] [ɒn]

Many	a	conversation	have	we	had	together	in	my	own	room	or	elsewhere	on
许多	一个	对话	有	我们	有	一起	在	我的	自己的	房间	或者	别处	在

[ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ;

this	subject	;
这	主题	;

我们曾在我的房间里或其他地方就此话题进行过多次谈话；

[ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] [preə(r)z] [tə'geðə(r)] [wi:; wi][hæv; həv] [ɑ:skt] [gɒd][tu:; tə][let][ɪn][ðə; ði] [lait] [ə'pɒn] [ðɪs]

and	in	our	prayers	together	we	have	asked	God	to	let	in	the	light	upon	this
和	在	我们的	祈祷	一起	我们	有	问	上帝	到	让	在	这	光	之上	这

[mæs] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] ,

mass	of	wickedness	,
大量的	的	邪恶	,

我们一同祈祷，求上帝让光照耀这群邪恶之徒。

[ˌhɪðə'tu:] ['keəfəli] ['ʃraʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [ɒv; əv] [gri:d] [ænd; ənd] [lʌst] .

hitherto	carefully	shrouded	by	the	conspirators	of	greed	and	lust	.
迄今为止	小心	被遮蔽的	经过	这	阴谋者	的	贪婪	和	欲望	.

此前一直被贪婪和欲望的阴谋者们精心掩盖。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wept] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

She	had	wept	before	me	over	the	sufferings	of	the	children	;
她	有	哭泣	前	我	超过	这	苦难	的	这	孩子们	;

她曾在我面前为孩子们的苦难而哭泣；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [sted] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [teɪk]

and	when	it	was	told	her	that	Mr	.	Stead	was	about	to	take
和	什么时候	它	曾是	讲述	她	那	先生	.	斯蒂德	曾是	关于	到	拿

[sʌm; səm] ['despərət] ['ækʃ(ə)n][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði][veɪl][ə'saɪd][ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] [wɜ:st]

some	desperate	action	to	draw	the	veil	aside	and	overcome	the	worst
一些	绝望的	行动	到	画	这	面纱	旁边	和	克服	这	最差

['ɒbstək(ə)l][wi:; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] — ['neɪmli] ,

obstacle	we	had	found	opposed	to	us	in	the	last	fifteen	years	—	namely	,
障碍	我们	有	成立	反对	到	我们	在	这	最后的	十五	年	—	即	,

当有人告诉她，斯蒂德先生即将采取一些孤注一掷的行动，揭开面纱，克服我们在过去十五年中遇到的最大障碍——即

[ðə; ði][ˌɪnkrə'dju:ləti][ɒv; əv] [gʊd] ['pi:p(ə)l][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ði:z] [kraɪmz] — [ʃi:; ʃi]

the	incredulity	of	good	people	as	to	the	existence	of	these	crimes	—	she
这	怀疑	的	好的	人们	作为	到	这	存在	的	这些	犯罪	—	她

[wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][best][tu:; tə][help][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:k] .

was	ready	to	do	her	little	best	to	help	in	the	great	work	.
曾是	准备好	到	做	她	小的	最好的	到	帮助	在	这	伟大的	工作	.

善良的人们难以置信这些罪行的存在——她准备尽自己的一份力来帮助完成这项伟大的事业。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['sɪstəz] [tə'geðə(r)] , [nɒt] “ [ɪm'plɔɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] ” — [æz; əz]

We	were	as	sisters	together	,	not	“	employer	and	employed	”	—	as
我们	是	作为	姐妹	一起	,	不是	“	雇主	和	受雇	”	—	作为

[ri:'ɪtəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tɜ:ni] - ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

reiterated	by	the	Attorney	-	General	and	the	Judge	.
重申	经过	这	律师	-	一般的	和	这	法官	.

我们之间是姐妹关系，而不是“雇主和雇员”关系——正如司法部长和法官重申的那样。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [rɪ'si:vd] [wʌn] ['peni] [ɒv; əv] [peɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] , [nɔ:(r)][frɒm; frəm] ['eni] [wʌn][hɪə(r)] ,

She	never	received	one	penny	of	pay	from	me	,	nor	from	any	one	here	,
她	绝不	已收到	一	一分钱	的	支付	从	我	,	也不	从	任何	一	这里	,

她从未从我这里，或者这里任何人那里拿到过一分钱的报酬。

[nɔ:(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [sted] .

nor	from	Mr	.	Stead	.
也不	从	先生	.	斯蒂德	.

也不是斯蒂德先生。

[aɪ] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [tu:; tə]

I	placed	her	here	in	the	humble	cottage	,	and	gave	her	work	to
我	放置	她	这里	在	这	谦逊的	小屋	,	和	给予	她	工作	到

[du:; də] ;

do	;
做	;

我把她安置在这间简陋的小屋里，并给她安排了工作；

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] [bu:ts] or41

when	her	boots	or41
什么时候	她	靴子	or41

当她的靴子或41

[hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] [wɜ:(r); wə(r)] [wɔ:n] [aʊt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sə'plaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv]

her	gown	were	worn	out	I	may	have	supplied	her	with	some	of
她	袍	是	磨损	出去	我	可能	有	供应	她	和	一些	的

[maɪ] [əʊn] [əʊld] ['kləʊðɪŋ] ,

my	own	old	clothing	,
我的	自己的	老的	衣服	,

她的长袍已经破旧了，我可能给她提供了一些我自己的旧衣服。

[æz; əz][ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [wɪʃt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ni:t] [ə'pɪərəns] :

as	she	always	wished	to	have	a	neat	appearance	:
作为	她	总是	希望	到	有	一个	整洁的	外貌	:

她一直希望自己看起来整洁得体：

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['testɪfaɪ][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ə'dɔ:rnmənts] [ɒv; əv]

and	I	can	testify	to	the	fact	that	the	comforts	and	adornments	of
和	我	能	作证	到	这	事实	那	这	舒适	和	装饰品	的

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ;

the	cottage	were	of	a	very	humble	description	;
这	小屋	是	的	一个	非常	谦逊的	描述	;

我可以作证，这间小屋的舒适度和装饰都非常简陋；

[ðə; ði] [fu:d] [wɒz; wəz] ['veri] [pleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] ['eksəd] [baɪ] [rɪ'bekə] [wɒz; wəz][sɪ'vɪə(r)]

the	food	was	very	plain	,	and	the	economy	exercised	by	Rebecca	was	severe
这	食物	曾是	非常	清楚的	,	和	这	经济	锻炼	经过	丽贝卡	曾是	严重

.

:

.

食物非常简朴，丽贝卡的饮食也很节俭。

[ai][hæv; həv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] - [bʊks] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:][æz; əz][ai] [raɪt] ;

I	have	all	her	little	account	-	books	before	me	as	I	write	;
我	有	全部	她	小的	帐户	-	图书	前	我	作为	我	写	;

我写作时，面前摆着她所有的小账簿；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [mɑ:k] [hɜ:(r); hə(r)] [strɪkt] [ˌkɒnʃi'enʃəsnəs] ['əʊvə(r)]

and	it	is	touching	to	me	to	mark	her	strict	conscientiousness	over
和	它	是	接触	到	我	到	标记	她	严格的	尽责性	超过

['evri] ['peni] [spent] ,

every	penny	spent	,
每一个	一分钱	花费	,

令我感动的是，她对每一分钱的花费都极其谨慎。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][plænz][fɔ:(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] , ['i:v(ə)n] [pə'hæps] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv]

and	her	plans	for	saving	,	even	perhaps	to	the	disadvantage	of
和	她	计划	为了	保存	,	甚至	也许	到	这	劣势	的

[hɜ:'self] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][g'ɜ:lz] ,

herself	and	her	girls	,
她自己	和	她	女孩们	,

她为了省钱而制定的计划，甚至可能对自己和女儿们不利。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	much	as	possible	.
作为	很多	作为	可能的	.

尽量。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [ɔ:(r)][geɪn][baɪ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [sted]

She	had	nothing	to	lose	or	gain	by	undertaking	the	work	for	Mr	.	Stead
她	有	没有什么	到	失去	或者	获得	经过	承诺	这	工作	为了	先生	.	斯蒂德

,

,

,

她为斯蒂德先生工作，既不会有任何损失，也不会有任何收获。

[wɪtʃ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

which	proved	to	be	too	hard	for	her	.
哪个	已证实	到	是	也	难的	为了	她	.

这对她来说实在太难了。

[ai][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] ['pri:viəs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə]

I	had	her	with	me	for	several	hours	previous	to	her	going	to
我	有	她	和	我	为了	一些	小时	以前的	到	她	去	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

在她去伦敦之前，我和她待了几个小时。

[ænd; ənd][wi:; wi] [tɔ:kt] [ðə; ði]['mætə(r)] ['fʊli] ['əʊvə(r)] : [wi:; wi] [ɑ:skt] [gɒd][tu:; tə] [gaɪd] [ˌju: 'es] ;

and	we	talked	the	matter	fully	over	:	we	asked	God	to	guide	us	;
和	我们	谈话	这	事情	完全	超过	:	我们	问	上帝	到	指导	我们	;

我们把事情彻底谈了一遍：我们祈求上帝指引我们；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)][ai] [bɪ'li:v] [hi:; hi][dɪd] [gaɪd] [ˌju: 'es] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [mɪ'steɪks] .

and	to	this	hour	I	believe	He	did	guide	us	,	in	spite	of	our	mistakes	.
和	到	这	小时	我	相信	他	做过	指导	我们	,	在	尽管如此	的	我们的	错误	.

直到今天，我仍然相信祂指引着我们，尽管我们犯了错误。

[ɪf] [rɪ'bekə] [hæd; həd] [sed] , [ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ðæt] [deɪ] , “ ['mɪsɪz] . ['bʌtlə(r)] , [aɪ] ['kænɒt]

If	Rebecca	had	said	,	on	leaving	the	room	that	day	,	“	Mrs	.	Butler	,	I	cannot
如果	丽贝卡	有	说	,	在	离开	这	房间	那	天	,	“	太太	.	巴特勒	,	我	不能

[ˌʌndə'teɪk] [ðɪs] [wɜːk] ,

undertake	this	work	,
承担	这	工作	,

如果丽贝卡那天离开房间时说：“巴特勒夫人，我无法承担这项工作”，

” [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'plaɪd] , “ [ɔːl] [raɪt] , [dɪə(r)] [rɪ'bekə] , [doʊnt] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .

”	I	should	have	replied	,	“	All	right	,	dear	Rebecca	,	don't	attempt	it	.
”	我	应该	有	回复	,	“	全部	正确的	,	亲爱的	丽贝卡	,	不	试图	它	.

我本应该回答说：“好吧，亲爱的丽贝卡，别尝试了。”

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] .

Go	back	to	your	work	at	the	Cottage	.
去	后退	到	你的	工作	在	这	小屋	.

回小屋继续你的工作。

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ɪn'kɜːd] [wʌn]['moʊmənts] [dɪs'pleʒə(r)] [frɒm; frəm][ˌem 'iːm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

”	She	would	not	have	incurred	one	moment's	displeasure	from	me	;	and	she
”	她	会	不是	有	已发生	一	瞬间	不满	从	我	;	和	她

[njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

knew	it	.
知道	它	.

“她绝不会让我有丝毫不高兴；她也知道这一点。”

[aɪ][hɪə(r)] [ˌɪntə'pəʊz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] .

I	here	interpose	a	remark	.
我	这里	插入	一个	评论	.

我在此插一句。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɑːskt] ,

It	may	be	asked	,
它	可能	是	问	,

可能会有人问：

[wɒt] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː'naɪt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [sted] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)]

What	induced	me	to	unite	with	Mr	.	Stead	in	making	use	of	so	poor
什么	诱导	我	到	团结	和	先生	.	斯蒂德	在	制作	使用	的	所以	贫穷的

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ,

an	instrument	,
一个	乐器	,

是什么促使我与斯特德先生一起使用这样一台简陋的乐器?

[səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [kən'vɜːt] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪð] [səʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ][pɑːst]['hɪstri; 'hɪstəri] , [fɔː(r); fə(r)]

so	young	a	convert	,	and	one	with	so	terrible	a	past	history	,	for
所以	年轻的	一个	转变	,	和	一	和	所以	糟糕的	一个	过去的	历史	,	为了

the42

the42
the42

如此年轻的皈依者，而且有着如此可怕的过去，对于42岁的人来说，

['dɪfɪkəlt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ?

difficult	work	for	which	we	engaged	her	?
难的	工作	为了	哪个	我们	已订婚的	她	?

我们聘请她从事的艰巨工作是什么?

[tuː; tə] [ðɪs] [ai][rɪˈplaɪ] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [sted] [ˈniːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpɜːpəs] [æn; ən] “ [eks] - [ˈbrɒθl] -

To	this	I	reply	that	Mr	.	Stead	needed	for	his	purpose	an	“	ex	-	brothel	-
到	这	我	回复	那	先生	.	斯蒂德	需要	为了	他的	目的	一个	“	前任	-	妓院	-

[ˈkiːpə(r)] :

keeper	:
守门员	:

对此，我的回答是，斯特德先生为了达到他的目的，需要一个“前妓院老板”:

” [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈkærəktə(r)][hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] .

”	that	was	the	character	he	told	me	he	must	have	.
”	那	曾是	这	特点	他	讲述	我	他	必须	有	.

“他告诉我，他必须具备那种性格。”

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ˈsevrəl] , [huː] [prəˈfest] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒv; əv] [sɪnˈserəti] .

He	had	tried	several	,	who	professed	more	or	less	of	sincerity	.
他	有	尝试	一些	,	WHO	声称	更多的	或者	较少的	的	诚意	.

他试过好几个人，他们都或多或少地表示真诚。

[ðeɪ] [iːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊtset] [gɒt] [drʌŋk] ,

They	each	at	the	very	outset	got	drunk	,
他们	每个	在	这	非常	开端	得到	醉	,

他们一开始就都喝醉了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [ˈniːdfl] [ˈmʌni] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [hɪz; ɪz]

and	made	off	with	the	needful	money	he	gave	them	to	carry	out	his
和	制成	离开	和	这	需要	钱	他	给予	他们	到	携带	出去	他的

[dəˈrekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

他拿着给别人执行他指示所需的钱款逃之夭夭了。

[səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [huː] [ɑːsk][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈwɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][end] — [wɪtʃ] [ˈsɜːt(ə)nli]

Supposing	that	you	who	ask	the	question	wanted	for	an	end	—	which	certainly
假如	那	你	WHO	问	这	问题	通缉	为了	一个	结尾	—	哪个	当然

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈhəʊli] ,

was	a	holy	,
曾是	一个	圣	,

假设你提问的目的是为了达到某种目的——这当然是一个神圣的目的，

[ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [wʌn] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkærəktə(r)][æz; əz] [ðɪs] , [weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [tɜːn] ?

though	a	desperate	one	—	such	a	character	as	this	,	where	would	you	turn	?
尽管	一个	绝望的	一	—	这样的	一个	特点	作为	这	,	在哪里	会	你	转动	?

即便他走投无路——像他这样的人，你还能向谁求助呢?

[ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [ˈiːzi] [tuː; tə][faɪnd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] ?

Is	such	a	person	easy	to	find	for	such	a	work	?
是	这样的	一个	人	简单的	到	寻找	为了	这样的	一个	工作	?

这样的人容易找到吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈjuːʒuəl][tuː; tə][faɪnd][wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv][kəmˈbaɪnd] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]

Is	it	usual	to	find	one	who	would	have	combined	anything	like	a	wish	to
是	它	通常	到	寻找	一	WHO	会	有	合并	任何事物	喜欢	一个	希望	到

[sɜːv] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈrepjətəbl] [pɑːst] ?

serve	a	good	cause	with	the	experience	of	a	disreputable	past	?
服务	一个	好的	原因	和	这	经验	的	一个	声名狼藉的	过去的	?

一个人既有为公益事业服务的愿望，又有不光彩的过去，这种情况常见吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɒbviəs] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['pɜːs(ə)n]

It	must	be	obvious	to	you	how	difficult	it	was	to	find	the	person
它	必须	是	明显的	到	你	如何	难的	它	曾是	到	寻找	这	人

['wɒntɪd] .

wanted	.
通缉	.

你应该很清楚找到要找的人有多难。

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːdɪˌhʊd]

I	do	not	wish	to	make	any	excuse	for	my	own	share	in	the	hardihood
我	做	不是	希望	到	制作	任何	原谅	为了	我的	自己的	分享	在	这	坚韧

[ænd; ənd] [ɪm'pruːdns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [kən'fes] ,

and	imprudence	to	which	I	am	ready	to	confess	,
和	轻率	到	哪个	我	是	准备好	到	承认	,

我不愿为自己在鲁莽和轻率行为中所扮演的角色找任何借口，对此我坦然承认。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [rɪ'bekə] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [wɜːk] ;

and	of	which	I	was	guilty	in	asking	Rebecca	to	undertake	this	difficult	work	;
和	的	哪个	我	曾是	有罪的	在	问	丽贝卡	到	承担	这	难的	工作	;

我犯了罪，因为我让丽贝卡承担了这项艰巨的工作；

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['entəpraɪz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][juːz] [ɪk'sepʃən(ə)l] [miːnz] ;

but	in	an	exceptional	enterprise	we	were	forced	to	use	exceptional	means	;
但	在	一个	非凡的	企业	我们	是	强制	到	使用	非凡的	方法	;

但在特殊情况下，我们不得不采取非常手段；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['ekəʊ][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [sted] ,

and	I	can	echo	the	words	of	Mr	.	Stead	,
和	我	能	回声	这	字	的	先生	.	斯蒂德	,

我完全同意斯特德先生的说法，

[ðæt] ['iːv(ə)n]['aʊə(r)] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ,

that	even	our	mistakes	and	want	of	wisdom	have	been	,	and	will	be	,
那	甚至	我们的	错误	和	想	的	智慧	有	到过	,	和	将要	是	,

即使我们的错误和智慧的匮乏过去是、将来也是，

[ˌəʊvə'ruːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [hɑːt] .

overruled	for	the	success	of	the	great	cause	we	have	at	heart	.
否决	为了	这	成功	的	这	伟大的	原因	我们	有	在	心	.

为了我们心中伟大的事业的成功，我们做出了这样的决定。

[sə'pəʊzɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [fleɪmz] ,

Supposing	we	had	seen	a	house	in	flames	,
假如	我们	有	已见	一个	房子	在	火焰	,

假设我们看到一栋房子着火了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ʌp][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

and	we	knew	that	in	that	house	were	shut	up	a	number	of	little	children
和	我们	知道	那	在	那	房子	是	关闭	向上	一个	数字	的	小的	孩子们

[huː] [mʌst; məst] ['perɪʃ] [ən'les] [ðə; ði] [dɔːz] were43

who	must	perish	unless	the	doors	were43
WHO	必须	沦	除非	这	门	were43

我们知道，那栋房子里关着许多小孩，除非门被打开，否则他们必死无疑。43

['brəʊkən]['əʊpən] .

broken	open	.
破碎的	打开	.

破开。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [bɑ:d] : [nəʊ] ['entrəns] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɪ'fektɪd] [ɪk'sept] [baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [bləʊ]

The	doors	are	barred	:	no	entrance	can	be	effected	except	by	a	violent	blow
这	门	是	禁止	:	不	入口	能	是	受影响	除了	经过	一个	暴力	吹

.

:

.

大门紧闭：除非猛烈撞击，否则任何人不得入内。

[wi:; wi] [si:z] [ðə; ði] [fɜ:st] ['ɪnstrəmənt] [wi:; wi] [faɪnd] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [breɪk]

We	seize	the	first	instrument	we	find	to	our	hand	in	the	attempt	to	break
我们	抢占	这	第一的	乐器	我们	寻找	到	我们的	手	在	这	试图	到	休息

['əʊpən] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ;

open	the	door	;
打开	这	门	;

我们抓起手边找到的第一件工具，试图破门而入；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] [tu:] ['fi:b(ə)l] , [ænd; ənd] [breɪks] [ɪn] ['aʊə(r)] [hændz] .

but	the	instrument	is	too	feeble	,	and	breaks	in	our	hands	.
但	这	乐器	是	也	微弱	,	和	休息	在	我们的	双手	.

但是这件乐器太脆弱了，在我们手中就碎了。

[wɪl] [ju:; jʊ] [bleɪm] [ˌju: 'es] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðæt] [fækt] ?

Will	you	blame	us	because	of	that	fact	?
将要	你	责备	我们	因为	的	那	事实	?

你会因此责怪我们吗?

— [ɔ:(r)] [wɪl] [ju:; jʊ] [nɒt] ['rɑ:ðə(r)] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wʌn] [θɔ:t] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] ['aʊə(r)]

—	or	will	you	not	rather	remember	that	one	thought	alone	was	present	to	our
—	或者	将要	你	不是	相当	记住	那	一	想法	独自的	曾是	展示	到	我们的

[maɪndz] ;

minds	;
思想	;

——或者你难道不想记住，当时我们脑海中只有一个念头吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] [feɪt] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] ,

and	that	was	the	horrible	fate	that	awaited	those	children	,
和	那	曾是	这	可怕	命运	那	等待中	那些	孩子们	,

这就是等待那些孩子的可怕命运。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [wʌn] [əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə]

and	that	our	hearts	were	filled	with	the	one	absorbing	desire	to
和	那	我们的	心	是	已填	和	这	一	吸收	欲望	到

[seɪv] [ðem; ðəm] ?

save	them	?
节省	他们	?

我们心中是否只剩下一个强烈的愿望，那就是拯救他们?

[rɪ'bekə] [kən'tɪnju:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [wɜ:k] [ɪn] ['wɪntʃɪstə(r)] [wɪð] [sək'ses] ,

Rebecca	continued	her	Mission	work	in	Winchester	with	success	,
丽贝卡	持续	她	使命	工作	在	温彻斯特	和	成功	,

丽贝卡继续在温彻斯特开展传教工作，并取得了成功。

['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'kjʊərɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'laɪzə] ['ɑ:mˌstrɒŋ] , [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] 11th [dʒʊ'laɪ]

after	the	incident	of	the	procuring	of	Eliza	Armstrong	,	up	to	the	11th	July
后	这	事件	的	这	采购	的	伊丽莎	阿姆斯特朗	,	向上	到	这	11th	七月

,

,

,

在伊丽莎·阿姆斯特朗被绑架事件发生后，直至7月11日，

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] ['wɪntʃɪstə(r)] .
when **she** **left** **Winchester** **.**
什么时候 她 左边 温彻斯特 .

她离开温彻斯特的时候。

[mʌtʃ] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [rɪ'bekə] [tuː; tə] ['brɔːtən] [ɒn]
Much **was** **said** **in** **the** **Court** **about** **the** **letter** **written** **by** **Rebecca** **to** **Broughton** **on**
很多 曾是 说 在 这 法庭 关于 这 信 书面 经过 丽贝卡 到 布劳顿 在
[ðə; ði] 10th [ɒv; əv] [dʒuːn] .
the **10th** **of** **June** **.**
这 10th 的 六月 .

法庭上对丽贝卡于 6 月 10 日写给布劳顿的信进行了很多讨论。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [pə'plekst] ['meni] ['piːp(ə)l] : [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [klɪə(r)] .
It **seems** **to** **have** **perplexed** **many** **people** **:** **to** **me** **it** **was** **quite** **clear** **.**
它 似乎 到 有 困惑 许多 人们 : 到 我 它 曾是 相当 清除 .

这似乎让很多人感到困惑：但对我来说却很清楚。

[maɪ] [əʊn] [frendz] [æt; ət] [liːst] [wɪl] [ək'sept] , [æz; əz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['kredɪt] ,
My **own** **friends** **at** **least** **will** **accept** **,** **as** **worthy** **of** **credit** **,**
我的 自己的 朋友们 在 至少 将要 接受 , 作为 值得 的 信用 ,

至少我的朋友们会认为这是值得称赞的，

[wɒt] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] ;
what **I** **have** **to** **say** **concerning** **this** **;**
什么 我 有 到 说 有关 这 ;

关于这一点，我想说的是：

[ðəʊ] [ai] [ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'rɪʒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪnɪks] [huː] [pəʊzd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]
though **I** **expect** **nothing** **but** **derision** **from** **the** **cynics** **who** **posed** **during** **the**
尽管 我 预计 没有什么 但 嘲笑 从 这 愤世嫉俗者 WHO 摆拍 期间 这
['traɪəl] [ɪn] [prɪ'tendɪd] [ə'stɒnɪʃmənt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪ'pɒkrəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [prə'fest]
Trial **in** **pretended** **astonishment** **over** **the** **hypocrisy** **of** **the** **woman** **who** **professed**
审判 在 假装 惊讶 超过 这 虚伪 的 这 女士 WHO 声称
[ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːəl] [gʊd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [səʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .
a **desire** **for** **the** **real** **good** **of** **a** **person** **who** **had** **sold** **her** **child** **.**
一个 欲望 为了 这 真实的 好的 的 一个 人 WHO 有 卖 她 孩子 .

虽然我预料到，那些在审判期间装腔作势、假装对这个女人的虚伪感到惊讶的愤世嫉俗者，只会嘲笑这个女人，因为她声称自己真心希望一个卖掉自己孩子的人获得真正的好处。

[ai] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [rə'bɛkəz] ['ɪnməʊst] [θɔːts] [ænd; ənd] [maɪnd] ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['pɪəriəd] .
I **had** **followed** **Rebecca's** **inmost** **thoughts** **and** **mind** **during** **all** **this** **period** **.**
我 有 随后 丽贝卡的 最 想法 和 头脑 期间 全部 这 时期 .

在这段时间里，我一直关注着丽贝卡的内心想法。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪn] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [pə'hæps] , done44
She **felt** **that** **in** **acting** **the** **part** **imposed** **upon** **her** **,** **she** **had** **,** **perhaps** **,** **done44**
她 毛毡 那 在 表演 这 部分 强加 之上 她 , 她 有 , 也许 , done44

她觉得，在扮演别人强加给她的角色时，她或许已经做到了44

[æn; ən] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋ] .
an **unkind** **thing** **.**
一个 不友善 事物 .

太不友善了。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['jɜːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɪ'laɪzə] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ɪn'tens] .
Day **after** **day** **her** **yearning** **after** **little** **Eliza** **became** **more** **intense** **.**
天 后 天 她 渴望 后 小的 伊丽莎 成为 更多的 激烈的 .

她对小伊莱扎的思念与日俱增。

[ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][wʌn][əˈkeɪʒ(ə)n] , “ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri]

I	said	to	her	on	one	occasion	,	“	You	seem	to	have	an	extraordinary
我	说	到	她	在	一	场合	,	“	你	似乎	到	有	一个	非凡的

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tʃaɪld] ;

love	for	that	child	;
爱	为了	那	孩子	;

我曾对她说：“你似乎对那个孩子有着非凡的爱；

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

how	is	it	?
如何	是	它	?

如何?

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , “ [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [səʊ] [mʌtʃ] [təˈgeðə(r)] — [θruː]

”	She	replied	,	“	The	child	and	I	have	gone	through	so	much	together	—	through
”	她	回复	,	“	这	孩子	和	我	有	已消失	通过	所以	很多	一起	—	通过

[sʌtʃ] [streɪndʒ] [siːnz] :

such	strange	scenes	:
这样的	奇怪的	场景	:

她回答说：“我和孩子一起经历了太多——经历了那么多奇怪的场景：

[ænd; ənd][ai][duː; də] [lɒŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

and	I	do	long	to	have	her	with	me	,
和	我	做	长的	到	有	她	和	我	,

我多么渴望她能陪在我身边。

[tuː; tə][ækt] [streɪt] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə]

to	act	straight	towards	her	and	her	poor	mother	,	and	to
到	行为	直的	向	她	和	她	贫穷的	母亲	,	和	到

[ʃəʊ] [ðem; ðəm] [wɒt] [ai] [ˈriːəli] [ˌeɪ ˈem] ,

show	them	what	I	really	am	,
展示	他们	什么	我	真的	是	,

要坦诚地面对她和她可怜的母亲，向她们展示我真正的为人。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [fiːl] [təˈwɔːdz] [ðem; ðəm] .

and	what	I	feel	towards	them	.
和	什么	我	感觉	向	他们	.

以及我对他们的感受。

” [ai][kæn; kən] [əˈtest] [ðæt] , [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [daʊt] ,

”	I	can	attest	that	,	beyond	all	doubt	,
”	我	能	证明	那	,	超过	全部	怀疑	,

我可以毫不怀疑地证明，

[pɔː(r); pʊə(r)] [rɪˈbekə] [dwelt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [əˈpɒn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [həʊl]

poor	Rebecca	dwelt	night	and	day	upon	the	thought	of	making	the	whole
贫穷的	丽贝卡	居住	夜晚	和	天	之上	这	想法	的	制作	这	所有的

[ˈstɔːri] “ [end] [wel] .

story	“	end	well	.
故事	”	结尾	出色地	.

可怜的丽贝卡日夜思索着如何让整个故事“有个好结局”。

” [ʃiː; ʃi] [bɪlt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈkɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuəli] [dwelt] .

”	She	built	a	sort	of	castle	in	the	air	,	in	which	she	continually	dwelt	.
”	她	建造	一个	种类	的	城堡	在	这	空气	,	在	哪个	她	持续	居住	.

“她在空中建造了一座城堡，并一直住在里面。”

[hɜː(r); hə(r)][plæn] — [hɜː(r); hə(r)] [driːm] — [wɒz; wəz][æz; əz] [fˈɒləʊz] : [tuː; tə][get][ðə; ði][tʃaɪld][frɒm; frəm]

Her	plan	—	her	dream	—	was	as	follows	:	To	get	the	child	from
她	计划	—	她	梦	—	曾是	作为	跟随	:	到	得到	这	孩子	从

[ˈpærɪs] ;

Paris	;
巴黎	;

她的计划——她的梦想——是这样的：从巴黎把孩子带回来；

[tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [juː ˈes][hɪə(r)][tuː; tə][treɪn][ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ;

to	have	her	with	us	here	to	train	and	teach	her	;
到	有	她	和	我们	这里	到	火车	和	教	她	;

让她留在这里接受我们的培训和教导；

[ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɜːˈself] [tuː; tə] [tʃɑːlz] [striːt] , [ˈlʌndən] ,

then	a	little	later	to	take	her	herself	to	Charles	Street	,	London	,
然后	一个	小的	之后	到	拿	她	她自己	到	查尔斯	街道	,	伦敦	,

然后过了一会儿，她自己去了伦敦查尔斯街。

[tuː; tə][ˈprez(ə)nt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)][ænd; ənd][ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˈmɪsɪz] .

to	present	her	to	her	mother	and	father	,	and	to	Mrs	.
到	展示	她	到	她	母亲	和	父亲	,	和	到	太太	.

[ˈbrɔːtən] ,

Broughton	,
布劳顿	,

将她介绍给她的父母和布劳顿夫人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [təˈwɜːdz] [hɜː(r); hə(r)] — [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	to	make	use	of	her	own	position	towards	her	—	as	well	as
和	到	制作	使用	的	她	自己的	位置	向	她	—	作为	出色地	作为

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [wel] - [ˈbiːɪŋ] — [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)][ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ([rɪˈbekə])

the	child's	well	-	being	—	to	convince	these	poor	people	that	she	(	Rebecca	)
这	孩子的	出色地	-	存在	—	到	说服	这些	贫穷的	人们	那	她	(	丽贝卡	)

[wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ˈkærəktə(r)] ;

was	indeed	a	changed	character	;
曾是	的确	一个	已更改	特点	;

她利用自己与孩子的关系，以及孩子的福祉，来说服这些可怜的人相信她（丽贝卡）确实已经改过自新了；

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] , [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈsɪnfl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	try	to	show	them	that	,	low	and	sinful	as	she	knew	them	to
和	尝试	到	展示	他们	那	,	低的	和	罪恶的	作为	她	知道	他们	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

并试图向他们证明，尽管她知道他们卑鄙罪恶，

[ðə; ði] [seɪm] [ˈseɪvjə(r)] [huː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

the	same	Saviour	who	had	changed	her	could	change	them	,	and
这	相同的	救主	WHO	有	已更改	她	可以	改变	他们	,	和

[ɪˈneɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv] [njuː] [laɪvz; lɪvz] .

enable	them	to	live	new	lives	.
使能够	他们	到	居住	新的	生活	.

改变她的那位救世主也能改变他们，使他们能够过上新的生活。

[wiː; wi] [spəʊk] [təˈgeðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːmˌstrɒŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

We	spoke	together	of	a	plan	of	inviting	Mrs	.	Armstrong	to	come	and
我们	辐	一起	的	一个	计划	的	邀请	太太	.	阿姆斯特朗	到	来	和

[steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] .

stay	a	few	days	at	the	Cottage	.
停留	一个	很少	天	在	这	小屋	.

我们一起商量了一个计划，邀请阿姆斯特朗夫人来小屋住几天。

[wiː; wi] [wʊd] , [rɪˈbekə] [həʊpt] , [ɪnˈdjuːs][hɜː(r); hə(r)] to45

We	would	,	Rebecca	hoped	,	induce	her	to45
我们	会	,	丽贝卡	希望	,	诱导	她	to45

丽贝卡希望，我们能让她45岁。

[gɪv] [ʌp][ðə; ði][drɪŋk] ;

give	up	the	drink	;
给	向上	这	喝	;

戒酒;

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈhæpi] [laɪf][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈriːəli] [tɜːnd]

and	we	would	show	her	the	happy	life	of	those	who	had	really	turned
和	我们	会	展示	她	这	快乐的	生活	的	那些	WHO	有	真的	转向

[frɒm; frəm][ðeə(r)][sɪnz] ,

from	their	sins	,
从	他们的	罪孽	,

我们会向她展示那些真正悔改、远离罪恶的人的幸福生活。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈsɜːvɪŋ] [gɒd] .

and	were	serving	God	.
和	是	服务	上帝	.

他们侍奉上帝。

[ðə; ði][end][ɪn] [vjuː] , [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ðɪs] [ˈletə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈpəʊstkɑːd] ,

The	end	in	view	,	in	writing	this	letter	and	the	subsequent	postcards	,
这	结尾	在	看法	,	在	写作	这	信	和	这	随后的	明信片	,

写这封信和随后寄出的明信片，我的目标是最终的成果。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kənˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] .

was	the	conversion	of	these	poor	souls	.
曾是	这	转换	的	这些	贫穷的	灵魂	.

是这些可怜灵魂的皈依。

[jes] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði] [əˈtɜːni] - [ˈdʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [ˈlʌndən] [pres] ,

Yes	,	in	spite	of	all	that	the	Judge	,	the	Attorney	-	General	,	the	London	Press	,
是的	,	在	尽管如此	的	全部	那	这	法官	,	这	律师	-	一般的	,	这	伦敦	按	,

是的，尽管如此，法官、总检察长、伦敦媒体.....

[ænd; ənd][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsɪnɪks] [meɪ] [seɪ] ,

and	ten	thousand	cynics	may	say	,
和	十	千	愤世嫉俗者	可能	说	,

一万个愤世嫉俗的人可能会说：

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd] [truː] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [rə'bɛkəz] [hɑːt] .

this	was	the	real	and	true	feeling	and	purpose	of	Rebecca's	heart	.
这	曾是	这	真实的	和	真的	感觉	和	目的	的	丽贝卡的	心	.

这才是丽贝卡内心真正的感受和目的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] , [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] , [huː] [kæn; kən]['testɪfaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

There	are	others	,	besides	myself	,	who	can	testify	to	it	.
那里	是	其他的	,	除了	我	,	WHO	能	作证	到	它	.

除了我之外，还有其他人可以为此作证。

[ðə; ði] [əˈtɜːni] - [ˈdʒen(ə)rəl] [səˈdʒestid] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] ,

The	Attorney	-	General	suggested	that	I	am	a	weak	and	amiable	person	,
这	律师	-	一般的	建议	那	我	是	一个	虚弱的	和	可亲	人	,

总检察长暗示我是一个性格软弱、和蔼可亲的人。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [baɪ]['eni][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [huː] [tʃuːz] [tuː; tə]

who	could	be	made	to	believe	anything	by	any	poor	wretch	who	chooses	to
WHO	可以	是	制成	到	相信	任何事物	经过	任何	贫穷的	可怜虫	WHO	选择	到

“ [pəʊz] ” [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] “ ['mægdəlɪn] .

“	pose	”	before	me	as	a	“	Magdalen	.
“	姿势	”	前	我	作为	一个	“	抹大拉的玛格达琳	.

任何一个可怜的家伙，只要在我面前“假扮”成“抹大拉的玛利亚”，都可能让我相信任何事情。

” [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][laɪf] - [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ʌn'hæpi] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

”	I	have	had	a	life	-	long	experience	of	the	most	unhappy	of	my	own
”	我	有	有	一个	生活	-	长的	经验	的	这	最多	不开心	的	我的	自己的

[seks] ;

sex	;
性别	;

“我一生都在体验同性中最不幸的事情；

[kəm'peəd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]

compared	with	which	the	experience	of	the	gentlemen	in	the	Court	—	even	the
比较的	和	哪个	这	经验	的	这	先生们	在	这	法庭	—	甚至	这

[məʊst] [əd'vɑːnst] [ɪn][laɪf] — [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['tʃɪldrən] .

most	advanced	in	life	—	is	that	of	mere	children	.
最多	先进的	在	生活	—	是	那	的	仅仅	孩子们	.

与之相比，宫廷绅士们的经历——即使是最有成就的绅士——也如同孩童一般。

[aɪ] ['kænɒt] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðeə(r)] [kruːd] ['dʒʌdʒmənts][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

I	cannot	therefore	be	surprised	at	their	crude	judgments	in	the	matter	.
我	不能	所以	是	惊讶	在	他们的	原油	判决	在	这	事情	.

因此，我对他们在这件事上的粗浅判断并不感到惊讶。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'sprest] ['wʌndə(r)][æt; ət] [rɪ'bekə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kaɪndli] [θɔːt]

Some	of	them	expressed	wonder	at	Rebecca	having	a	single	kindly	thought
一些	的	他们	表达	想知道	在	丽贝卡	拥有	一个	单身的	亲切地	想法

[tə'wɔːd] ['mɪsɪz] . ['ɑːmˌstrɒŋ] .

toward	Mrs	.	Armstrong	.
朝向	太太	.	阿姆斯特朗	.

他们中有些人对丽贝卡竟然对阿姆斯特朗夫人怀有一丝善意感到惊讶。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [ɪn][ɪts] ['kɒnflɪkts] ,

How	little	do	they	know	of	human	nature	,	in	its	conflicts	,
如何	小的	做	他们	知道	的	人类	自然	,	在	它是	冲突	,

他们对人性及其冲突究竟了解多少？

[ænd; ənd] ['reslɪŋ] [tuː; tə] [friː] [ɪt'self][frɒm; frəm][sɪn] , [ɪn][ɪts] ['flæʃɪz] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd]

and	wrestlings	to	free	itself	from	sin	,	in	its	flashes	of	generosity	and
和	摔跤	到	自由的	本身	从	罪	,	在	它是	闪光灯	的	慷慨	和

[haɪ] ['fiːlɪŋ] ,

high	feeling	,
高的	感觉	,

它挣扎着想要摆脱罪恶，在它慷慨和高尚情感的闪光点上，

['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [wɜːst] [ɪ'steɪt] !

even	in	its	worst	estate	!
甚至	在	它是	最差	财产	!

即使在最糟糕的情况下！

[men][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][waɪz] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪn][ðeə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

Men	of	the	world	are	wise	,	no	doubt	,	in	their	generation	;
男人	的	这	世界	是	明智的	,	不	怀疑	,	在	他们的	一代	;

毫无疑问，世人在其所处的时代都是睿智的；

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n][blaɪnd][tu:; tə] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [kən'sɜ:nz] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wɜ:ld] [ænd; ənd][ðə; ði] [dipɪst]

but	often	blind	to	much	which	concerns	the	spiritual	world	and	the	deepest
但	经常	瞎的	到	很多	哪个	担忧	这	精神	世界	和	这	最深处

[laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən][səʊl] .

life	of	the	human	soul	.
生活	的	这	人类	灵魂	.

但往往对精神世界和人类灵魂最深层的生活视而不见。

[maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [greɪt] , [æz; əz][ai][sæt][ɪn] [ðæt] [kɔ:t] , [æt; ət] their46

My	astonishment	was	great	,	as	I	sat	in	that	Court	,	at	their46
我的	惊讶	曾是	伟大的	,	作为	我	卫星	在	那	法庭	,	在	their46

我坐在法庭上，对他们的46项裁决感到无比震惊。

[əʊn] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [di:p] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] .

own	confession	of	their	deep	ignorance	of	human	nature	.
自己的	忏悔	的	他们的	深的	无知	的	人类	自然	.

他们自己也承认对人性一无所知。

[ðæt] ['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] 10th [dʒu:n] , [ðen] ,

That	letter	of	the	10th	June	,	then	,
那	信	的	这	10th	六月	,	然后	,

那么，就是6月10日的那封信了。

['klʌmzɪli] ([fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'bekə] [ɪz] ['klʌmzi] [ɪn][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [weɪz] [ænd; ənd] [wɜ:dz]) [ɪk'sprest] [ðə; ði]

clumsily	(	for	Rebecca	is	clumsy	in	all	her	ways	and	words	)	expressed	the
笨拙地	(	为了	丽贝卡	是	笨拙	在	全部	她	方式	和	字	)	表达	这

[dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)][tu:; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntəvju:] [wɪð] ['mɪsɪz] .

desire	of	the	writer	to	prepare	the	way	for	the	interview	with	Mrs	.
欲望	的	这	作家	到	准备	这	方式	为了	这	面试	和	太太	.

['ɑ:mˌstrɒŋ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brɔ:tən] ,

Armstrong	and	Mrs	.	Broughton	,
阿姆斯特朗	和	太太	.	布劳顿	,

作者笨拙地（因为丽贝卡在言行举止上都很笨拙）表达了想要为采访阿姆斯特朗夫人和布劳顿夫人做准备的愿望。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] ['tʃæptə(r)][ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] ;

which	was	to	be	the	beginning	of	a	new	chapter	in	the	story	;
哪个	曾是	到	是	这	开始	的	一个	新的	章	在	这	故事	;

这原本将是故事新篇章的开始；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [həʊpt] , [ɒv; əv] ['blesɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [səʊlz] .

and	the	beginning	,	she	hoped	,	of	blessing	to	their	souls	.
和	这	开始	,	她	希望	,	的	祝福	到	他们的	灵魂	.

她希望，这将是他们灵魂蒙福的开始。

[nəʊ] [ˌɒpə'tju:nəti] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] ['eni] [lait] [ɒn] [ðɪs] [pɑ:t] —

No	opportunity	was	given	me	in	the	Court	of	throwing	any	light	on	this	part	—
不	机会	曾是	给定	我	在	这	法庭	的	投掷	任何	光	在	这	部分	—

[ɔ:(r)] ['eni] [pɑ:t] — [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz] ,

or	any	part	—	of	her	actions	,
或者	任何	部分	—	的	她	行动	,

法庭没有给我任何机会来解释她行为的这一部分——或者任何其他部分。

[ɔ:l'ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)][məʊst] ['ɪntɪmət] [frend] ; [ænd; ənd][wi:; wi]

although	I	was	known	to	be	her	most	intimate	friend	;	and	we
虽然	我	曾是	已知	到	是	她	最多	亲密的	朋友	;	和	我们

[wɜ:(r); wə(r)][təʊld] ,

were	told	,
是	讲述	,

虽然我是她最亲密的朋友；而且我们也被告知，

[æd] ['nɔːziəm] , [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] “ ['məʊtɪv] ” [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] ['eni] [wei] [əd'mɪtɪd] .

ad	nauseam	,	that	the	question	of	“	motive	”	could	not	be	in	any	way	admitted	.
广告	恶心	,	那	这	问题	的	“	动机	”	可以	不是	是	在	任何	方式	承认	.

反复强调，“动机”问题绝对不能以任何方式被提及。

[wɒt] [ai] [hɪə(r)] [steɪt] [ɪz] [kən'fɜːmd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɛtəz] ['rɪt(ə)n] ['leɪtə(r)] [baɪ] [rɪ'bekə] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .

What	I	here	state	is	confirmed	by	the	letters	written	later	by	Rebecca	to	Mrs	.
什么	我	这里	状态	是	确认的	经过	这	信件	书面	之后	经过	丽贝卡	到	太太	.

['bræmwel] [buːð] ,

Bramwell	Booth	,
布拉姆韦尔	展位	,

我在此所述，得到了丽贝卡后来写给布拉姆韦尔·布斯夫人的信件的证实。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] : — “ [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [ri'prəutʃ]

in	which	were	the	following	expressions	:	—	“	Her	conscience	reproached
在	哪个	是	这	下列的	表达式	:	—	“	她	良心	受责备

[hɜː(r); hə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

her	,	”	she	said	,
她	,	”	她	说	,

其中有如下表述：“她说，‘她的良心谴责她。’”

“ [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['fɒrənəz] . ”

“	for	leaving	the	child	alone	among	a	lot	of	foreigners	.	”
“	为了	离开	这	孩子	独自的	之中	一个	很多	的	外国人	.	”

“因为把孩子单独留在很多外国人中间。”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [hɑːt] .

“	I	am	a	mother	myself	,	and	have	a	mother's	heart	.
“	我	是	一个	母亲	我	,	和	有	一个	母亲的	心	.

“我自己也是一位母亲，我有一颗母亲的心。”

[ai] [lʌvd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [dʌz] .

I	loved	this	little	one	as	a	mother	does	.
我	喜爱	这	小的	一	作为	一个	母亲	做	.

我像母亲一样爱这个小家伙。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ;

”	And	the	little	one	loved	her	;
”	和	这	小的	一	喜爱	她	;

小家伙很喜欢她；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn] [rə'bɛkəz] [hændz] .

and	would	have	been	well	cared	for	if	she	had	been	left	in	Rebecca's	hands	.
和	会	有	到过	出色地	关心	为了	如果	她	有	到过	左边	在	丽贝卡的	双手	.

如果把她交给丽贝卡照顾，她一定会得到很好的照顾。

[ai] [duː; də] [nɒt] [hɪə(r)] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'ledʒd] “ [æb'dʌkʃən] ” ['prəʊses] ,

I	do	not	here	enter	into	the	details	of	the	alleged	“	abduction	”	process	,
我	做	不是	这里	进入	进入	这	细节	的	这	据称	“	绑架	”	过程	,

我在此不赘述所谓的“绑架”过程的细节。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːd] enough47

of	which	we	have	heard	enough47
的	哪个	我们	有	听到	enough47

我们已经听够了47

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['steɪtmənts] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] [v'juːz] .

and	more	than	enough	of	contradictory	statements	and	conflicting	views	.
和	更多的	比	足够的	的	矛盾的	声明	和	冲突	浏览	.

以及数不胜数的自相矛盾的陈述和相互冲突的观点。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɪnsɪdənts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['beɪli] , [aɪ] [wɪl] [dʒʌst]['menʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

Among	the	incidents	connected	with	the	Old	Bailey	,	I	will	just	mention	,	however	,
之中	这	事件	连接	和	这	老的	贝利	,	我	将要	只是	提到	,	然而	,

然而，在与老贝利刑事法院有关的事件中，我只提一下：

[ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['bræmwel] [buːð] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]

a	conversation	I	had	with	Mrs	.	Bramwell	Booth	at	the	close	of	one	of
一个	对话	我	有	和	太太	.	布拉姆韦尔	展位	在	这	关闭	的	一	的

[ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l] [deɪz] [ɪn] [kɔːt] .

the	most	painful	days	in	Court	.
这	最多	痛苦	天	在	法庭	.

在法庭上最痛苦的一天结束后，我和布拉姆韦尔·布斯夫人进行了一次谈话。

[aɪ] [kwəʊt] ['əʊnli][frɒm; frəm] ['meməri] : [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [truː] [ænd; ənd][waɪz] [wɜːdz] .

I	quote	only	from	memory	:	her	words	were	true	and	wise	words	.
我	引用	仅有的	从	记忆	:	她	字	是	真的	和	明智的	字	.

我只是凭记忆复述：她的话真实而富有智慧。

['liːnɪŋ] ['sædli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [kɔːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

Leaning	sadly	against	a	window	,	looking	out	on	the	Court	,	she	said	to	me	:
倾斜	令人遗憾的是	反对	一个	窗户	,	寻找	出去	在	这	法庭	,	她	说	到	我	:

她悲伤地倚在窗边，望着窗外的法院，对我说：

“ [əʊ] , ['mɪsɪz] . ['bʌtlə(r)] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][duː; də] [ðiːz] [men] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri]

“	Oh	,	Mrs	.	Butler	,	how	little	do	these	men	know	of	the	lives	of	the	very
“	哦	,	太太	.	巴特勒	,	如何	小的	做	这些	男人	知道	的	这	生活	的	这	非常

[pɔː(r); pʊə(r)] !

poor	!
贫穷的	!

“哦，巴特勒太太，这些人对穷人的生活是多么的无知啊！”

[haʊ] ['lɪt(ə)l][duː; də] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [friː]

How	little	do	they	understand	what	it	is	for	a	poor	creature	to	free
如何	小的	做	他们	理解	什么	它	是	为了	一个	贫穷的	生物	到	自由的

[hɪm'self] [ɔː(r)] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['vɪʃəs] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [pɑːst] !

himself	or	herself	from	vicious	surroundings	and	the	wretched	past	!
他自己	或者	她自己	从	恶毒	周围环境	和	这	可怜	过去的	!

他们多么不了解一个可怜的人要如何才能摆脱恶劣的环境和悲惨的过去！

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [gɑːdz]['peɪʃ(ə)nt] ['diːlɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [səʊlz] ['strʌg(ə)lɪŋ]

and	how	little	do	they	know	of	God's	patient	dealing	with	such	souls	struggling
和	如何	小的	做	他们	知道	的	神的	病人	处理	和	这样的	灵魂	挣扎

[aʊt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [laɪt] ! ”

out	of	darkness	to	light	!	”
出去	的	黑暗	到	光	!	”

他们对上帝如何耐心地对待这些挣扎着走出黑暗、走向光明的灵魂，又是多么的无知啊！

“ ['aʊə(r)] ['hiːðn] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	Our	heathen	in	England	,	”	I	replied	,
“	我们的	异教徒	在	英格兰	,	”	我	回复	,

“我们英格兰的异教徒，”我回答道。

“ [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [kən'vəːt] [tuː; tə] [huːm] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [rəʊt] [æz; əz]

“	are	in	the	position	of	the	heathen	converts	to	whom	St	.	Paul	wrote	as
“	是	在	这	位置	的	这	异教徒	转换	到	谁	英石	.	保罗	写道	作为

- ['dɪəli] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] ,

'	dearly	beloved	in	the	Lord	,
-	亲爱的	心爱	在	这	主	,

“他们就如同圣保罗写信给那些‘在主里亲爱的’的异教徒皈依者一样，

- [ænd; ənd] - [kɔːld] [tuː; tə][biː; bi] [seɪnts] .
' and ' called to be saints .
- 和 - 称为 到 是 圣徒 .

' 和 ' 被呼召成为圣徒。

- [jet] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðiːz] [seɪm] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst]
' Yet shortly afterwards he has to instruct these same people in the first
- 然而 不久 然后 他 有 到 指示 这些 相同的 人们 在 这 第一的
['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][mə'rælətɪ] .
principles of morality .
原则 的 道德 .

然而不久之后，他又不得不向这些人讲授道德的基本原则。

- [let] [hɪm] [ðæt] [stəʊl] [stiːl] [nəʊ][mɔː(r)] .
' Let him that stole steal no more .
- 让 他 那 偷窃 偷 不 更多的 .

“让那偷过东西的，不要再偷了。”

- [men][mʌst; məst][biː; bi] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd] [wɜːk] , [ænd; ənd][nɒt][lɪv; laɪv][baɪ]['ræpaɪn] .
' Men must be honest , and work , and not live by rapine .
- 男人 必须 是 诚实的 , 和 工作 , 和 不是 居住 经过 掠夺 .

男人必须诚实，努力工作，不能靠掠夺为生。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ðem; ðəm][bəuθ][fɔː(r); fə(r)][v'aɪsɪz][ænd; ənd] [kraɪmz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['ɪnsest]
He has to rebuke them both for vices and crimes , such as incest
他 有 到 训斥 他们 两个都 为了 恶习 和 犯罪 , 这样的 作为 乱伦
,
,
,

他必须斥责他们二人犯有乱伦等恶习和罪行。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['drʌŋkənnəs] [waɪl] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sækrəmənt] . ”
and for drunkenness while partaking of the sacrament . ”
和 为了 酒醉 尽管 参与 的 这 圣餐 . ”

以及在领受圣餐时醉酒。”

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] : “ ['aʊə(r)] ['haɪli] - [pleɪst] , ['wɜːldli] - [waɪz] ['dʒentlmən] [hæv; həv][nəʊ]['riːəl]
“ No , ” she answered : “ our highly - placed , worldly - wise gentlemen have no real
“ 不 , ” 她 回答 : “ 我们的 高度 - 放置 , 世俗 - 明智的 先生们 有 不 真实的
[ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] the48
experience of the48
经验 的 the48

“不，”她回答说：“我们这些身居高位、见多识广的先生们，对48岁这个群体并没有真正的经验。”

['ɪgnərənt] , ['retʃɪd] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [ɒv; əv] ['hiːðn] ['ɪŋgləɪnd] ;
ignorant , wretched populations of heathen England ;
无知 , 可怜 人口 的 异教徒 英格兰 ;

无知、悲惨的英格兰异教徒人民；

[els] [ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz] ['θʌrəli]
else they would know that even when the heart of one of these is thoroughly
别的 他们 会 知道 那 甚至 什么时候 这 心 的 一 的 这些 是 彻底
[tɜːnd] [tuː; tə][gɒd] ,
turned to God ,
转向 到 上帝 ,

否则他们就会知道，即使这些人中有一个人全心全意地归向神，

['pɜːfɪktli] [sɪn'sɪə(r)] , [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] ,
perfectly sincere , and meaning to lead a new life ,
完美 真诚 , 和 意义 到 带领 一个 新的 生活 ,

完全真诚，并且意在开始新生活，

[ðə; ði] ['kɒnʃəns] [stɪl] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [rʌst] [ɒv; əv][pɑːst]['iːv(ə)l]['hæbɪts]

the	conscience	still	is	for	long	enough	covered	with	the	rust	of	past	evil	habits
这	良心	仍然	是	为了	长的	足够的	涵盖	和	这	锈	的	过去的	邪恶的	习惯

.

:

.

良心仍然会被过去恶习的锈迹蒙蔽太久。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] — ['æbsəluːt] ['strendʒər] — [tuː; tə][ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn] [wɪtʃ]

They	are	strangers	—	absolute	strangers	—	to	the	ethics	of	Christianity	in	which
他们	是	陌生人	—	绝对	陌生人	—	到	这	伦理	的	基督教	在	哪个

[wiː; wi] , [mɔː(r)] ['hæpɪli] [pleɪst] ,

we	,	more	happily	placed	,
我们	,	更多的	快乐地	放置	,

他们对基督教伦理一无所知——完全陌生——而我们则幸运地身处其中。

[hæv; həv] [biːn] ['keəfəli] [treɪnd] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

have	been	carefully	trained	from	childhood	.
有	到过	小心	受过训练	从	童年	.

从小就接受精心训练。

[ðə; ði] ['kɒnʃəns] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] [kən'vɜːʃ(ə)n] , [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [treɪnd] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] ,

The	conscience	,	even	after	conversion	,	has	to	be	trained	and	polished	,
这	良心	,	甚至	后	转换	,	有	到	是	受过训练	和	抛光	,

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

即使皈依基督教之后，良知也需要经过训练和磨砺。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ][laɪ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [prɪˌværɪ'keɪʃn] ,

To	us	a	lie	,	or	even	the	approach	to	prevarication	,
到	我们	一个	说谎	,	或者	甚至	这	方法	到	推诿	,

对我们而言，谎言，甚至是含糊其辞的做法，

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['keəfəli] [ə'vɔɪd][ænd; ənd] [kən'dem] [ɪn] [ɑː'selvz] .

is	a	thing	which	we	carefully	avoid	and	condemn	in	ourselves	.
是	一个	事物	哪个	我们	小心	避免	和	谴责	在	我们自己	.

这是我们极力避免并谴责自己身上存在的一种特质。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][laɪ] , [tʃiːt] , [sweə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['djʊərɪŋ][ðeə(r)]

To	them	,	accustomed	to	lie	,	cheat	,	swear	,	etc	.	,	during	their
到	他们	,	习惯	到	说谎	,	欺骗	,	发誓	,	ETC	.	,	期间	他们的

[həʊl] [laɪvz; lɪvz] ,

whole	lives	,
所有的	生活	,

对他们而言，他们一生都习惯于撒谎、欺骗、咒骂等等，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ['iːzi] — ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][səʊl][hæz; həz] [kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt]

it	is	not	so	easy	—	even	after	the	poor	soul	has	come	out	into	the	light
它	是	不是	所以	简单的	—	甚至	后	这	贫穷的	灵魂	有	来	出去	进入	这	光

,

,

,

事情并不容易——即使那个可怜的人已经重见光明，

[ænd; ənd][ɪz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] — [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv]

and	is	filled	with	the	joy	of	salvation	—	to	shake	off	the	habits	of
和	是	已填	和	这	喜悦	的	救恩	—	到	摇	离开	这	习惯	的

['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] [prɪˌværɪ'keɪʃn] .

falsehood	and	prevarication	.
谬误	和	推诿	.

并充满了得救的喜悦——摆脱了说谎和撒谎的习惯。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][veɪn][tuː; tə][ɪkˈspekt][ðə; ði][fʊl][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][treɪnd] ['krɪstʃən][ɪn][sʌtʃ]

It	is	in	vain	to	expect	the	full	education	of	a	trained	Christian	in	such
它	是	在	徒劳	到	预计	这	满的	教育	的	一个	受过训练	基督教	在	这样的

[kənˈvəːt] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [slʌmz] .

converts	drawn	from	the	slums	.
转换	绘制	从	这	贫民窟	.

指望从贫民窟皈依基督教的人接受完整的基督教教育是徒劳的。

” ['mɪsɪz] . [buːð] [kənˈtɪnjuːd] : — “ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [dʒʌdʒ] ['dɪfrəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪnˈserəti]

”	Mrs	.	Booth	continued	:	—	“	I	think	they	would	judge	differently	of	the	sincerity
”	太太	.	展位	持续	:	—	“	我	思考	他们	会	法官	不同	的	这	诚意

[ɒv; əv] [rɪˈbekə] ,

of	Rebecca	,
的	丽贝卡	,

布斯夫人继续说道：“我认为他们对丽贝卡的诚意会有不同的看法。”

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [wiːks]

if	they	could	have	seen	her	as	I	have	seen	her	in	the	first	weeks
如果	他们	可以	有	已见	她	作为	我	有	已见	她	在	这	第一的	周

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['reskjuː] .

after	her	rescue	.
后	她	救援	.

如果他们能像我一样，在她获救后的最初几周看到她的样子就好了。

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [greɪt] [drɒps][ɒv; əv] [ˌpɜːspəˈreɪʃn]

I	have	stood	over	her	and	wiped	the	great	drops	of	perspiration
我	有	站立	超过	她	和	擦拭	这	伟大的	滴	的	汗

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

from	her	forehead	,
从	她	前额	,

我站在她身边，擦去了她额头上大颗大颗的汗珠。

[wen] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['resl] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [deθ] - [grɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

when	for	hours	she	has	wrestled	in	a	kind	of	death	-	grip	with	her
什么时候	为了	小时	她	有	摔跤	在	一个	种类	的	死亡	-	紧握	和	她

[əʊld][tempˈteɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [strɒŋ] [drɪŋk] .

old	temptation	—	the	love	of	strong	drink	.
老的	诱惑	—	这	爱	的	强的	喝	.

几个小时以来，她一直在与过去的诱惑——对烈酒的喜爱——进行着殊死搏斗。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [glɑːs] of49

Once	she	had	obtained	a	glass	of49
一次	她	有	获得	一个	玻璃	of49

她拿到一杯49

['spɪrɪt] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [ɒv; əv] [dɪˈpresɪŋ] ['feɪntnəs] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstʃən] [θruː]

spirits	after	some	hours	of	depressing	faintness	and	exhaustion	through
烈酒	后	一些	小时	的	沉闷	模糊	和	疲惫	通过

[hɜː(r); hə(r)][self] - [ɪmˈpəʊzd] ['æbstɪnəns] .

her	self	-	imposed	abstinence	.
她	自己	-	强加	节制	.

在经历了数小时令人沮丧的虚弱和疲惫之后，她通过自我禁欲恢复了精神。

[wɪð] [ðɪs] ['stændɪŋ] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ɪn][æn; ən]['ægəni] ; [aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

With	this	standing	before	her	,	she	prayed	in	an	agony	;	I	watched	her	,
和	这	常设	前	她	,	她	祈祷	在	一个	痛苦	;	我	观看	她	,

面对眼前的一切，她痛苦地祈祷；我看着她，

[preɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɔŋkə] ,

prayed	with	her	,	and	pleaded	for	her	;	and	she	conquered	,
祈祷	和	她	,	和	恳求	为了	她	;	和	她	征服	,

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

and	thrust	it	from	her	.
和	推力	它	从	她	.

与她一同祈祷，为她恳求；她最终战胜了它，将它从她身上驱逐出去。

[ðɪs] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [sleɪvz] [tuː; tə] [drɪŋk] ;

This	may	seem	a	little	thing	to	persons	who	have	never	been	slaves	to	drink	;
这	可能	似乎	一个	小的	事物	到	人	WHO	有	绝不	到过	奴隶	到	喝	;

对于从未沉迷于酒精的人来说，这或许算不上什么大事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] ;

but	it	is	not	a	small	thing	;
但	它	是	不是	一个	小的	事物	;

但这并非小事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [test] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd] ['despərət] [sɪn'serəti] [ɪn][wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]

it	is	a	test	of	a	real	and	desperate	sincerity	in	one	who	has	been	a
它	是	一个	测试	的	一个	真实的	和	绝望的	诚意	在	一	WHO	有	到过	一个

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðæt] ['reɪdʒɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

subject	of	that	raging	passion	.
主题	的	那	愤怒	热情	.

这是对一个曾饱受那种炽烈激情折磨的人，真正且绝望的真诚的考验。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [rɪ'bekə] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['beɪli] ,

"	The	following	little	note	was	written	to	me	by	Rebecca	in	the	Old	Bailey	,
"	这	下列的	小的	笔记	曾是	书面	到	我	经过	丽贝卡	在	这	老的	贝利	,

"以下这张小纸条是丽贝卡在老贝利法庭写给我的，

[ænd; ənd] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] : —

and	passed	along	to	me	:	—
和	通过了	沿着	到	我	:	—

并转告给我：——

" [ðə; ði] [dɒk] ,

"	The	Dock	,
"	这	码头	,

"码头，

" [nəʊ'vembə(r)] 7th .

"	November	7th	.
"	十一月	7th	.

"11月7日。

" [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['bʌtlə(r)] ,

"	Dear	Mrs	.	Butler	,
"	亲爱的	太太	.	巴特勒	,

"亲爱的巴特勒夫人，

— [aɪ][duː; də] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ænd; ənd]['kaɪndnəs][tuː; tə][ˌem 'iː]

—	I	do	thank	you	very	much	for	your	love	and	kindness	to	me
—	我	做	感谢	你	非常	很多	为了	你的	爱	和	仁慈	到	我

['djʊərɪŋ][ɔːl] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ;

during	all	this	time	of	trouble	;
期间	全部	这	时间	的	麻烦	;

—我衷心感谢你在我这段艰难时期给予我的爱和关怀；

[ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'i:]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋz]

and	more	especially	for	your	confidence	in	me	after	all	the	terrible	things
和	更多的	尤其	为了	你的	信心	在	我	后	全部	这	糟糕的	事物

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] [sed] [ɒv; əv][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [kɔ:t] .

you	have	heard	said	of	me	by	the	Prosecution	in	this	Court	.
你	有	听到	说	的	我	经过	这	起诉	在	这	法庭	.

尤其感谢你听了控方在本法庭上对我种种可怕的指控后，仍然对我抱有信心。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [flintʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][pʊt][ə'pɒn][ˌem 'i:] .

I	am	not	at	all	flinching	from	the	punishment	which	will	be	put	upon	me	.
我	是	不是	在	全部	畏缩	从	这	惩罚	哪个	将要	是	放	之上	我	.

我丝毫不畏惧即将加诸于我的惩罚。

[gɒd] [wɪl] [bi:; bi] [wɪð] [ˌem 'i:][ɪn]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] .

God	will	be	with	me	in	prison	,	and	with	all	of	us	.
上帝	将要	是	和	我	在	监狱	,	和	和	全部	的	我们	.

上帝会与我同在，即使身处狱中，也会与我们所有人同在。

[wɒt] [wi:; wi][dɪd][wɒz; wəz] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [end] ; [ænd; ənd][gɒd] [wɪl] [stænd][baɪ][ˌju: 'es][ɔ:l] .

What	we	did	was	done	for	a	good	end	;	and	God	will	stand	by	us	all	.
什么	我们	做过	曾是	完毕	为了	一个	好的	结尾	;	和	上帝	将要	站立	经过	我们	全部	.

我们所做的一切都是为了一个好的结果；上帝会与我们同在。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ; [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

But	think	of	me	;	pray	for	me	.
但	思考	的	我	;	祈祷	为了	我	.

但请想想我，为我祈祷。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə][du:; də][ɔ:l] [ðæt] ;

You	know	how	unwilling	I	was	to	do	all	that	;
你	知道	如何	不情愿	我	曾是	到	做	全部	那	;

你知道我有多么不愿意做这一切;

[bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt][maɪnd] [wɒt] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

but	I	do	not	mind	what	people	think	of	me	.
但	我	做	不是	头脑	什么	人们	思考	的	我	.

但我并不在意别人怎么看我。

[gɒd] [nəʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

God	knows	all	about	it	.
上帝	知道	全部	关于	它	.

上帝知道这一切。

[rɪ'membə(r)] [ˌem 'i:] ['veri] ['kaɪndli][tu:; tə]['kænən]['bʌtlə(r)] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l][ai] [nəʊ] [æt; ət]

Remember	me	very	kindly	to	Canon	Butler	,	and	to	all	I	know	at
记住	我	非常	亲切地	到	佳能	巴特勒	,	和	到	全部	我	知道	在

['wɪntʃɪstə(r)] — [mɪs] ['hʌmbət] ,

Winchester	—	Miss	Humbert	,
温彻斯特	—	错过	亨伯特	,

请代我向巴特勒教士以及我在温彻斯特认识的所有人问好——亨伯特小姐

['mɪsɪz] . [h'ɪliɐ] , ['mɪsɪz] . [dʒəunz] .

Mrs	.	Hillier	,	Mrs	.	Jones	.
太太	.	希利尔	,	太太	.	琼斯	.

希利尔夫人，琼斯夫人。

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [dipɪst] ['grætɪtju:d][tu:; tə] [jɔ:'self] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , ['mɪsɪz] .

My	love	and	deepest	gratitude	to	yourself	and	your	sister	,	Mrs	.
我的	爱	和	最深处	感激	到	你自己	和	你的	姐姐	,	太太	.

-

Meuricoffre	.
-	.

我对您和您的妹妹梅里科夫夫人致以最深切的爱意和感激之情。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] .
God **bless** **you** **.**
上帝 保佑 你 .

上帝保佑你。

“ [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈbekə] . ” -
“ **From** **your** **Rebecca** **.** **”** **50**
“ 从 你的 丽贝卡 . ” -

“来自你的丽贝卡。”50

[ˈkænən][ˈbʌtlə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [əˈljuːd] [wɪð] [əˈfekʃn] , [hæz; həz][ˈɒf(ə)n] [ˈtestifai] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Canon **Butler** **,** **to** **whom** **she** **alludes** **with** **affection** **,** **has** **often** **testified** **to** **his**
佳能 巴特勒 , 到 谁 她 暗示 和 感情 , 有 经常 作证 到 他的
[gʊd] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
good **opinion** **of** **her** **.**
好的 观点 的 她 .

她亲切地提及巴特勒教士，而巴特勒教士也多次表示对她评价很高。

[hiː; hi] [raɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] , [ɪn] [rɪˈspɒns] [tuː; tə][æn; ən][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] :
He **writes** **of** **her** **thus** **,** **in** **response** **to** **an** **application** **from** **a** **friend** **:**
他 写 的 她 因此 , 在 回复 到 一个 应用 从 一个 朋友 :
一
一
一

他这样写道，这是他回复一位朋友的请求时提到的：——

“ [ðə; ði] [kləʊz] , [ˈwɪntʃɪstə(r)] ,
“ **The** **Close** **,** **Winchester** **,**
“ 这 关闭 , 温彻斯特 ,

“温彻斯特街，

“ [nəʊˈvembə(r)] , - .
“ **November** **,** **1885** **.**
“ 十一月 , - .

“1885年11月。

“ [aɪ][hɪə(r)] [ðæt] [rɪˈbekə] [ˈdʒærɪt] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ˈsʌfə(r)][frɒm; frəm][ˈprɪz(ə)n] [ˈtriːtmənt] .
“ **I** **hear** **that** **Rebecca** **Jarrett** **is** **likely** **to** **suffer** **from** **prison** **treatment** **.**
“ 我 听到 那 丽贝卡 贾勒特 是 可能 到 遭受 从 监狱 治疗 .

“我听说丽贝卡·贾勒特可能会在监狱里遭受虐待。”

[aɪ] [ˈkænɒt] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ɪkˈspresɪŋ] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈmeɪbi] [ˈtriːtɪd] [wɪð] [ɔːl][ˈpɒsəb(ə)l]
I **cannot** **refrain** **from** **expressing** **a** **hope** **that** **she** **maybe** **treated** **with** **all** **possible**
我 不能 避免 从 表达 一个 希望 那 她 或许 治疗 和 全部 可能的
[ˈliːniənsi] [ˈdjʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈprɪznmənt] ,
leniency **during** **her** **imprisonment** **,**
宽大 期间 她 监禁 ,

我衷心希望她在狱中能得到尽可能宽大处理。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈriːz(ə)nz] : — “ ([wʌn] .)
for **the** **following** **reasons** **:** **—** **“** **(** **1** **.** **)**
为了 这 下列的 原因 : — “ (1 .)

原因如下：——“(1.)

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈsʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wiːk] [hɪp] ,
She **has** **suffered** **for** **some** **time** **from** **a** **weak** **hip** **,**
她 有 遭受 为了 一些 时间 从 一个 虚弱的 时髦的 ,

她髋关节一直不太好，长期以来一直饱受髋关节疼痛的困扰。

[wɪtʃ] ['friːkwəntli] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [rest] . “ (
which **frequently** **troubled** **her** **when** **she** **was** **at** **the** **House** **of** **Rest** **.** **“** **(**
哪个 频繁地 麻烦 她 什么时候 她 曾是 在 这 房子 的 休息 . “ (
[ˌtuːˈtuː] .)
2 **.** **)**
2 .)

她在安息之家时，这经常让她感到困扰。“(2.)

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] ['wɪntʃɪstə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [kənˈdʌkt] [wɒz; wəz] ['eksələnt] ,
Because **,** **when** **she** **was** **at** **Winchester** **,** **her** **conduct** **was** **excellent** **,**
因为 , 什么时候 她 曾是 在 温彻斯特 , 她 执行 曾是 出色的 ,

因为她在温彻斯特的时候，表现非常出色。

[bəuθ][æz; əz]['meɪtrən][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] ['sevrəl] [gˈɜːlz]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] ,
both **as** **matron** **of** **a** **small** **cottage** **with** **several** **girls** **under** **her** **charge** **,**
两个都 作为 护士长 的 一个 小的 小屋 和 一些 女孩们 在下面 她 收费 ,

既是照看几个女孩的小屋女舍监，

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['æktɪv] ['eɪdʒənt][ɪn]['reskjuː] [wɜːk] . “ ([θriː] .)
and **as** **an** **active** **agent** **in** **rescue** **work** **.** **“** **(** **3** **.** **)**
和 作为 一个 积极的 代理人 在 救援 工作 . “ (3 .)

并积极参与救援工作。“(3)

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [wɒtˈevə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] , [ai] [bɪˈliːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]
Because **,** **whatever** **may** **have** **been** **her** **faults** **,** **I** **believe** **her** **to** **be**
因为 , 任何 可能 有 到过 她 故障 , 我 相信 她 到 是
[ə; eɪ][sɪnˈsɪə(r)] [kənˈvɜːt] ,
a **sincere** **convert** **,**
一个 真诚 转变 ,

因为无论她过去有什么缺点，我相信她是一位真诚的皈依者。

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['juːsfəli] [ɪmˈplɔɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪstʃən] [wɜːk] .
and **capable** **of** **being** **usefully** **employed** **for** **Christian** **work** **.**
和 有能力的 的 存在 有用 受雇 为了 基督教 工作 .

并能有效地用于基督教工作。

“ [dʒɔːdʒ] ['bʌtlə(r)] , [diː] . [diː] . ,
“ **George** **Butler** **,** **D** **.** **D** **.** **,**
“ 乔治 巴特勒 , D . D . ,

“乔治·巴特勒，博士，

“ ['kænən][ɒv; əv] ['wɪntʃɪstə(r)] .
“ **Canon** **of** **Winchester** **.**
“ 佳能 的 温彻斯特 .

“温彻斯特教士。”

” [ai] [brɔːt] [rɪˈbekə] [həʊm] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] 7th , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] .
” **I** **brought** **Rebecca** **home** **with** **me** **on** **the** **night** **of** **the** **7th** **,** **after** **the** **verdict** **.**
” 我 带来 丽贝卡 家 和 我 在 这 夜晚 的 这 7th , 后 这 判决 .

“7号晚上，判决结果出来后，我把丽贝卡带回了家。”

[ɒn] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] 8th , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['miːtɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] [rest] ,
On **Sunday** **,** **the** **8th** **,** **we** **had** **a** **crowded** **meeting** **in** **our** **House** **of** **Rest** **,**
在 星期日 , 这 8th , 我们 有 一个 挤 会议 在 我们的 房子 的 休息 ,

8日星期日，我们在安息之家举行了一次人山人海的聚会。

[tuː; tə] [ɪkˈspres] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
to **express** **sympathy** **with** **her** **.**
到 表达 同情 和 她 .

向她表达同情。

['kænən]['bʌtlə(r)] [spəʊk] [ɒn] [pɔ:l] [ænd; ənd]['saɪləs][ɪn]['prɪz(ə)n] , ['sɪŋɪŋ] ['preɪzɪz] [tu:; tə][gɒd][æt; ət][ðə; ði]
Canon Butler spoke on Paul and Silas in prison , singing praises to God at the
佳能 巴特勒 辐 在 保罗 和 西拉斯 在 监狱 , 歌唱 赞扬 到 上帝 在 这
['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] .
midnight hour .
午夜 小时 .

巴特勒牧师讲述了保罗和西拉在狱中，于午夜时分歌颂上帝的故事。

[rɪ'bekə] [sed] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] :
Rebecca said , after the meeting :
丽贝卡 说 , 后 这 会议 :

会后，丽贝卡说道：

“ [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][ˌem 'i:] , [kaɪnd] [frendz] ; [ai] -
“ Don't trouble about me , kind friends ; I don't51
“ 不 麻烦 关于 我 , 种类 朋友们 ; 我 -

“亲爱的朋友们，请不要为我担心；我并不担心。”

[maɪnd][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .
mind the prison .
头脑 这 监狱 .

注意监狱。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
This is how I take it .
这 是 如何 我 拿 它 .

我是这么理解的。

[ai][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑ:st] ;
I have been a great sinner in the past ;
我 有 到过 一个 伟大的 罪人 在 这 过去的 ;

我过去曾是个罪人；

[ænd; ənd][ai] [teɪk] [ðɪs] ['gəʊɪŋ][tu:; tə]['prɪz(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [tʃæ'staɪzmənt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][pɑ:st] ,
and I take this going to prison as a chastisement for my past ,
和 我 拿 这 去 到 监狱 作为 一个 惩罚 为了 我的 过去的 ,

我把这次入狱视为对我过去行为的惩罚。

[ænd; ənd][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ai][dɪd][fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [sted] , [wɪtʃ] [ai][dɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd]
and not for what I did for Mr . Stead , which I did with a good
和 不是 为了 什么 我 做过 为了 先生 . 斯蒂德 , 哪个 我 做过 和 一个 好的
['məʊtɪv] .
motive .
动机 .

而不是因为我为斯蒂德先生所做的事，我做这件事是出于好意。

” [wen] ['tɔ:kɪŋ] ['praɪvətli] [tu:; tə] [mɪs] ['hʌmbət] , [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ai][hæv; həv] [bi:n] [səʊ]['taɪəd]
” When talking privately to Miss Humbert , she said , “ I have been so tired
” 什么时候 说 私下 到 错过 亨伯特 , 她 说 , “ 我 有 到过 所以 疲劳的
[ænd; ənd] [nɒkt] [ə'baʊt] .
and knocked about .
和 敲门 关于 .

”她私下里跟亨伯特小姐说：‘我一直很累，也很疲惫。’

[ai][du:; də] [fi:l] [ai] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ə'ləʊn] [wɪð] [gɒd][ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,
I do feel I would like to be alone with God in the prison ,
我 做 感觉 我 会 喜欢 到 是 独自的 和 上帝 在 这 监狱 ,

我确实很想在监狱里独自与上帝相处。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .
even if it was for a year .
甚至 如果 它 曾是 为了 一个 年 .

即使只有一年。

" [ai] ['kænɒt] [help] [ə'lju:d] , [wɪð] ['grætɪtju:d] ,

"	I	cannot	help	alluding	,	with	gratitude	,
"	我	不能	帮助	暗示	,	和	感激	,

"我忍不住要怀着感激之情提及....."

[tu:; tə][ðə; ði]['kaɪndnəs][ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærɪstəz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] —

to	the	kindness	and	loyalty	of	several	of	the	barristers	in	the	Court	—
到	这	仁慈	和	忠诚	的	一些	的	这	大律师	在	这	法庭	—

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] [jʌŋ] [men] — [ænd; ənd][tu:; tə][ðeə(r)]['pɜ:sən(ə)l] ['kɜ:təsi] [tu:; tə][ju: 'es] ;

for	the	most	part	young	men	—	and	to	their	personal	courtesy	to	us	;
为了	这	最多	部分	年轻的	男人	—	和	到	他们的	个人的	礼貌	到	我们	;

感谢法庭上几位大律师（大多是年轻人）的友善和忠诚，以及他们对我们的个人礼遇；

[tu:; tə]['mɪstə(r)] . [ri:d] , [hu:] [hæz; həz][twaɪs] [bi:n] [beɪl][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'bekə] ;

to	Mr	.	Read	,	who	has	twice	been	bail	for	Rebecca	;
到	先生	.	读	,	WHO	有	两次	到过	保释	为了	丽贝卡	;

致里德先生，他曾两次为丽贝卡提供保释；

[ænd; ənd][tu:; tə]['ʌðə(r)] [frendz] [hu:m] [ai] [mait] ['menʃ(ə)n] .

and	to	other	friends	whom	I	might	mention	.
和	到	其他	朋友们	谁	我	可能	提到	.

以及我可能会提到的其他朋友。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] ['fɔ:tnaɪt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['beɪli] [wɒz; wəz][æn; ən]['edʒukeɪtɪŋ] [taɪm][tu:; tə] ['meni] .

I	am	sure	that	fortnight	in	the	Old	Bailey	was	an	educating	time	to	many	.
我	是	当然	那	两星期	在	这	老的	贝利	曾是	一个	教育	时间	到	许多	.

我相信，在老贝利法院的两周对很多人来说都是一段富有教育意义的时光。

['nju:mərəs] [greɪt] ['kwestʃənz] [hæv; həv] [bi:n] ['fəʊkəst] [ɪn] [ðɪs] ['bɪtə(r)] ['strʌg(ə)l] ; [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)z] ,

Numerous	great	questions	have	been	focussed	in	this	bitter	struggle	;	amongst	others	,
很多的	伟大的	问题	有	到过	专注的	在	这	苦的	斗争	;	在	其他的	,

在这场艰苦卓绝的斗争中，许多重大问题都成为了人们关注的焦点；其中包括：

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['grædʒuəl] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl]

the	question	of	the	gradual	slipping	away	of	some	of	our	constitutional
这	问题	的	这	逐渐地	滑倒	离开	的	一些	的	我们的	宪法

['libətiz] ,

liberties	,
自由	,

我们部分宪法自由正逐渐丧失的问题，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['meni] [ɒv; əv][ju: 'es][hæv; həv][mɔ:n, məun][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .

over	which	many	of	us	have	mourned	for	years	.
超过	哪个	许多	的	我们	有	哀悼	为了	年	.

多年来，我们许多人都为此感到悲痛。

[ai] [meɪd] [maɪ]['prəʊtest] ['pʌblɪkli] , ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

I	made	my	protest	publicly	,	seven	years	ago	,
我	制成	我的	反对	公开	,	七	年	前	,

七年前，我公开表达了我的抗议。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɪð'drɔ:əl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prizənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [frɒm; frəm]['ləʊk(ə)l][kən'trəʊl] ,

against	the	withdrawal	of	the	prisons	of	the	country	from	local	control	,
反对	这	退出	的	这	监狱	的	这	国家	从	当地的	控制	,

反对将该国监狱从地方控制中剥离，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsentrəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mænɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] ['ɒfɪs] .

and	the	centralization	of	their	management	in	the	Home	Office	.
和	这	集权	的	他们的	管理	在	这	家	办公室	.

以及将它们的管理集中到内政部。

[ai] [fɔːr'sɔː] [ðə; ði] ['tɪrəni] [wɪtʃ] [mait] [ˌhens'fɔːθ] [biː; bi] ['præktɪst] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'dres] ;

I	foresaw	the	tyranny	which	might	henceforth	be	practised	without	hope	of	redress	;
我	预见	这	暴政	哪个	可能	今后	是	已实践	没有	希望	的	纠正	;

我预见到，从此以后，暴政可能会肆意妄为，而且没有任何补救的希望；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [wen] [æn; ən] [ə'bjuːs] [ə'raɪzɪz] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪz] ['kruːəli] ['triːtɪd] , [wiː; wi]

for	now	,	when	an	abuse	arises	,	or	a	prisoner	is	cruelly	treated	,	we
为了	现在	,	什么时候	一个	虐待	出现	,	或者	一个	囚犯	是	残酷地	治疗	,	我们

[kæn; kən] ['əʊnli] [ə'piːl] from52

can	only	appeal	from52
能	仅有的	上诉	from52

目前，当出现虐待行为或囚犯受到残酷对待时，我们只能向52号上诉法院提出上诉。

[ðə; ði] [rɒŋ] - ['duːə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɒŋ] - ['duːə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['taɪrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪrənt] ;

the	wrong	-	doer	to	the	wrong	-	doer	,	from	the	tyrant	to	the	tyrant	;
这	错误的	-	实干家	到	这	错误的	-	实干家	,	从	这	暴君	到	这	暴君	;

以暴制暴，以暴制害；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [nəʊ] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [wiː; wi] [hæv; həv] [wen] [wiː; wi]

and	we	know	by	experience	how	little	hope	of	justice	we	have	when	we
和	我们	知道	经过	经验	如何	小的	希望	的	正义	我们	有	什么时候	我们

[əˈpiːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

appeal	to	the	Government	against	the	wrong	-	doing	of	its	own	officials	.
上诉	到	这	政府	反对	这	错误的	-	正在做	的	它是	自己的	官员	.

我们从经验中得知，当我们向政府申诉其官员的不当行为时，我们获得公正的希望是多么渺茫。

[ə'gen] , [ai] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['pʌblɪkli] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['prɒsɪkjuːtə(r)] .

Again	,	I	protested	publicly	against	the	institution	of	the	Public	Prosecutor	.
再次	,	我	抗议	公开	反对	这	机构	的	这	民众	检察官	.

我再次公开抗议设立检察官制度。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pliːdɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'keɪʒnz] [wen] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɪz]

I	know	that	it	is	pleaded	that	there	are	occasions	when	such	an	institution	is
我	知道	那	它	是	恳求	那	那里	是	场合	什么时候	这样的	一个	机构	是

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

indispensable	.
必不可少	.

我知道有人辩称，在某些情况下，这样的机构是必不可少的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [səʊ] ;

It	may	be	so	;
它	可能	是	所以	;

或许如此；

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [pɑːst] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] — [ænd; ənd] [naʊ]

but	I	have	observed	for	many	years	past	on	the	Continent	—	and	now
但	我	有	观察到	为了	许多	年	过去的	在	这	大陆	—	和	现在

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [həʊld] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləənd] — [ðæt] [ɪn] [keɪsɪz] [weə(r)] ['eni]

the	same	observation	is	beginning	to	hold	for	England	—	that	in	cases	where	any
这	相同的	观察	是	开始	到	抓住	为了	英格兰	—	那	在	案例	在哪里	任何

['kwestʃən] [ə'fektɪŋ] [mə'rælətɪ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːməz] [ɒv; əv] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] [ɪz] [ɪn'vɒlvd]

question	affecting	morality	or	the	action	of	reformers	of	abuses	is	involved
问题	影响	道德	或者	这	行动	的	改革者	的	滥用	是	涉及

,

,

,

但我多年来在欧洲大陆观察到——现在同样的观察也开始适用于英国——在涉及任何影响道德或改革者纠正弊端的行为的问题上，

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [θru:] [ɪts]['pʌblɪk]['prɒsɪkju:tə(r)] ,

the	Government	,	through	its	Public	Prosecutor	,
这	政府	,	通过	它是	民众	检察官	,

政府通过其检察官，

['ɔ:lməʊst][ɪn'veərɪəbli][saɪdz] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪʃəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɜ:tʃuəs] — ['ɔ:lməʊst][ɪn'veərɪəbli][ækts][ɪn]

almost	invariably	sides	with	the	vicious	against	the	virtuous	—	almost	invariably	acts	in
几乎	总是	侧面	和	这	恶毒	反对	这	有德行的	—	几乎	总是	行为	在

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [si:k] [tu:; tə][haɪd][ə'bju:sɪz; ə'bju:zɪz][baɪ]

the	interests	of	that	portion	of	society	which	seeks	to	hide	abuses	by
这	兴趣	的	那	部分	的	社会	哪个	寻找	到	隐藏	滥用	经过

[ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ɒv; əv]['saɪləns] ,

a	conspiracy	of	silence	,
一个	阴谋	的	沉默	,

几乎总是站在邪恶的一边反对善良的一方——几乎总是为社会中试图通过沉默的阴谋来掩盖弊端的那一部分人的利益服务。

[baɪ] [wɪtʃ] [ɔ:l][həʊp][ɒv; əv] [rɪ'fɔ:m] [ɪz] [bɑ:d] .

by	which	all	hope	of	reform	is	barred	.
经过	哪个	全部	希望	的	改革	是	禁止	.

由此，一切改革的希望都破灭了。

[wi:; wi] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði][həʊp] [ðæt] ,

We	cherish	the	hope	that	,
我们	珍惜	这	希望	那	,

我们珍视这样的希望：

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'krəʊtʃmənt] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] ['fɒrən] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sens] [ɒv; əv]

in	spite	of	the	encroachment	of	principles	foreign	to	the	English	sense	of
在	尽管如此	的	这	侵犯	的	原则	外国的	到	这	英语	感觉	的

['fri:dəm] ,

freedom	,
自由	,

尽管受到与英国人自由观念相悖的原则的侵蚀，

[ðə; ði]['seɪkrɪd][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv]['dʒʊəri] - ['traɪəl] [wɪl] [kən'tɪnju:] [ɪn][ɪts] [ɪn'tegrəti] ,

the	sacred	institution	of	Jury	-	trial	will	continue	in	its	integrity	,
这	神圣	机构	的	陪审团	-	审判	将要	继续	在	它是	正直	,

神圣的陪审团审判制度将继续保持其完整性。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒʌdʒɪz] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'pɑ:ʃ(ə)l] [ænd; ənd][dʒʌst] ,

and	that	English	Judges	will	continue	to	be	impartial	and	just	,
和	那	英语	法官	将要	继续	到	是	公正	和	只是	,

英国法官将继续保持公正无私。

[æz; əz][ɪn]['aʊə(r)][pɑ:st]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [bi:n] .

as	in	our	past	history	they	have	for	the	most	part	been	.
作为	在	我们的	过去的	历史	他们	有	为了	这	最多	部分	到过	.

正如我们过去的历史所表明的那样，它们在很大程度上都是如此。

[ai][kæn; kən] ['skeəsli] [ɪg'zædʒəreɪt][ðə; ði] [ʃɒk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][maɪ] ['fi:lɪŋz] ,

I	can	scarcely	exaggerate	the	shock	it	was	to	my	feelings	,
我	能	几乎	夸大	这	震惊	它	曾是	到	我的	情怀	,

这件事对我的打击之大，我简直难以言表。

[æz; əz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['wɒtʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kʌntriz] [gʊd] ,

as	a	humble	watcher	for	many	years	for	my	poor	country's	good	,
作为	一个	谦逊的	观察者	为了	许多	年	为了	我的	贫穷的	该国的	好的	,

多年来，我一直默默关注着我贫穷祖国的福祉。

[tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] [ləʊps] [ɒn] ['sætədeɪ] , [noʊ'vɛmbər] . 7th ,

to	hear	that	summing	up	of	Mr	.	Justice	Lopes	on	Saturday	,	Nov	.	7th	,
到	听到	那	求和	向上	的	先生	.	正义	洛佩斯	在	周六	,	十一月	.	7th	,

[ænd; ənd][ðə; ði][təʊn] in53

and	the	tone	in53
和	这	语气	in53

听了洛佩斯大法官在11月7日星期六的总结陈词，以及其中的语气。53

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪdli] [ɪm'prest] [ɒn][ðə; ði]['dʒʊəri] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [bʌt; bət]

which	he	repeatedly	impressed	on	the	Jury	that	they	had	no	alternative	but
哪个	他	反复	印象深刻	在	这	陪审团	那	他们	有	不	选择	但

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['vɜːdɪkt][ɒv; əv] ['gɪlti] [ə'genst] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] .

to	find	a	verdict	of	guilty	against	two	of	the	accused	.
到	寻找	一个	判决	的	有罪的	反对	二	的	这	被告	.

他反复向陪审团强调，他们别无选择，只能判两名被告有罪。

[hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [ruːld] [aʊt] ['eni] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][dɪ'spəʊzɪŋ]

He	had	previously	ruled	out	any	question	of	the	mother's	authority	in	disposing
他	有	之前	裁决	出去	任何	问题	的	这	母亲的	权威	在	处置

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ,

of	her	child	,
的	她	孩子	,

他此前已经排除了母亲有权处置自己孩子的任何问题。

[ænd; ənd] [beɪst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn'taɪəli] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen]

and	based	the	question	entirely	on	that	of	the	father	;	and	then	,	again
和	基于	这	问题	完全	在	那	的	这	父亲	;	和	然后	,	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

并且完全根据父亲的问题来提问；然后，一遍又一遍地，

[hiː; hi][rɪ'maɪndid][ðə; ði]['dʒʊəri] , [ðæt] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

he	reminded	the	Jury	,	that	this	being	the	case	,
他	提醒	这	陪审团	,	那	这	存在	这	案件	,

他提醒陪审团，既然情况如此，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['fɑː.ðərz] [kən'sent] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [əb'teɪnd] , [ðeɪ] ,

and	it	being	clear	that	the	father's	consent	had	not	been	obtained	,	they	,
和	它	存在	清除	那	这	父亲的	同意	有	不是	到过	获得	,	他们	,

既然很明显没有得到父亲的同意，他们

[ðə; ði]['dʒʊəri] , [kʊd; kəd] ['kɒnsɪkwəntli] [prə'naʊns] [bʌt; bət][wʌn] ['vɜːdɪkt] .

the	Jury	,	could	consequently	pronounce	but	one	verdict	.
这	陪审团	,	可以	最后	发音	但	一	判决	.

因此，陪审团只能做出一个裁决。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [biː; bi][ɒn][ɪts] [gɑːd] [ɪn]['fjuːtʃə(r)][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]

Surely	the	country	will	be	on	its	guard	in	future	as	to	what	may	be	expected
一定	这	国家	将要	是	在	它是	警卫	在	未来	作为	到	什么	可能	是	预期的

[wen'evə(r)] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪz] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['eni] ['kwestʃən][ɒv; əv]

whenever	a	Government	prosecution	is	heard	of	in	connection	with	any	question	of
每当	一个	政府	起诉	是	听到	的	在	联系	和	任何	问题	的

[ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒrəl][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

this	nature	vital	to	the	moral	life	of	the	people	.
这	自然	必不可少的	到	这	道德	生活	的	这	人们	.

可以肯定的是，今后每当听到政府就任何与人民道德生活息息相关的问题提起诉讼时，全国上下都会提高警惕，密切关注可能发生的情况。

[ai][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [sə'praɪzd] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði][dʒʌdʒ] [seɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɒt]

I	was	also	surprised	to	hear	the	Judge	say	more	than	once	that	he	did	not
我	曾是	还	惊讶	到	听到	这	法官	说	更多的	比	一次	那	他	做过	不是

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

令我惊讶的是，法官不止一次表示他不理解。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðɪs] [keɪs] [hæd; həd][ɪk'saɪtɪd][ɪn][ðə; ði]

and	was	astonished	at	,	the	interest	which	this	case	had	excited	in	the
和	曾是	惊讶	在	,	这	兴趣	哪个	这	案件	有	兴奋的	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他惊讶于此案在全国范围内引起的关注。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ]['di:fekt][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [prɪ'vents] [ðə; ði] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [baɪ][ðə; ði][dʒʌdʒ][ɒv; əv]

It	is	no	defect	of	intellect	which	prevents	the	appreciation	by	the	Judge	of
它	是	不	缺点	的	智力	哪个	阻止	这	欣赏	经过	这	法官	的

[ðə; ði] [di:p] ['ɪntrəst] ['teɪkən][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [baɪ][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɪn]['aʊə(r)][lænd] [hu:] [ə'pri:ʃieɪt]

the	deep	interest	taken	in	this	case	by	the	thousands	in	our	land	who	appreciate
这	深的	兴趣	已采取	在	这	案件	经过	这	数千	在	我们的	土地	WHO	欣赏

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

the	vital	principles	involved	in	it	.
这	必不可少的	原则	涉及	在	它	.

法官并非智力有缺陷，他完全能够理解我国成千上万民众对本案的浓厚兴趣，因为他们深知本案所涉及的重要原则。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][men][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔ:l] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

It	is	the	habit	of	men	of	the	world	to	look	at	all	things	from	the
它	是	这	习惯	的	男人	的	这	世界	到	看	在	全部	事物	从	这

[pɔɪnt][ɒv; əv] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['stændəd] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mu:v] — [ə; eɪ]

point	of	view	of	the	conventional	standard	of	society	in	which	they	move	—	a
观点	的	看法	的	这	传统的	标准	的	社会	在	哪个	他们	移动	—	一个

[sə'saɪəti] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'kʌmɪŋ] ['jɪəli] [mɔ:(r)] [kə'rʌpt] .

society	which	seems	to	be	becoming	yearly	more	corrupt	.
社会	哪个	似乎	到	是	成为	每年	更多的	腐败	.

世人习惯于从他们所处社会的传统标准的角度看待一切事物——而这个社会似乎一年比一年更加腐败。

[ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən][ɪn][maɪ] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ɪf] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ðəʊz]

I	am	much	mistaken	in	my	reading	of	physiognomy	if	the	majority	of	those
我	是	很多	错误	在	我的	阅读	的	面相学	如果	这	多数	的	那些

['dʒuərimən] were54

Jurymen	were54
陪审员	were54

如果大多数陪审员都是54岁，那我对相面术的解读就大错特错了。

[nɒt] [ðəm'selvz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['sʌmɪŋ] [ʌp] .

not	themselves	surprised	at	the	Judge's	summing	up	.
不是	他们自己	惊讶	在	这	法官的	求和	向上	.

他们自己对法官的总结陈词并不感到意外。

[ai] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ['ɒnɪst] [men] , [hu:] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['θʌrəli] [dʒʌst] ;

I	believe	them	to	be	honest	men	,	who	intended	to	be	thoroughly	just	;
我	相信	他们	到	是	诚实的	男人	,	WHO	故意的	到	是	彻底	只是	;

我相信他们是诚实的人，他们打算做到完全公正；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

but	they	were	placed	in	a	difficult	position	,
但	他们	是	放置	在	一个	难的	位置	,

但他们陷入了困境。

[ðə; ði] [graʊnd] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ] ['nærəud] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðeə(r)]
the **ground** **having** **been** **so** **narrowed** **on** **which** **they** **were** **to** **pronounce** **their**
这 地面 拥有 到过 所以 范围缩小 在 哪个 他们 是 到 发音 他们的
['vɜːdɪkt] ,
verdict **,**
判决 ,

由于他们做出判决的依据范围已经如此狭窄，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃnz] [ɔːl] ['kwestʃən] [ɒv; əv]
and **having** **been** **forced** **to** **eliminate** **from** **their** **considerations** **all** **question** **of**
和 拥有 到过 强制 到 排除 从 他们的 考虑因素 全部 问题 的
['məʊtɪv] .
motive **.**
动机 .

并且被迫从考虑中排除所有关于动机的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [truː] [ɒv; əv]['hjuːmən] [lɔː] [æz; əz][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [lɔː] , [ðæt] “ [ðə; ði]['letə(r)] ['kɪlɪθ] ,
It **is** **as** **true** **of** **human** **law** **as** **of** **Divine** **law** **,** **that** **“** **the** **letter** **killeth** **,**
它 是 作为 真的 的 人类 法律 作为 的 神圣的 法律 , 那 “ 这 信 基雷斯 ,

人间的律法和神的律法一样，都遵循“字句叫人死”的真理。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt] ['gɪvɛθ] [laɪf] .
but **the** **spirit** **giveth** **life** **.**
但 这 精神 给予 生活 .

但赐予生命的是灵。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [truː] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ][blaɪnd] [əd'hɪərəns] [tuː; tə] ['teknɪk(ə)l] [fɔ'mælətis] ,
” **It** **is** **equally** **true** **that** **,** **by** **a** **blind** **adherence** **to** **technical** **formalities** **,**
” 它 是 同样地 真的 那 , 经过 一个 瞎的 依从性 到 技术的 手续 ,

“同样不可否认的是，盲目地遵守技术形式，

[əd'mɪnəˌstretər] [meɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['æktɪŋ] [ɪn][də'rekt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]
administrators **may** **find** **themselves** **acting** **in** **direct** **opposition** **to** **the** **spirit** **of** **the**
管理员 可能 寻找 他们自己 表演 在 直接的 反对 到 这 精神 的 这
[lɔː] ,
law **,**
法律 ,

管理者可能会发现自己的行为直接违背了法律的精神。

[waɪl] ['kærɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] .
while **carrying** **it** **out** **in** **the** **letter** **.**
尽管 携带 它 出去 在 这 信 .

同时在信中执行。

['mɪstə(r)] . ['ɔːbərˌɑːn] ['hɜːbət] ['dʒʌstli] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [friː] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
Mr **.** **Auberon** **Herbert** **justly** **remarks** **that** **the** **time** **for** **free** **discussion** **of** **the**
先生 . 奥伯龙 赫伯特 公正地 评论 那 这 时间 为了 自由的 讨论 的 这
['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dʒuː'dɪʃəl][traɪ'bjuːnəlz][hæz; həz] [kʌm] ,
attitude **of** **our** **judicial** **tribunals** **has** **come** **,**
态度 的 我们的 司法 法庭 有 来 ,

奥伯伦·赫伯特先生正确地指出，现在是时候自由讨论我们司法机构的态度了。

[wen] [ðə; ði] [leɪ] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['liːg(ə)l] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][daɪ'vɜːdʒ] .
when **the** **lay** **sense** **of** **justice** **and** **the** **legal** **sense** **of** **justice** **diverge** **.**
什么时候 这 躺 感觉 的 正义 和 这 合法的 感觉 的 正义 分歧 .

当普通民众的正义感与法律意义上的正义感出现分歧时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

丽贝卡·贾勒特(Rebecca Jarrett)
第3/3页

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] ['piːp(ə)l] : [hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

We	are	a	law	-	abiding	people	:	hence	it	is	all	the	more	easy	for	a
我们	是	一个	法律	-	遵守	人们	:	因此	它	是	全部	这	更多的	简单的	为了	一个

[dʒʌdʒ] ,

Judge	,
法官	,

我们是守法的人民：因此，法官就更容易做出判决。

[baɪ] ['beɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒnz] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['mɪəli] ['teknɪk(ə)l] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,

by	basing	his	decisions	upon	a	merely	technical	idea	of	justice	,
经过	立足	他的	决策	之上	一个	仅仅	技术的	主意	的	正义	,

他仅仅基于一种技术性的正义观念来做出决定，

[tuː; tə] [ˌəʊvər'ɔː] [ænd; ənd][ˌʌn'djuːli] ['ɪnfluəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['mɒrəl]

to	overawe	and	unduly	influence	for	a	time	the	good	and	moral
到	敬畏	和	过度	影响	为了	一个	时间	这	好的	和	道德

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

portion	of	the	community	,
部分	的	这	社区	,

暂时恐吓和不当影响社会中善良和有道德的那部分人

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][prə'djuːs][ə; eɪ] ['temprəri] ['vɜːdɪkt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [lɔː] [kɔːts] [wɪtʃ] [ə'griːz] [wɪð]

so	as	to	produce	a	temporary	verdict	outside	the	Law	Courts	which	agrees	with
所以	作为	到	生产	一个	暂时的	判决	外部	这	法律	法院	哪个	同意	和

[ðæt] [ˌɪn'saɪd][ɪn] [kən'demɪŋ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['rendəd] [ðə; ði] [haɪɪst] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

that	inside	in	condemning	those	who	have	rendered	the	highest	service	to	the
那	里面	在	谴责	那些	WHO	有	渲染	这	最高	服务	到	这

['neɪʃ(ə)n][baɪ] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [lɔː] [mɔː(r)] “ ['ɒnərəb(ə)l] .

nation	by	labouring	to	make	the	law	more	“	honourable	.
国家	经过	劳动	到	制作	这	法律	更多的	“	光荣的	.

以便产生一个在法庭之外的临时判决，该判决与法庭之内的判决一致，谴责那些通过努力使法律更加“光荣”而为国家做出最高贡献的人。

” [bʌt; bət] [ðæt] ['vɜːdɪkt] [ɪz]['əʊnli] ['temprəri] .

”	But	that	verdict	is	only	temporary	.
”	但	那	判决	是	仅有的	暂时的	.

但这种判决只是暂时的。

[ðə; ði]['riːəl] , [wel] - [kən'sɪdəd] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

The	real	,	well	-	considered	verdict	of	the	nation	is	yet	to	come	.
这	真实的	,	出色地	-	经过考虑的	判决	的	这	国家	是	然而	到	来	.

全国上下经过深思熟虑的真正评判尚未到来。

['prez(ə)nt] [ɪ'vents] [ɑː(r); ə(r)]['edʒukeɪtɪŋ][ðə; ði]['piːp(ə)l] in55

Present	events	are	educating	the	people	in55
展示	活动	是	教育	这	人们	in55

当前事件正在教育人们55

[rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l]['kærəktə(r)][ænd; ənd]

regard	to	their	own	share	of	responsibility	for	the	personal	character	and
看待	到	他们的	自己的	分享	的	责任	为了	这	个人的	特点	和

[ækts][ɒv; əv]['aʊə(r)]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] ['mædʒɪsˌtret] ,

acts	of	our	judges	and	magistrates	,
行为	的	我们的	法官	和	地方法官	,

考虑到他们自身对法官和治安法官的个人品格和行为所应承担的责任，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɪn] ['pɑːləmənt] .

as	well	as	of	our	representatives	in	Parliament	.
作为	出色地	作为	的	我们的	代表	在	议会	.

以及我们在议会的代表。

['wɪljəm] [sted] , [wɔːn] [aʊt][ænd; ənd] [ɪl] ,

William	Stead	,	worn	out	and	ill	,
威廉	斯蒂德	,	磨损	出去	和	患病的	,

威廉·斯特德，疲惫不堪，身患重病，

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [dɪ'preʃn] [wɜːdz] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gret] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel]

has	written	in	a	moment	of	depression	words	which	I	regret	in	his	farewell
有	书面	在	一个	片刻	的	沮丧	字	哪个	我	后悔	在	他的	告别

['liːdə(r)][ɪn][ðə; ði][pɔːl][mɔːl; mæl] [gə'zet] .

leader	in	the	Pall	Mall	Gazette	.
领导者	在	这	帕尔	购物中心	公报	.

他在《帕尔马尔公报》的告别社论中，在情绪低落时写下了一些令我感到遗憾的话。

[hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)]['traɪəl] ; ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ðə; ði]

He	speaks	of	having	had	a	fair	trial	;	compliments	the
他	说话	的	拥有	有	一个	公平的	审判	;	赞美	这

[ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

prosecution	;
起诉	;

他表示自己得到了公正的审判；称赞了检方；

[kən'fes] [hɪm'self][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [bleɪm] ; [həʊps] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə]

confesses	himself	to	have	been	to	blame	;	hopes	that	nothing	will	be	done	to
坦白	他自己	到	有	到过	到	责备	;	希望	那	没有什么	将要	是	完毕	到

[rɪ'vɜːs] [ðə; ði] ['sentəns] .

reverse	the	sentence	.
撤销	这	句子	.

他承认自己有错；希望不会有人改变判决。

[ə'genst] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] ['lɔɪəli] ['prəʊtest] ,

Against	some	of	these	expressions	the	country	will	loyally	protest	,
反对	一些	的	这些	表达式	这	国家	将要	忠诚地	反对	,

对于其中一些言论，该国将忠实地进行抗议。

[ðəʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['redɪli] [fə'gɪv] ['aʊə(r)] [breɪv] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [frend] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ]

though	we	shall	readily	forgive	our	brave	and	beloved	friend	for	having
尽管	我们	将	容易	原谅	我们的	勇敢的	和	心爱	朋友	为了	拥有

['fɔːlən] ['məʊməntrəli] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təʊn] .

fallen	momentarily	into	such	a	tone	.
倒下	片刻	进入	这样的	一个	语气	.

不过，我们很乐意原谅我们勇敢而挚爱的朋友一时语气如此激动。

[pə'hæps] ['mɪstə(r)] . [sted] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['kɜːtiəsli] ['triːtɪd] ;

Perhaps	Mr	.	Stead	may	think	that	he	himself	was	courteously	treated	;
也许	先生	.	斯蒂德	可能	思考	那	他	他自己	曾是	礼貌地	治疗	;

斯蒂德先生或许认为自己受到了礼貌的对待；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['diːsnt] ['feənəs] [ʃəʊn] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [rɪ'bekə] ,

but	what	of	the	courtesy	or	even	decent	fairness	shown	in	regard	to	Rebecca	,
但	什么	的	这	礼貌	或者	甚至	体面的	公平	所示	在	看待	到	丽贝卡	,

但是，对于丽贝卡，人们又表现出了多少礼貌，甚至多少基本的公平呢?

[ə'pɒn] [huːm] [ðə; ði]['ʌtməʊst][ɒv; əv] [vɪˌtjuːpə'reɪʃn] [pə'mɪsəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] [wɒz; wəz]

upon	whom	the	utmost	of	vituperation	permissible	in	a	Court	of	Law	was
之上	谁	这	极致	的	谩骂	允许的	在	一个	法庭	的	法律	曾是

['ventɪd] ?

vented	?
通风	?

在法庭上，谁遭到了最严厉的辱骂?

[ɪn] [kən'kluːʒn] ,

In	conclusion	,
在	结论	,

综上所述，

[ai] [θɪŋk] [ai] ['skeəsli] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [wɜːd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['feləʊ] -

I	think	I	scarcely	need	to	say	any	word	to	those	who	have	been	my	fellow	-
我	思考	我	几乎	需要	到	说	任何	单词	到	那些	WHO	有	到过	我的	同伴	-

['wɜːkəz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['pjʊərəti][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

workers	in	the	cause	of	Purity	for	many	years	.
工人	在	这	原因	的	纯度	为了	许多	年	.

我想我几乎不需要对那些多年来一直与我一起为纯洁事业奋斗的人们说些什么。

[ðeɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [rɪ'dʒɔɪs] , [æz; əz][ai][duː; də] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)l] ,

They	,	I	am	sure	,	rejoice	,	as	I	do	,	in	the	midst	of	all	our	trouble	,
他们	,	我	是	当然	,	麾	,	作为	我	做	,	在	这	中间	的	全部	我们的	麻烦	,

我相信，即使在我们身处困境之时，他们也和我一样感到欣慰。

[ðæt] [ðɪs] ['kwestʃən] [hæz; həz] [kʌm] ['feəli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

that	this	question	has	come	fairly	to	the	front	,
那	这	问题	有	来	相当	到	这	正面	,

这个问题已经相当突出了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [θrʌst] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] .

and	that	it	can	never	be	thrust	back	again	into	darkness	.
和	那	它	能	绝不	是	推力	后退	再次	进入	黑暗	.

而且它永远不会再被推回黑暗之中。

[gɒd][ɪz]['juːzɪŋ][ðə; ði]['blaɪndnəs][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] , [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

God	is	using	the	blindness	of	our	Government	,	of	the	Press	,	and	their
上帝	是	使用	这	失明	的	我们的	政府	,	的	这	按	,	和	他们的

[sə'pɔːtəz] ,

supporters	,
支持者	,

上帝正在利用我们政府、媒体及其支持者的盲目性。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][sʌm; səm] great56

to	bring	about	some	great56
到	带来	关于	一些	great56

带来一些伟大的56

[ˌrevə'luːʃn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [bɔːn] [wɪ'ðaʊt] ['ægənaɪzɪŋ] [bɜːθ] - [pæŋ] .

revolution	for	good	which	could	not	be	born	without	agonizing	birth	-	pangs	.
革命	为了	好的	哪个	可以	不是	是	出生	没有	痛苦的	出生	-	疼痛	.

一场为了美好未来的革命，不可能不经历痛苦的阵痛就诞生。

[nəʊ] [greɪt] [θɪŋ] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [dʌn] [ɪk'sept] [θruː] ['sʌfərɪŋ] .

No	great	thing	has	ever	been	done	except	through	suffering	.
不	伟大的	事物	有	曾经	到过	完毕	除了	通过	痛苦	.

任何伟大的成就都离不开苦难。

[ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n] [ˈɑːmi] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [rɒŋ] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪˈvaɪs] [ðə; ði] [wɜːdz] — “

The	Salvation	Army	are	not	wrong	in	taking	for	their	device	the	words	—	“
这	救恩	军队	是	不是	错误的	在	采取	为了	他们的	设备	这	字	—	“

[blʌd] [ænd; ənd][ˈfaɪə(r)] .

Blood	and	Fire	.
血	和	火	.

救世军选择“血与火”作为他们的标志，并没有错。

” [ˌrevəˈljuːʃənist] [fɔː(r); fə(r)][gɒd][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˈpjʊərəti][mʌst; məst][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][gəʊ]

”	Revolutionists	for	God	and	for	purity	must	be	ready	to	go
”	革命者	为了	上帝	和	为了	纯度	必须	是	准备好	到	去

[θruː] [blʌd] [ænd; ənd][ˈfaɪə(r)] .

through	blood	and	fire	.
通过	血	和	火	.

“为上帝和纯洁而革命的人必须准备好经历血与火的洗礼。”

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] [hɑːts] [meɪ] [feɪl] ,

Though	for	the	moment	hearts	may	fail	,
尽管	为了	这	片刻	心	可能	失败	,

虽然此刻心脏可能会停止跳动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [siːm] [tuː; tə] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd][sɪn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈvɪktəri] ,

and	the	wicked	seem	to	triumph	and	sin	to	have	the	victory	,
和	这	邪恶	似乎	到	胜利	和	罪	到	有	这	胜利	,

邪恶之人似乎得胜，他们通过犯罪来获得胜利。

[ɔːlˈredi] [wiː; wi][hæv; həv][ˈaʊə(r)] [rɪˈwɔːd] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] — [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [lɔː] ,

already	we	have	our	reward	in	many	ways	—	in	the	passing	of	a	better	law	,
已经	我们	有	我们的	报酬	在	许多	方式	—	在	这	通过	的	一个	更好的	法律	,

我们已经从很多方面得到了回报——例如，通过了一项更好的法律。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːʃ(ə)l] [tʃek] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [məˈʃiːnəri] [ɒv; əv][ˈkrɪmɪn(ə)l][vaɪs] ,

and	in	the	partial	check	given	to	the	great	machinery	of	criminal	vice	,
和	在	这	部分的	查看	给定	到	这	伟大的	机械	的	刑事	副	,

并且对庞大的犯罪机器给予了部分遏制，

[ˈiːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [baɪ][ðə; ði] [pʌbˈlɪsəti] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

even	without	the	action	of	the	law	,	by	the	publicity	given	to	the
甚至	没有	这	行动	的	这	法律	,	经过	这	宣传	给定	到	这

[ˈmækəˈneiʃənz -mæʃ][ɒv; əv][ðə; ði][iːvəlˈduː(ː)ə] .

machinations	of	the	evildoers	.
阴谋	的	这	作恶者	.

即使没有法律的干预，通过对作恶者阴谋诡计的公开宣传，也能造成危害。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ˈevri] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [muːv] , [spiːk] , [raɪt] , [ɔː(r)] [preɪ] , [wɪl] [naʊ] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði]

Surely	every	one	who	can	move	,	speak	,	write	,	or	pray	,	will	now	haste	to	the
一定	每一个	一	WHO	能	移动	,	说话	,	写	,	或者	祈祷	,	将要	现在	匆忙	到	这

[ˈreskjuː] .

rescue	.
救援	.

想必所有能动、能说、能写、能祈祷的人，现在都会争先恐后地去救援。

[nəʊ] [ˈretɪsns] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [pres] , [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][ˈpaʊə(r)] ,

No	reticence	on	the	part	of	the	Public	Press	,	or	any	other	power	,
不	沉默寡言	在	这	部分	的	这	民众	按	,	或者	任何	其他	力量	,

公众媒体或其他任何势力都没有保持沉默。

[wɪl] ['evə(r)] [sək'siːd] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] [ə'gen] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hɔrə] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [wʌns]

will	ever	succeed	in	drawing	the	veil	again	over	the	horrors	which	have	been	once
将要	曾经	成功	在	绘画	这	面纱	再次	超过	这	恐怖	哪个	有	到过	一次

[ɪk'spəʊzd] ,

exposed	,
裸露	,

永远无法再次掩盖那些曾经被揭露的恐怖真相。

[nɔː(r)][ɪn]['staɪflɪŋ][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['vɪktɪms] .

nor	in	stifling	the	cry	of	the	poor	victims	.
也不	在	令人窒息	这	哭	的	这	贫穷的	受害者	.

也没有压制可怜受害者的哭喊。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][spəʊk][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][deɪ][ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] ,

A	young	girl	spoke	to	me	a	day	or	two	ago	,
一个	年轻的	女孩	辐	到	我	一个	天	或者	二	前	,

一两天前，一个年轻女孩跟我说话。

['hævɪŋ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['traɪəl] .

having	heard	of	the	result	of	this	trial	.
拥有	听到	的	这	结果	的	这	审判	.

听说了这次审判的结果。

[wɪð] [dɪ'speə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [skɔːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ]

With	despair	in	her	eye	,	and	bitter	scorn	on	her	lips	,	she	spoke	in	a
和	绝望	在	她	眼睛	,	和	苦的	轻蔑	在	她	嘴唇	,	她	辐	在	一个

[ləʊ] ,

low	,
低的	,

她眼中充满绝望，嘴角带着苦涩的轻蔑，低声说道：

['mʌfld] [təʊn] , [ænd; ənd] [sed] :

muffled	tone	,	and	said	:
闷音	语气	,	和	说	:

他压低声音说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][gɒd] ['dʌznt] [keə(r)][ə; eɪ][bɪt][fɔː(r); fə(r)][g'ɜːlz] .

“	I	am	sure	God	doesn't	care	a	bit	for	girls	.
“	我	是	当然	上帝	不	关心	一个	少量	为了	女孩们	.

“我确信上帝一点也不关心女孩。”

[wen'evə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['biːɪŋ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

Whenever	there	is	a	chance	of	something	being	done	for	us	,
每当	那里	是	一个	机会	的	某物	存在	完毕	为了	我们	,

每当有机会为我们做点什么的时候，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪkɪd] [men] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] , [ðen] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['kɒmz] [ænd; ənd]

and	of	these	wicked	men	being	punished	,	then	the	Government	comes	and
和	的	这些	邪恶	男人	存在	受到惩罚	,	然后	这	政府	来	和

[stɒps] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

stops	it	all	;
停止	它	全部	;

当这些恶人受到惩罚时，政府却介入并制止了这一切；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['pʌnɪʃt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ɔːl] the57

and	the	good	people	are	punished	and	frightened	,	and	all	the57
和	这	好的	人们	是	受到惩罚	和	害怕	,	和	全部	the57

好人受到惩罚和恐吓，所有57

[wɜːk] [ɪz][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] ; [ænd; ənd][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['bædli] ['triːtɪd] [æz; əz]['evə(r)] .

work	is	put	an	end	to	;	and	girls	are	as	badly	treated	as	ever	.
工作	是	放	一个	结尾	到	;	和	女孩们	是	作为	糟糕	治疗	作为	曾经	.

工作被迫停止；女孩们仍然像以往一样遭受虐待。

[gɒd] [lets] [ɒf] [ðə; ði][bæd] [rɪtʃ] [men][səʊ] ['i:zəli] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][g'ɜ:lz][ə; eɪ]
God **lets** **off** **the** **bad** **rich** **men** **so** **easily** **,** **and** **doesn't** **care** **for** **us** **girls** **a**
上帝 让我们 离开 这 坏的 富有的 男人 所以 容易地 , 和 不 关心 为了 我们 女孩们 一个
[bɪt] .
bit **.**
少量 .

上帝轻易放过那些有钱的坏男人，却一点也不关心我们女孩子。

" [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] : " [stɒp] , [tʃaɪld] ; [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:]
" **I** **said** **to** **her** **:** **"** **Stop** **,** **child** **;** **have** **a** **little** **patience** **,** **and** **you** **will** **see**
" 我 说 到 她 : " 停止 , 孩子 ; 有 一个 小的 耐心 , 和 你 将要 看
.
:
.

我对她说："孩子，别着急；耐心点，你就会明白的。"

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['əʊnli] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] , ['bɪtə(r)] , ['skɔ:nf(ə)l] [təʊn] :
" **But** **she** **only** **answered** **in** **the** **same** **low** **,** **bitter** **,** **scornful** **tone** **:**
" 但 她 仅有的 回答 在 这 相同的 低的 , 苦的 , 轻蔑的 语气 :

但她只是用同样低沉、苦涩、轻蔑的语气回答道：

" [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] — [səʊ] [lɒŋ] !
" **But** **we** **have** **waited** **so** **long** **—** **so** **long** **!**
" 但 我们 有 等待 所以 长的 — 所以 长的 !

"但是我们已经等了这么久——这么久了！"

" [du:; də][nɒt] [let] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][bi:; bi] [fə'gɒtn] .
" **Do** **not** **let** **this** **poor** **child's** **expression** **of** **despair** **be** **forgotten** **.**
" 做 不是 让 这 贫穷的 孩子的 表达 的 绝望 是 被遗忘的 .

"请不要忘记这个可怜的孩子绝望的表情。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [θ'aʊzəndz] [ɑ:(r); ə(r)]['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ] , [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['kɒnʃəsli]
It **is** **typical** **of** **what** **thousands** **are** **realizing** **,** **more** **or** **less** **consciously**
它 是 典型的 的 什么 数千 是 意识到 , 更多的 或者 较少的 有意识地
[tu:; tə] [ðəm'selvz] .
to **themselves** **.**
到 他们自己 .

这是成千上万人或多或少有意识地意识到的典型情况。

[bʌt; bət] [ðæt] [gɒd] [dʌz] [nɒt][keə(r)][ɪz][nɒt] [tru:] : [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] !
But **that** **God** **does** **not** **care** **is** **not** **true** **:** **and** **we** **shall** **prove** **it** **!**
但 那 上帝 做 不是 关心 是 不是 真的 : 和 我们 将 证明 它 !

但认为上帝不在乎的说法并不正确：我们将证明这一点！

[ɪf] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt]['lɪŋgə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] [ðæt] [ðeə(r)] ['traɪʌmf] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][mɔ:(r)]
If **justice** **and** **judgment** **linger** **,** **it** **is** **only** **that** **their** **triumph** **may** **be** **the** **more**
如果 正义 和 判断 萦绕 , 它 是 仅有的 那 他们的 胜利 可能 是 这 更多的
[kəm'pli:t] .
complete **.**
完全的 .

如果正义和审判迟迟未至，那也只是为了使它们的胜利更加彻底。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [hɑ:ts] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [wɪl] [rɪ'spɒnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜ:dz] [ɒv; əv]
Thousands **of** **hearts** **and** **consciences** **will** **respond** **to** **the** **following** **words** **of**
数千 的 心 和 良心 将要 回应 到 这 下列的 字 的
[rev] . [hju:] [praɪs] [hju:z] : —
Rev **.** **Hugh** **Price** **Hughes** **:** **—**
牧师 . 休 价格 休斯 : —

成千上万人的心灵和良知将会对休·普莱斯·休斯牧师的以下言论作出回应：

“ [waɪl] ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [ɪz] ['skwɒndərɪŋ] [θ'aʊzəndz] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði][wʌn]

“	While	our	Government	is	squandering	thousands	in	an	attempt	to	ruin	the	one
“	尽管	我们的	政府	是	挥霍	数千	在	一个	试图	到	废墟	这	一

[mæn][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [əʊ] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃənəri] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] ,

man	to	whom	we	owe	a	revolutionary	improvement	in	the	law	,
男人	到	谁	我们	欠	一个	革命性的	改进	在	这	法律	,

“当我们的政府挥霍数千美元试图毁掉那个我们亏欠法律革命性改进的人时，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['duːɪŋ] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði]['riːəl]['iːv(ə)l] .

they	are	doing	practically	nothing	to	stop	the	real	evil	.
他们	是	正在做	几乎	没有什么	到	停止	这	真实的	邪恶的	.

他们几乎没有采取任何措施来阻止真正的邪恶。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [i'fekt] [ʌn'presɪdentɪd] ['mɒrəl]

The	police	of	our	great	provincial	towns	are	already	effecting	unprecedented	moral
这	警察	的	我们的	伟大的	省级	城镇	是	已经	产生影响	空前的	道德

[ɪm'prʊvmənt] ['ʌndə(r)]['mɪstə(r)] . - [ækt] .

improvements	under	Mr	.	Stead's	Act	.
改进	在下面	先生	.	-	行为	.

根据斯蒂德先生的法案，我们各大省会城市的警察已经取得了前所未有的道德进步。

[bʌt; bət][ðə; ði] - , - [ˌmetrə'pɒlɪtən] [pə'liːsmən] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt]

But	the	10	,	000	Metropolitan	policemen	,	under	the	direction	of	the	Government
但	这	-	,	-	大都会	警察	,	在下面	这	方向	的	这	政府

,

,

,

但是，在政府的指示下，1万名伦敦警察厅警察

[hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə'laʊ] ['mɪsɪz] . ['dʒɛfriz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [rɪ'bjuːk] ['mɪnəˌhæn] , [ænd; ənd]

have	done	nothing	except	allow	Mrs	.	Jeffries	to	escape	,	rebuke	Minahan	,	and
有	完毕	没有什么	除了	允许	太太	.	杰弗里斯	到	逃脱	,	训斥	米纳汉	,	和

['prɒsɪkjuːt] ['mɪstə(r)] . [sted] .

prosecute	Mr	.	Stead	.
起诉	先生	.	斯蒂德	.

除了放走杰弗里斯夫人、斥责米纳汉和起诉斯特德先生之外，他们什么也没做。

[ɔːl][ðə; ði] ['dʒɜːrnl] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [hæv; həv]['nevə(r)]['brəʊkən][ðeə(r)] [kən'spɪrəsi] of58

All	the	journals	which	for	fifteen	years	have	never	broken	their	conspiracy	of58
全部	这	期刊	哪个	为了	十五	年	有	绝不	破碎的	他们的	阴谋	of58

所有这些期刊十五年来从未揭露过他们的阴谋58

['saɪləns] , [ɪk'sept] [tuː; tə] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði] [əb'siːn] [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwɪtəs] [kən'teɪdʒəs] [dɪ'ziːzɪz] [ækts] ,

silence	,	except	to	advocate	the	obscene	and	iniquitous	Contagious	Diseases	Acts	,
沉默	,	除了	到	提倡	这	猥亵	和	不义的	传染性	疾病	使徒行传	,

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['haʊlɪŋ] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . [sted] .

are	now	howling	against	Mr	.	Stead	.
是	现在	嚎叫	反对	先生	.	斯蒂德	.

除了鼓吹那些令人作呕、极其不公正的传染病法案之外，其他人一直保持沉默，现在却对斯蒂德先生大声疾呼。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][tuː; tə]['dʒuːdəs] [ɪ'skæriət] [ɒv; əv][əʊld] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

To	each	of	them	,	as	to	Judas	Iscariot	of	old	,	it	must	be
到	每个	的	他们	,	作为	到	犹大	伊斯卡里奥特	的	老的	,	它	必须	是

[sed] :

said	:
说	:

对于他们每一个人，就像对待古代的犹大·伊斯卡里奥特一样，必须这样说：

- [ðæt] [ðaʊ] ['duːɪst] , [duː; də] ['kwɪkli] . -

'	That	thou	doest	,	do	quickly	.	'
-	那	你	不会	,	做	迅速地	.	-

“你要做的，快去做。”

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['dɑ:knəs] .
' **This is the hour and power of darkness .**
- 这 是 这 小时 和 力量 的 黑暗 .

这是黑暗的时刻和力量。

- [naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv]['vɜ:tʃu:] .
' **Now is the time to betray the cause of virtue .**
- 现在 是 这 时间 到 背叛 这 原因 的 美德 .

现在正是背叛美德事业的时候。

[stæb] [ə'weɪ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] [men'deɪʃəs] ['ɑ:tɪk(ə)lz][æt; ət][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [hɑ:ts]
Stab away with your malignant and mendacious articles at the quivering hearts
刺 离开 和 你的 恶性 和 虚伪的 文章 在 这 颤抖 心
[ɒv; əv][pjʊə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [gʊd] [men] .
of pure women and good men .
的 纯的 女性 和 好的 男人 .

尽情用你那些恶毒、虚假的文章刺向纯洁善良的女性和男性颤抖的心灵吧。

['heɪs(ə)n][tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ɪ'nɪkwəti] .
Hasten to fill up the measure of your iniquity .
趋 到 充满 向上 这 措施 的 你的 罪恶 .

快快去尽你罪恶的量器吧!

['dʒi:zəs][ɒv; əv] ['næzərəθ] , [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['sɪnəz] , [ðə; ði][prə'tektə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [hæz; həz]
Jesus of Nazareth , the Friend of sinners , the Protector of children , has
耶稣 的 拿撒勒 , 这 朋友 的 罪人 , 这 保护者 的 孩子们 , 有
[hɜ:d] ['aʊə(r)] [preə(r)z] .
heard our prayers .
听到 我们的 祈祷 .

拿撒勒人耶稣，罪人的朋友，儿童的保护者，已经听到了我们的祈祷。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][fɑ:(r)] [spent] .
The night is far spent .
这 夜晚 是 远的 花费 .

夜已深。

[ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪk'spektɪd] [deɪ] [ɒv; əv]['pjʊərəti][ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['brʌðəhʊd] [ɪz][æt; ət][hænd] .
The long - expected day of Purity and Justice and Brotherhood is at hand .
这 长的 - 预期的 天 的 纯度 和 正义 和 兄弟情 是 在 手 .

人们期盼已久的纯洁、正义与博爱之日即将到来。

" ['lʌndən] : ['mɔ:gən] & [skɒt] , - , [ˌpætə'nɒstə(r)] ['bɪldɪŋz] .
" London : Morgan & Scott , 12 , Paternoster Buildings .
" 伦敦 : 摩根 & 斯科特 , - , 帕特诺斯特 建筑物 .

"伦敦：摩根与斯科特出版社，帕特诺斯特大厦 12 号。

[rɪ'bekə] ['dʒærɪt] .
REBECCA JARRETT .
丽贝卡 贾勒特 .

丽贝卡·贾勒特。

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n][i:] . ['bʌtlə(r)] .
JOSEPHINE E . BUTLER .
约瑟芬 E . 管家 .

约瑟芬·E·巴特勒。

[pres] ['kɒments] .
PRESS COMMENTS .
按 评论 .

媒体评论。

“ [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri:d] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [tru:θ]
“ This little book is one which should be read by all who desire to know the truth
“ 这 小的 书 是 一 哪个 应该 是 读 经过 全部 WHO 欲望 到 知道 这 真相
[ə'baʊt] [ðə; ði]['ri:s(ə)nt]['traɪəl][æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['beɪli] .
about the recent trial at the Old Bailey .
关于 这 最近的 审判 在 这 老的 贝利 .

“所有想要了解最近在老贝利法院进行的审判真相的人都应该读读这本小册子。”

['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ['kænɒt] [feɪl][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [fɔ:θ] [tə'wɔ:dz] [wʌn][səʊ]
Feelings of respect and sympathy cannot fail to be called forth towards one so
情怀 的 尊重 和 同情 不能 失败 到 是 称为 前进 向 一 所以
['ɜ:nɪst] - [hɑ:tɪd] [ænd; ənd][dɪ'vəʊtɪd][æz; əz][ðə; ði]['raɪtə(r)] . ” — ['brɪtɪʃ]
earnest - hearted and devoted as the writer . ” — British
认真 - 心地 和 奉献 作为 这 作家 . ” — 英国

面对像这位作家这样一位真挚而虔诚的人，人们不禁心生敬意和同情。——英国

['wɪmɪnz] ['tempərəns] ['dʒɜ:n(ə)l] .
Women's Temperance Journal .
女性的 节制 杂志 .

妇女禁酒杂志。

“ [ɔ:l][feə(r)] - ['maɪndɪd] [p'ɜ:sənz] [ɔ:t] [tu:; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [rɪ'bekə] ['dʒærɪts] [laɪf] ,
“ All fair - minded persons ought to welcome the account of Rebecca Jarrett's life ,
“ 全部 公平的 - 有思想 人 应该 到 欢迎 这 帐户 的 丽贝卡 贾勒特的 生活 ,

“所有公正的人都应该欢迎对丽贝卡·贾勒特生平的记述，

[dʒʌst] [prɪ'peəd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n]['bʌtlə(r)] .
just prepared by Mrs . Josephine Butler .
只是 准备 经过 太太 . 约瑟芬 巴特勒 .

由约瑟芬·巴特勒夫人准备。

[wi:; wi]['ventʃə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [pə'θetɪk] [sketʃ] [wɪl] ['mɒdɪfaɪ] [ðəʊz]
We venture to think that the perusal of this pathetic sketch will modify those
我们 风险投资 到 思考 那 这 仔细阅读 的 这 可怜的 草图 将要 调整 那些
[hɑ:d] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['fi:lɪŋz] [tə'wɔ:dz] [ðɪs] ['wʊmən] ,
hard and bitter feelings towards this woman ,
难的 和 苦的 情怀 向 这 女士 ,

我们大胆认为，仔细阅读这幅令人心酸的素描后，或许能够改变人们对这位女性的那些根深蒂固的怨恨和痛苦之情。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [gʊd] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)]['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['tʃerɪʃɪŋ] .
which some good and sincere people think themselves justified in cherishing .
哪个 一些 好的 和 真诚 人们 思考 他们自己 合理的 在 珍惜 .

有些善良真诚的人认为自己有理由珍惜它们。

” — [ðə; ði] ['krɪstʃən] .
” — The Christian .
” — 这 基督教 .

——基督徒。

“ [wi:; wi][beg]['aʊə(r)] ['ridər] [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .
“ We beg our readers to purchase at once the little book which Mrs .
“ 我们 求 我们的 读者 到 购买 在 一次 这 小的 书 哪个 太太 .
['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n]['bʌtlə(r)][hæz; həz][dʒʌst] ['ɪʃu:d] ,
Josephine Butler has just issued ,
约瑟芬 巴特勒 有 只是 发布 ,

“我们恳请读者们立即购买约瑟芬·巴特勒夫人刚刚出版的这本小册子，

[ɪn'taɪtld] - [rɪ'bekə] ['dʒærɪt] .
entitled ' Rebecca Jarrett .
标题 - 丽贝卡 贾勒特 .

标题为"丽贝卡·贾勒特"。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['sɪkspəns] [baɪ] ['mɔːgən] [ænd; ənd] [skɒt] .
' It is published at sixpence by Morgan and Scott .
- 它 是 已发布 在 六便士 经过 摩根 和 斯科特 .

"本书由摩根和斯科特出版社出版，售价六便士。"

[ˌaɪ 'tiː]['pleɪsɪz] [rɪ'bekə] ['dʒærɪt][ɪn][kwaɪt][ə; eɪ][njuː] [laɪt] ,
It places Rebecca Jarrett in quite a new light ,
它 地方 丽贝卡 贾勒特 在 相当 一个 新的 光 ,

这让丽贝卡·贾勒特的形象焕然一新。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt][ðə; ði]['riːəl]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['traɪəl][mɔː(r)] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['fʊli]
and brings out the real character of the recent trial more clearly and fully
和 带来 出去 这 真实的 特点 的 这 最近的 审判 更多的 清楚地 和 完全
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [aʊt][baɪ] ['enibɒdi] [els] .
than it has been brought out by anybody else .
比 它 有 到过 带来 出去 经过 任何人 别的 .

比其他任何人都更清晰、更全面地展现了最近审判的真实性质。

" — [rev] .
" — Rev .
" — 牧师 .

——牧师

[hjuː] [praɪs] [hjuːz] [ɪn][ðə; ði] ['meθədɪst] [taɪmz] .
Hugh Price Hughes in The Methodist Times .
休 价格 休斯 在 这 卫理公会 《时代周刊》 .

休·普莱斯·休斯在《卫理公会时报》上发表文章。

[naʊ] ['redi] . [fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
NOW READY . FOURTH EDITION .
现在 准备好 . 第四 版 .

现已出版。第四版。

['hænsəmli] [baʊnd] . [praɪs][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] .
Handsomely Bound . Price Six Shillings .
英俊地 边界 . 价格 六 先令 .

装帧精美。售价六先令。

['kæθərin] [ɒv; əv] [si'enə] :
CATHARINE OF SIENA :
凯瑟琳 的 锡耶纳 :

锡耶纳的凯瑟琳：

[ə; eɪ] [baɪ'ɒgrəfi] .
A BIOGRAPHY .
一个 传 .

传记。

[baɪ]['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn][iː] . ['bʌtlə(r)] ,
By JOSEPHINE E . BUTLER ,
经过 约瑟芬 E . 管家 ,

作者：约瑟芬·E·巴特勒

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['memwɑː(r)][ɒv; əv][dʒɒn] [greɪ] [ɒv; əv] , " & [siː] .
Author of the " Memoir of John Grey of Dilston , " & c .
作者 的 这 " 回忆录 的 约翰 灰色的 的 迪尔斯顿 , " & c .

《迪尔斯顿的约翰·格雷回忆录》等书的作者

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɪn'greɪvd] [ɒn] [stiːl] .
WITH A PORTRAIT ENGRAVED ON STEEL .
和 一个 肖像 刻 在 钢 .

钢制上镌刻着肖像。

['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm] [rɪ'vjuːz] .
EXTRACTS FROM REVIEWS .
提取物 从 评论 .

评论摘录。

[ðə; ði][spek'teɪtə(r)] [sez] — " ['mɪsɪz] .
The Spectator says — " Mrs .
这 旁观者 说道 — " 太太 .

《旁观者》杂志说——"夫人

['bʌtlə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] ['kænɒt] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] , [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ,
Butler , as we cannot but believe , has achieved a great success ,
巴特勒 , 作为 我们 不能 但 相信 , 有 已达成 一个 伟大的 成功 ,

巴特勒取得了巨大的成功，这一点我们不得不相信。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [baɪ'ɒgrəfi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ]
and of the pages of this remarkable biography it is difficult to say
和 的 这 页面 的 这 卓越 传 它 是 难的 到 说
['weðə(r)] [ðeɪ] [rɪ'flekt] [mɔː(r)] ['straɪkɪŋli] [ðə; ði]['æspekts][ænd; ənd] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sentʃəri]
whether they reflect more strikingly the aspects and events of the great century
无论 他们 反映 更多的 引人注目 这 方面 和 活动 的 这 伟大的 世纪
[ɪn] [wɪtʃ] ['kæθərin] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] ['leɪbəd] ,
in which Catharine lived and laboured ,
在 哪个 凯瑟琳 居住地 和 辛勤劳作 ,

很难说这本杰出的传记的每一页都更生动地反映了凯瑟琳生活和工作的那个伟大世纪的各个方面和事件。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnt] [hɜː'self] .
or the personality of the saint herself .
或者 这 性格 的 这 圣 她自己 .

或者圣人本身的个性。

" [ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːld] [sez] — " [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] ['kæθərin] [ɒv; əv][si'enə] , [æz; əz][təʊld][baɪ]['mɪsɪz]
" The Literary World says — " The story of Catharine of Siena , as told by Mrs
" 这 文学 世界 说道 — " 这 故事 的 凯瑟琳 的 锡耶纳 , 作为 讲述 经过 太太
. ['bʌtlə(r)] ,
. Butler ,
. 巴特勒 ,

《文学世界》杂志评论道——"巴特勒夫人讲述的锡耶纳的凯瑟琳的故事，

['prez(ə)nts][ðə; ði][seɪnt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][njuː] [laɪt] ,
presents the saint in such a new light ,
礼物 这 圣 在 这样的 一个 新的 光 ,

以全新的视角展现了这位圣人，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [tɜːn] [wɪð] ['wɪərinəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]
that it is well worth reading by those who would turn with weariness from the
那 它 是 出色地 值得 阅读 经过 那些 WHO 会 转动 和 疲劳 从 这
[laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [æz; əz][təʊld]['aɪðə(r)][baɪ][ðə; ði] ['bɔləndist] [ɔː(r)] [ˌbɛn.ə'dɪktɪnz] .
lives of the saints as told either by the Bollandists or Benedictines .
生活 的 这 圣徒 作为 讲述 任何一个 经过 这 博兰德主义者 或者 本笃会修士 .

对于那些厌倦了博兰德派或本笃会所讲述的圣徒传记的人来说，这本书非常值得一读。

[ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [ðæt] , [æz; əz][wʌn][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm][kæn; kən][pleɪ] ['meni] [pɑːts] ,
It teaches us that , as one man in his time can play many parts ,
它 教导 我们 那 , 作为 一 男人 在 他的 时间 能 玩 许多 部分 ,

它告诉我们，一个人在其一生中可以扮演许多角色，

[səʊ][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tɒlərəbli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ɪn][wʌn]['æspekt] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn]

so	a	life	which	we	are	tolerably	familiar	with	in	one	aspect	may	be	seen	in
所以	一个	生活	哪个	我们	是	勉强可以接受	熟悉的	和	在	一	方面	可能	是	已见	在

[ə; eɪ] ['təʊtəli] [njuː] [laɪt] ,

a	totally	new	light	,
一个	完全	新的	光	,

因此，我们可能对生活中的某个方面相当熟悉，但却能以全新的视角来看待它。

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gruːpt] [wɪð] ['ʌðə(r)z][ɔː(r)] ['sɪmpli] ['stʌdid] [baɪ][ɪt'self] . . . .

according	as	it	is	grouped	with	others	or	simply	studied	by	itself	.	.	.	.
根据	作为	它	是	分组	和	其他的	或者	简单地	研究	经过	本身	.	.	.	.

根据它是与其他学科归为一类，还是单独研究.....

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [laɪf]

We	are	ready	to	admit	that	we	have	made	a	discovery	in	reading	this	life
我们	是	准备好	到	承认	那	我们	有	制成	一个	发现	在	阅读	这	生活

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['kæθərin] ,

of	St	.	Catharine	,
的	英石	.	凯瑟琳	,

我们愿意承认，在阅读圣凯瑟琳的传记的过程中，我们有了新的发现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [sɪns] ['mɪsɪz] . ['bʌtlə(r)][hæz; həz] [ə'pærəntli] [nɒt]

and	the	discovery	is	all	the	more	striking	since	Mrs	.	Butler	has	apparently	not
和	这	发现	是	全部	这	更多的	引人注目	自从	太太	.	巴特勒	有	显然	不是

[sæt] [daʊn] [wɪð] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌriːə'bɪlɪteɪtɪŋ] [ðə; ði][feə(r)] [ˌsiə'nis] [seɪnt] .

sat	down	with	any	intention	of	rehabilitating	the	fair	Sienese	saint	.
卫星	向下	和	任何	意图	的	康复	这	公平的	锡耶纳	圣	.

更令人惊讶的是，巴特勒夫人显然并没有打算为这位美丽的锡耶纳圣女平反。

” [ðə; ði] [dʌn'diː] ['iːvnɪŋ] ['telɪgrɑːf] [sez] — “ [wiː; wi] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kærəktə(r)][pɔː'trei, pəu-]

”	The	Dundee	Evening	Telegraph	says	—	“	We	see	in	the	beautiful	character	portrayed
”	这	邓迪	晚上	电报	说道	—	“	我们	看	在	这	美丽的	特点	描绘

[baɪ][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] ['ɔːθəres] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ,

by	the	accomplished	authoress	of	this	volume	a	noble	,
经过	这	完成	作者	的	这	体积	一个	高贵	,

《邓迪晚报》评论道：“我们从本书这位才华横溢的女作者所塑造的美丽人物身上，看到了高尚的品格，

[pjʊə(r)][ænd; ənd][dɪ'vəʊtɪd] ['krɪstʃən] ['wɜːkə(r)] .

pure	and	devoted	Christian	worker	.
纯的	和	奉献	基督教	工人	.

纯洁虔诚的基督徒工人。

[ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [fə'seɪkən] ['prɪz(ə)nə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [həʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒst]

She	visited	the	forsaken	prisoner	;	she	brought	comfort	and	hope	to	the	lost
她	到访	这	被遗弃的	囚犯	;	她	带来	舒适	和	希望	到	这	丢失的

[ænd; ənd] [ə'bændənd] ;

and	abandoned	;
和	弃	;

她探望了被遗弃的囚犯；她给迷失和被遗弃的人带来了安慰和希望；

[ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [sɪk] ,

she	visited	the	sick	,
她	到访	这	生病的	,

她去探望了病人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ɔːl]['hjuːmən][help] [feɪlz][ænd; ənd][ðə; ði][f'eəɹəst][həʊps][ɒv; əv] [ɜːθ]

and	in	the	hour	when	all	human	help	fails	and	the	fairest	hopes	of	earth
和	在	这	小时	什么时候	全部	人类	帮助	失败	和	这	最公平	希望	的	地球

['wɪðə(r)] ,

wither	,
枯萎	,

当所有人为的帮助都失效，当世间最美好的希望都凋零之时，

[wiː; wi] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊldɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪg] - ['strɪkən] ['daɪɪŋ] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['embləm]

we	see	her	holding	before	the	plague	-	stricken	dying	people	the	sacred	emblem
我们	看	她	保持	前	这	瘟疫	-	受打击的	垂死	人们	这	神圣	徽

[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,

of	sorrow	and	of	triumph	,
的	悲哀	和	的	胜利	,

我们看到她手捧象征悲伤与胜利的神圣标志，站在遭受瘟疫折磨、奄奄一息的人们面前。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ˌʌndɪs'meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] ['refjuːdʒ] .

and	pointing	undismayed	to	the	unfailing	refuge	.
和	指向	毫不气馁	到	这	永不失败	避难所	.

并毫不气馁地指向那永不失信的避难所。

" [ðə; ði] ['friːmən] [sez] — " [nəʊ] ['krɪstʃən] ['riːdə(r)] [wɪl] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ['edifai] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt]

"	The	Freeman	says	—	"	No	Christian	reader	will	fail	to	be	edified	by	the	devout
"	这	弗里曼	说道	—	"	不	基督教	读者	将要	失败	到	是	受启发	经过	这	虔诚的

['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [hə'rəʊɪk] [ɪn]

spirit	and	the	profound	sympathy	with	all	that	is	noble	and	heroic	in
精神	和	这	深刻的	同情	和	全部	那	是	高贵	和	英勇	在

[fɪ'lænθrəpi] ,

philanthropy	,
慈善事业	,

《自由人报》评论道："任何基督徒读者都会被书中虔诚的精神以及对慈善事业中一切高尚和英勇行为的深刻同情所感动。"

[wɪtʃ] [pə:'veid, pə-][bəuθ][ðə; ði][baɪ'ɒgrəfə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfi] .

which	pervades	both	the	biographer	and	the	subject	of	the	biography	.
哪个	普遍存在	两个都	这	传记作家	和	这	主题	的	这	传	.

这种特质贯穿于传记作者和传记对象本身。

" [ðə; ði] ['krɪstʃən] [sez] — " [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] ,

"	The	Christian	says	—	"	We	should	be	glad	that	all	the	women	of	England	,
"	这	基督教	说道	—	"	我们	应该	是	高兴的	那	全部	这	女性	的	英格兰	,

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['wɪmɪn] ,

and	especially	the	Christian	women	,
和	尤其	这	基督教	女性	,

基督徒说——"我们应该感到高兴，因为英国所有的妇女，特别是基督徒妇女，

[ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [laɪf] .

should	read	this	noble	life	.
应该	读	这	高贵	生活	.

应该读读这本高尚的传记。

" ['lʌndən] : ['daɪə(r)] ['brʌðəz] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [skweə(r)]

"	LONDON	:	DYER	BROTHERS	,	PATERNOSTER	SQUARE
"	伦敦	:	染工	兄弟	,	回旋曲	正方形

伦敦：戴尔兄弟，帕特诺斯特广场

(['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [rəʊz] [striːt]) .

(	CORNER	OF	ROSE	STREET	)	.
(	角落	的	玫瑰	街道	)	.

（玫瑰街拐角处）

[meɪ] [biː; bi] ['ɔːdəd] [θruː] ['eni] ['bʊkselə(r)] , [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [sent] [pəʊst] - [friː] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv]

May	be	ordered	through	any	Bookseller	,	or	will	be	sent	post	-	free	on	receipt	of
可能	是	订购	通过	任何	书商	,	或者	将要	是	发送	邮政	-	自由的	在	收据	的

[ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [praɪs] .

the	published	price	.
这	已发布	价格	.

可通过任何书商订购，或收到公布的价格后免邮费寄送。

[-] [nəʊts]
TRANSCRIBER'S NOTES
转录员的 笔记

转录员笔记

['taipəus] [fɪkst] ; [nɒn] - ['stændəd] ['spelɪŋ] [ænd; ənd]['daɪəlekt] [rɪ'teɪnd] .
Typos fixed ; non - standard spelling and dialect retained .
拼写错误 固定的 ; 非 - 标准 拼写 和 方言 保留 .

修正拼写错误；保留非标准拼写和方言。

[juːst] ['nʌmbəz] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊtnoʊt] .
Used numbers for footnotes .
用过的 数字 为了 脚注 .

用于脚注的数字。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神